

# DASTUM N<sup>o</sup>5

*sonskridaoueg vroadel Breizh*



*BRO vFAÑCH*

*DASTUM*

# **bro fañch**

*DJEZAOÙ ha KROEC'HAOÙ*

**1978**

Nous remercions tous ceux qui ont aidé à la réalisation de cette étude, en particulier :

Les chanteurs que nous retrouvons dans ce cahier

Ceux qui ont bien voulu communiquer leur répertoire qui n'a pu être mis ici faute de place, mais qui reste consultable à la magnétothèque

Toutes les personnes dont les informations nous ont permis de mieux comprendre le pays, ou de réaliser ce cahier, et que nous ne pouvons toutes citer

Claudine Mazéas, Jean-Yves Thoraval et René Richard pour les excellents collectages desquels sont tirés les exemples présentés ici. Nous remercions également M. P.R. Giot pour l'aide qu'il a apportée à Claudine Mazéas à l'époque des enregistrements de Mme Bertrand

Humphrey Lloyd Humphreys pour son étude sur le parler de Bothoa.

Jean-François Kemener pour sa collecte de contes dans les environs de St Ygeaux.

*Rédaction générale : Patrick Malrieu*  
*Etude linguistique : H. Lloyd Humphreys*  
*Textes en breton : René Richard*  
*Musique : R. Richard et Trovel*

*Administration : Michel Premorvan*  
*Edition et Diffusion : Coopérative BREIZH*

*Dépôt légal : 1er trimestre 1978*  
*Imprimerie de Chatelaudren*  
*22170*

# LE PAYS

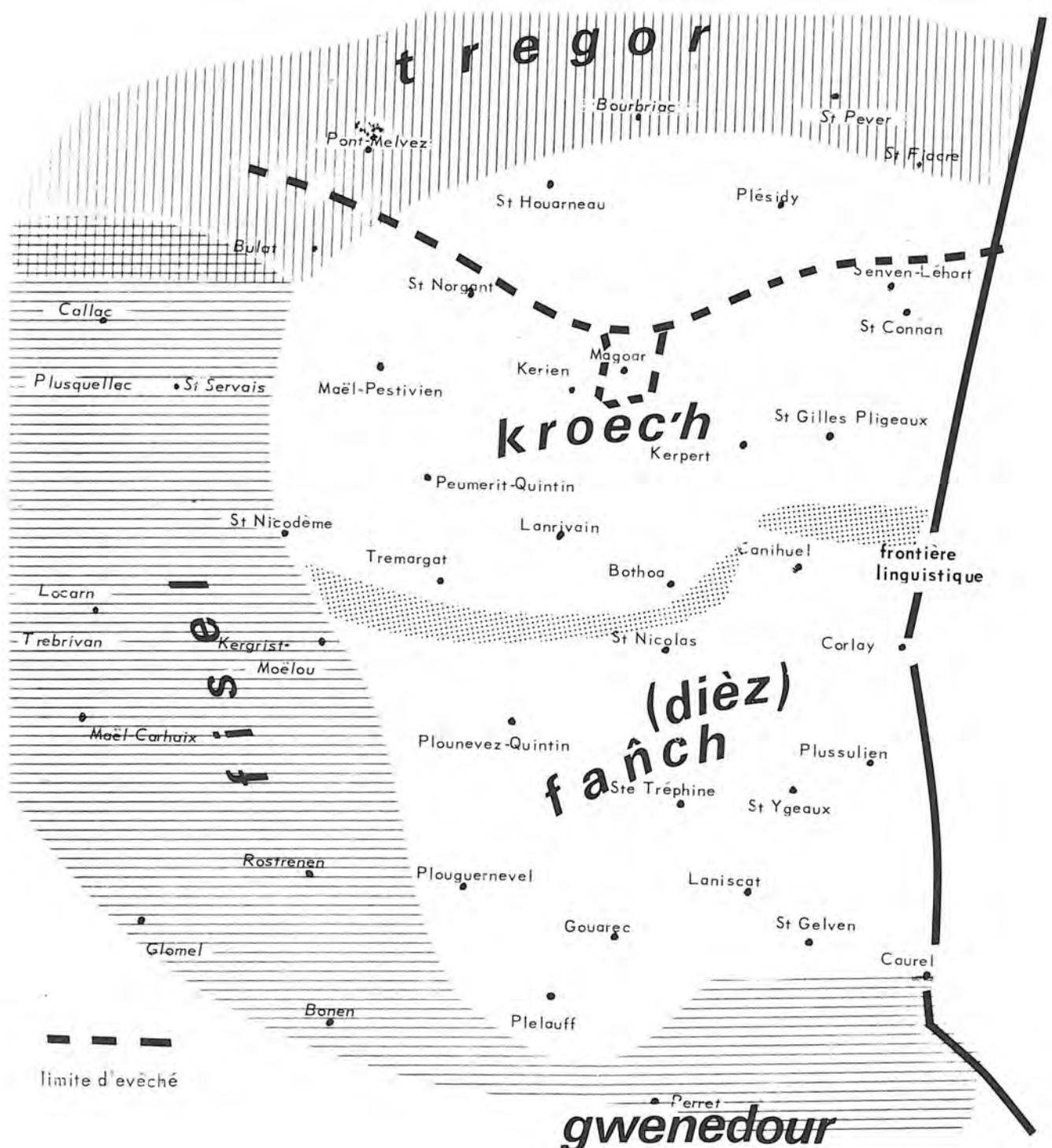
'Ba 'r c'haier-mañ e vo kontet dac'h deus ur blin' nnad-douar a zo *div vro* enni, 'vit lâret ar wirionez.

E soñj 'oamp da viret ar vro « *fañch* » ( ar vro-se a zo bro ar c'hoef « *fañch* » - c'hwi 'peus 'met sellet ouzh ar gartenn - ar c'hoef « *sion* » ). Deus ar vro « *fañch* » e vez graet « an diêzaoù » ivez ( da lâret ê : tud an dias - pe an « *diêz* » pe c'hoazh : tud an traou (an traôn).

Ha lezel a-gostez ar « *broec'hoù* » : an dud 'zo 'chom 'ba 'r vro uhel, war ar mine (ar menez) : war ar c'hoec'h. ( kroec'h = k'ec'h = laez ).

Ce cahier traite d'une zone qui comprend en réalité deux régions différentes.

Nous avons pensé tout d'abord limiter cette étude au pays « *fañch* » proprement dit. Celui-ci correspondant à la fois au terroir de la coiffe dite « *fañch* » et à la zone des « *diêzaoù* » ( les gens d'en-bas ) par opposition à celle des « *kroec'haoù* » ( celle des gens d'en-haut correspondant au plateau très visible sur une carte avec indication du relief ).



Gwelloc'h 'meump kavet lakaat ive(z) 'ba 'r sac'h ar vro-se, o tont deus ar vro « fañch » ( en traou deus ar gartenn ) betek Boulvrieg ha Kallag. Ar c'hoef « loskoed » tregeriad ( lost koue'et ) a zo bet degemeret gant gwiragez ar c'hroec'haou, n'eus ket pell 'zo 'baoe. Na 'vit-se, n'int ket tregeriadzed ... ha memes, tud ar c'hroec'haou 'non lârfent awalc'h kernevaded. Hag eno ... vez dañset «plin».

Sellet en tu-klei(z) deus ar gartenn; eno 'zo un troc'h, deus Bulat betek Rostren; sklaer é an traou: Rostren, St Lubin, Kergrist, St Serves a zo «fisel»; Plougerneve, Plone a zo «fañch».

Ha koulskoude, dañs ur vro a vo kavet 'ba an all. Hag ar sonerien o zreujenn-gôl pe o c'hlarinetenn 'h ae da son 'ba 'n eureujaou 'ba 'r vro «fañch» ha 'ba 'r vro «fisel» ken kaer all...

'Ba 'n tu dehou ha 'ba 'n traou avat, an troc'h a zo kasi 'vel ur harz, ur voger. Sellet :  
- war an dorn mat ahe, ne vez ket klevet ar memes langaj : ar brezhoneg n'a ket pelloc'h. « Eno n'eus ket biniaouerien na talabarderien ! » Se 'vez klevet alies. ( ha koulskoude n'ho peus ket 'met lenn ar c'haier diwe'añ : hañi Loudieg, hag e welfet ).

- 'Ba 'n traou ahe : memes tra. Eno 'zo bet kann etre pôted ar vro «fañch» hag ar «Wenedourien»; dreist-tout entre koñskried.

Parreziou 'vel Kaorel ha Korlê, n'é ket aezet lâret petra int : deus Breiz-Izel int, a lâront peogwir n'int ket «gallo»; na «fañch» nan int ket ivez. ( En deiz a hirie ).  
Ba' Kaorel da skouer, e vez komzet brezhoneg ha dañset « a-blin » ' heuil daou vod : ar mod « plin » studiet gant JM Guilcher, pe ar mod all : an dañserien 'non delc'hent dre o biz bihan, o divrec'h pleget ha sterdet gant war o c'horf ( ar stumm-se vije un dilerc'h deus dañs-tro Loudieg; hep fiñval tamm 'bet avat, gant o daouarn savet gantê da groec'h.) A hent-all, ur c'haner mæ deus Kaorel nan eus ket klevet gwech ebet konto deus ar « fañchaoù » na deus ar vro « fañch » Gwelloc'h e kave ar re yaouank mont da zañsal d'ar vro c'hallou, Mûr ha Loudieg.  
Ba' Korlê ivez. Hag an Ao. Goubain, pôtr e glarinetenn, 'neus lâret : « Kôrle ha Sant Nikolas 'oant ket 'vit non glevet » (1)

War an tu-kroec'h n'é ket ken serret ar vro : ahe ne vez ket dañset ken. N'eus na kann na krogad ebet daoust d'an dud da vezañ disheñvel. 'Ba Mael-Pistien e vez klevet : « Tud Bulat a zo fier ».

\* \* \*

Ar c'hroec'haou 'non larent tud disheñvel deus an diêzaou. Ha petra 'zo kaoz deus se ? Paour é an douar 'ba 'r c'hroec'haou ha «sterd é bevo». Tud an diêzaou, a lâront, a zo fier ha pinvi'k.

'Ba 'r vro Fañch e vez sklaer an traou : 'vit pezh a sell an dud, an dilhad, an dañsoù, ar c'hoef hag hano ar vro.

(1) Pour Victor Guillaume, bretonnant, natif de St Connee, Loudéac se dit ludwag et à Noyal, on dit loraog (A.Le Noac'h)

Nous avons préféré inclure dans cette étude toute cette zone Nord qui va jusqu'à Bourbriac et Callac, pays où la coiffe trégorroise est récente mais qui danse « plin » ( danse presque « horizontale » )

En matière de limite pour ces deux régions, des constatations s'imposent

- à l'ouest, tout le long de la séparation d'avec le pays fisel de St Servais à Rostrenen, les échanges sont multiples. Bien qu'il n'y ait pas d'équivoque ( par exemple, Kergrist est Fisel, et Plounevez est Fañch ), les zones de danse se chevauchent, les sonneurs de clarinette allaient faire des noces aussi bien en pays fisel qu'en pays Fañch, etc...

- au Nord, on passe progressivement vers une zone où la tradition de danse n'est plus vivante.

- par contre, au Sud et à l'Est, les frontières sont très tranchées et impératives.

A l'Est, la frontière linguistique provoque une profonde ignorance de ce qu'il y a de l'autre côté, en pays gallo. ( Par exemple, on ignore même la présence de biniou-bombarde en pays de Loudéac ).

Au Sud, au contact du pays vannetais ( Gwenedour ), même constatation. Là, il ne s'agit pas d'ignorance mais carrément de bagarres entre les gens des deux bords. Cette limite a fourni un répertoire d'histoires de batailles organisées ( particulièrement à l'occasion des rencontres de conscrits ) dont on ne retrouve pas l'équivalent entre le le pays Fañch et le pays Fisel.

Des communes comme Caurel ou Corlay sont des communes limites, mal définissables actuellement. Elles s'affirment « basse-bretonnes » car elles ne sont pas en pays gallo mais par ailleurs elles ne sont pas vraiment représentatives du pays Fañch ( tout au moins, actuellement ).

En effet, à Caurel, certains parlent breton et dansent « a-blinn » avec deux formules intéressantes soit avec la formule-types décrite par JM Guilcher, soit avec une autre formule identique pour les pieds, mais dans laquelle les danseurs se tiennent par le petit doigt les bras repliés et raides le long du corps ( souvenir de position de ronde de Loudéac, mais figée, les mains en l'air sans aucun mouvement ). Par contre, un bon chanteur de Caurel n'a jamais entendu parlé du mot « Fañch » et les contacts semblaient plus orientés vers le pays de Mûr et le pays gallo que vers le pays Fañch.

Même réflexion à Corlay, où un clarinettiste, ( M. Goubain ) précise que la jeunesse allait plutôt danser vers le pays gallo. « Corlay et St Nicolas ne s'arrangeaient pas ».

A l'intérieur de la zone considérée, il faut noter un certain nombre de points

- les « kroec'hoù » s'estiment différents des « diezaou » et ce, principalement du fait de la richesse de la terre. Ils vivent sur le plateau, la terre y est pauvre et les conditions de vie plus difficiles que chez les « diezaou ».

'Ba 'r c'hroec'haoù avat, n'eus ket 'met abaoe an XIX<sup>vet</sup> kantved 'h é deuet ar c'hoef « loskoed » ar c'hoef tregeriad, 'ba 'r vro (gw. Creston). Hag an dañs plin a vefe 'font deus an traou, ahe, hag o sevel 'gammadig a-gammadig da groec'h ha war an tu dahou.

En tu-all d'an hano-se (kroec'haoù) n'eus ket hano ebet d'ar vro. Daoust d'ar c'hoef a zougont, 'n hañi tregeriad, an dud-se non lâront kernevaded. N'int ket « fañchaoù ».

\* \*  
\*

An hano bro « plin » hag a vez impliet broman 'oa ket anave'tet tamm ebet gant ar re gozh.

'Ba 'r vro (diêzdoù ha kroec'haoù) n'eus ket 'met pardonioù bihan 'vel hañi ar Giodet e parrous Laroven, ha foarioù a vloaz da vloaz 'vel foar ar c'hezeg e Kerien. 'Vit kaout ur bern tud asambles e vije bet ret dac'h mont da :

Kintin : foar ar moc'h hag al loened-korn  
Bulat : div wech ar bloaz, foar ar c'hezeg.  
Gwengamp : al loened-korn.  
Rostren : ar c'hezeg.  
Kallag.

Ha petra 'zo kêz deus kement-se ? :

- an henchoù n'int ket gwall stank, nag evit an treñ nag evit ar gweturioù. ( Gwechall e vije kaset al loened war droad, ha pell ! Deus Gouareg betek Kintin da skouer. )

- ar vro a zo paour ivez ; gwechall 'neus kresket war an douar treut ha roc'hellek, hag er bloavezioù-mañ 'h é bet didudet en abeg d'ar cheñchamant 'ba buhez ha labour ar beizanted : abaoe dek vloaz 'h é bet digresket niver ar menajoù, n'eus ket 'met an hanter anê ken ; ha gant se 'h é bet digresket ivez niver an dud :

entre 1968 ha 1975 'zo bet un digresk a :

- 7,6 % 'ba kanton Boulvrieg  
- 13 % - - Kallag  
- 8 % - - Rostren  
- 0,28 % - - St Nikolas

( *A lars JY Philippe* )

Sant Serves gant e bardon bras a oa ivez war harzoù ar vro, 'ba 'n ur blin'nnad 'lec'h ma vez dañset « plin » n'eus ket keit-se abaoe. D'ar

- En pays Fañch ( « diezdoù » ), il y a presque conformité de territoire tant en matière de danse que de costume, et d'appellation de pays.

Au contraire, chez les « kroec'haoù » la coiffe trégorroise serait d'implantation récente ( siècle dernier ) ( voir Creston ) et la danse plin, elle, gagnerait du terrain vers le Nord et l'Ouest :

Enfin, en dehors du terme de « kroec'h » cette partie du Nord n'a pas d'appellation particulière ( comme Fañch ou Fisel ). Les gens s'estiment cornouaillais et non trégorrois, malgré leur coiffe. Mais ils ne se sentent pas concernés par le terme de « Fañch » qu'ils appliquent aux « diezdoù ».

Le terme de « pays Plin » qu'on emploie maintenant ( pour faire référence au pays où cette danse est pratiquée ) n'était pas employé autrefois par les anciens.

## Les échanges

Si on considère maintenant quels sont ( ou étaient ) les grands centres de rassemblement il faut remarquer que, en dehors de petits pardons comme celui du Guiaudet, attirant surtout des gens de Lanrivain, les grands lieux de rencontre se situent tous à l'extérieur ou à la périphérie du pays :

Pour les foires il y avait

- Quintin grand centre principalement pour les porcs et les bovins
- Bulat deux fois par an, pour les chevaux
- Guingamp pour les bovins
- Rostrenen pour les chevaux

Ceci peut sans doute s'expliquer par des raisons de communication, qui d'ailleurs restent vraies encore actuellement ( inexistence de voies ferrées importantes ou de grandes routes de liaison à traverser le pays ). ( Les bêtes étaient conduites à pied, souvent sur des distances considérables ; par exemple : Gouarec-Quintin ). Autre explication possible, surtout pour les « kroec'haoù », : la pauvreté du pays. Economiquement, c'est en effet un pays difficile. Autrefois, il a du se développer sur une terre maigre et ces dernières années, il a subi une mutation paysanne importante se traduisant par la disparition des petites fermes : « ainsi en 10 ans, leur nombre a atteint la moitié des exploitations existantes en 1975, ( J.Y. Philippe ) Ceci a eu une influence bien sûr, sur la démographie qui a enregistré une baisse importante : entre 1968 et 1975 :

- 7,6 % dans le canton de Bourbriac  
- 13 % " " Callac  
- 8 % " " Rostrenen  
- 0,28 % " " St Nicolas

( JY Philippe )

Le grand pardon de St Servais se trouve lui-aussi à la périphérie du pays, dans une zone gagnée relativement récemment par la danse Plin.



pardon-se vije ur foul dud o tont da c'houlenn un êstad mat digant ar sant, bop hañi evit e eskopti ( dre ist toud un êstad mat a winizh-du ). Dalc'het soñj 'neus ar re-gozh pesâ m'ad 'vije graet konkourioù bras da welet piw 'vije ar c'hentañ re o kas o bannieloù 'ba 'n iliz; ha gant ar re-se 'vije an êstad gwellañ, er bloaz-se, 'ba 'n o bro. Ha bep tro 'vije kann ha tud 'vije lac'het; se 'zo kôz ma 'h ê bet difennet ar pardon.

Daou goef a vez ka'et 'ba 'r vro-mañ :  
 - 'n hañi tregeriat, a vez graet ar c'hoef « loskoed » anañ, hag a vez ka'et 'ba 'r c'hroec'haou. Hezh a oa o vrasaat e dachenn en Kerne-uhel, alars Creston.  
 - 'n hañi fañch : hezh a vez douget 'ba 'r vro « fañch » : ar vro a vez graet « fañch » anei gant ar re gozh ( bro an diêzaou )

Ce pardon attirait une foule considérable qui venait réclamer au Saint la protection des récoltes dans son évêché respectif ( principalement celle du sarrazin ) Tous les anciens se rappellent les concours faits pour rentrer le premier les bannières dans l'église, ou attirer la bannière du Saint sur la route de son propre évêché, ce qui permettait de déterminer quel pays profiterait ainsi des meilleures récoltes. Ces concours se terminaient presque invariablement par de gigantesques bagarres. Certaines ayant provoqué mort d'homme, ceci a purement et simplement entraîné l'interdiction de ce pardon.

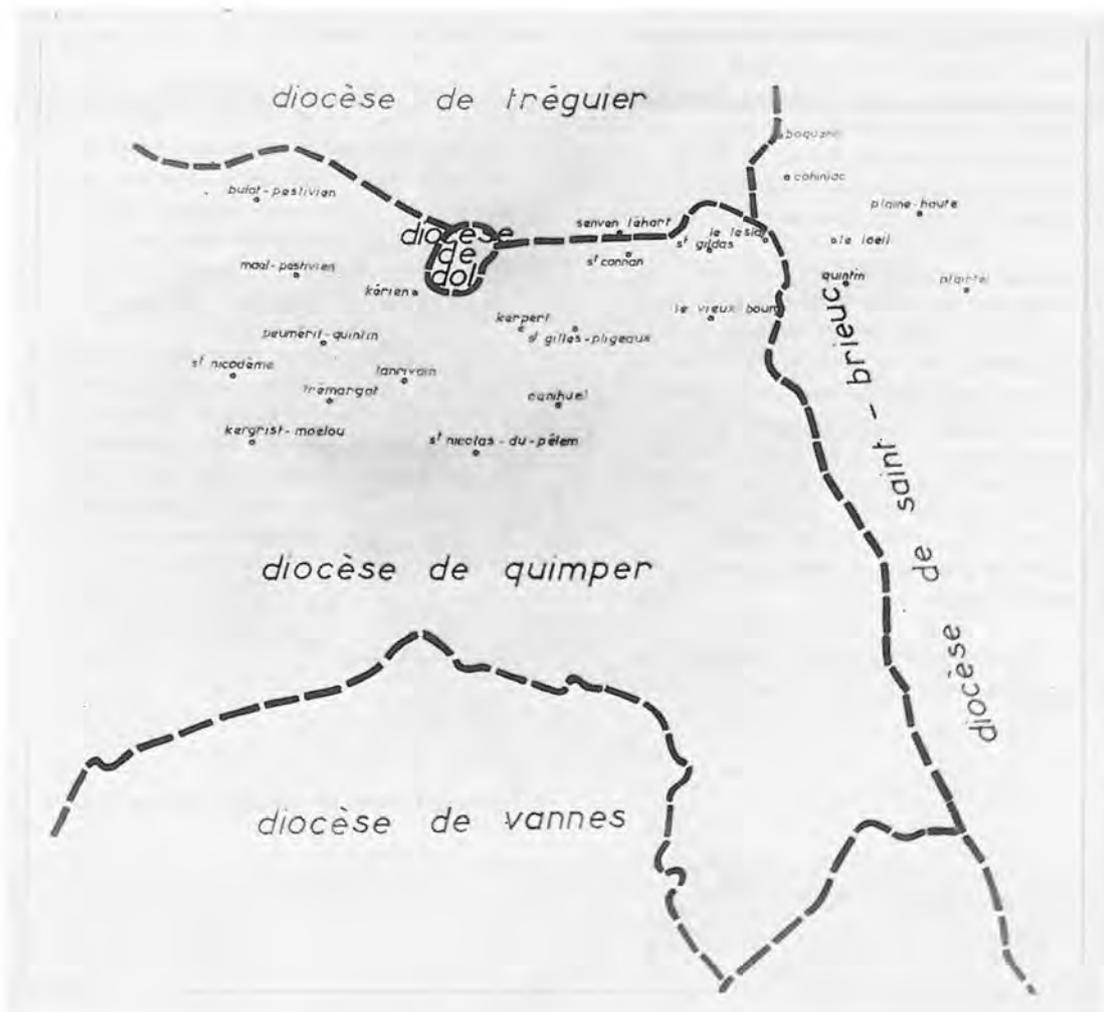
## Le costume

Si on regarde maintenant le costume en tant qu'élément permettant d'affirmer son appartenance, on voit un pays à cheval sur deux coiffes :

- La coiffe trégorroise, portée dans le nord, et que Creston décrit comme ayant gagné du terrain en Haute-Cornouaille au milieu du siècle dernier.
- La coiffe fañch ( ou fañchon ) qui, elle, correspond à peu près à ce que les anciens semblent considérer comme le pays fañch d'origine.

# Limites administratives

La limite administrative ancienne (celle des évêchés) entoure le pays retenu ici et explique que les «kroec'haoù», bien que portant la coiffe trégorroise se considèrent comme Cornouaillais



'Benn ar fin, ar vro 'zo bet choajet evit bezañ studiet 'ba 'r c'haier-mañ, a zo daouhanteret : daou goef, daou zañs (ar gavotenn «fisel» hag an dañs-tro «plin») ha daou langaj. Na 'vit-se, n'ê ket chomet disrannet ar vro-se (pe an div vro-se) Eno 'zo ganet ur vuhéz ne(v)e(z) hag a zo aës da welet 'ba 'r festoù-noz; lec'h ma ve(z) dañset «plin». ( « Ar pezh a vo gwelet dre-aman n'ê nag ur folklor na buhez un amzer dremenet » a lars JY Philippe en « Syndicat intercommunal d'aménagement en Bretagne intérieure »).

A zo gwir : sellet ar bern festoù-noz a vez graet pep bloaz 'ba 'r vro-se; Hag an dud yaouank ken koulz hag ar re gozh non gav en o jeu 'ba 'r gonkourioù, o klask gonid ar «butun» 'vit ar bôtred, pe ar «mouchouer» evit ar merc'hed.

Ainsi, le pays que nous avons choisi pour cette étude (au lieu de nous limiter au seul pays fañch, celui des «dièzaoù») est donc à cheval sur deux coiffes, deux danses fondamentales (la gavotte et la dañs tro plin), deux langues (celle des «diezaoù» teintée de vannetais, et celle des «kroec'haoù» influencée par le Trégor).

Néanmoins, il a su développer une unité qu'on ressent parfaitement et qui s'est traduit ces dernières années par l'expression d'une vitalité extraordinaire utilisant comme moyen le fest-noz et la danse plin. Ici, «le phénomène ne semble ni anachronique, ni folklorique comme il peut l'être dans certains secteurs où il a été transposé ces dernières années» (Jean-Yves Philippe dans «Syndicat intercommunal d'aménagement en Bretagne intérieure»).

En effet, on ne peut que constater la quantité annuelle de festou-noz dans ce pays, la conservation du caractère émulateur des concours (dañs ar butun) toujours très suivis, et, parallèlement, l'importance de la participation locale

Stumm an dañserien n'ê ket tost ken deus 'r pezh 'vije gwelet gwejall. A zo gwir. Na 'vit-se ar vro-mañ 'n eus miret he fersonelezh, he spered dezhi, daoust d'ar cheñchamañchou a zo bet barzh enni er bloavezioù-mañ. A zo ken gwir -all.

Ur milier a dud ( 4000 a-wejoù ) 'ba 'r fest-noz - biskoazh kement-all, a larfec'h ! Ha koulskoude e vo ret mat dac'h bezañ a-du gant ar mod ne(v)e(z) se a zo ar moyen nemetañ evit ar vro-mañ da ziskouez sklaer ha splann 'h ê disheñvel deus ar re-all. Ha se ive(z) n'ê ket dizrevel 'r pezh 'vez gwelet 'ba 'n tele, pe klevet in Paris, gê ?) pa vo lâret dac'h e vez graet pemzek fest-noz 'r sort-se bep bloaz ! e-barzh ur barrous 'vel Laruven.

N'ê ket war var da vervel ar fest-noz, ken stank 'vel m'emañ an dañserien, ar sonerien hag ar ganerien... Jiwas, n'eus ket na moyen na tu da glevet ha da ganañ sonioù, gwerzioù, diskourioù, disputoù, nag ivez konkourioù « kan-a-boz » na kennebeut-all kanaouennoù « deus tól ». Ar re-se 'vije kanet gwejall 'ba 'r « filajo », goude un devezh labour ma vije bet ur bern tud o poaniañ asambles hag o tib'in asambles. Broman. gant ar mekanikoù ne(v)e(z), ne ve(z) ket gwelet devezhioù ar sort -se ken, ha, just awalc'h, an «nojajo» a vije war -lerc'h.

'Barz ar c'haier-mañ e vo diskouezet dac'h an danvez-se hag a zo 'hont da goll « trankil ha bra(o) »

Que la danse pratiquée par l'ensemble des participants des festou -noz ait subi des évolutions, des déformations, un amoindrissement général de la qualité de la tradition, ceci est sans doute indéniable. Par contre, ce pays, qui, comme les autres, connaît des mutations consécutives au changement de société, sait lui donner des caractères qui lui sont propres.

Des festou -noz de 500, voire de 1000 ou 4000 personnes peuvent logiquement sembler une abhération, mais quand ils se reproduisent 15 fois par an dans une seule commune comme Lanrivain, par exemple, on est obligé d'admettre ceci comme la marque de l'expression d'une société donnée, capable d'engendrer ses propres distractions en ignorant superbement ce que la télé, la radio et le show business parisien peuvent distiller.

Par contre, autant il est facile à qui le veut de vivre cette société en ce qui concerne la danse et le chant l'accompagnant, autant il devient rare maintenant de pouvoir entendre des mélodies qui, elles, se développent plus particulièrement dans un système de vie rural et communautaire ( la veillée ), c'est pourquoi nous axerons cette étude principalement dans ce domaine

Toit traditionnel en grandes ardoises à Saint Ygeaux



# LA DANSE

Evit goaret pesà mod e vez dañset « plin » (pe « fañch », deus pelec'h e teu an dañsoù-se hag all.. n'ho peus 'met sellet 'barzh lewr J.M. Guilcher, « La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne » ( p. 363 à 376 hag ivez 147, 187, 193 - 195, 381 - 392 ).

Pour la description de la danse, ses origines, limites, etc... le plus simple est de se reporter à l'ouvrage de J.M. Guilcher « La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne » ( p. 363 à 376 ) ( et, pour les zones de transition : p. 147, 187, 193 à 195, 381 à 392 ).



Evit pezh a sell an dañsoù-se, an dud 'zo kustum da lâret traoù faos ha skoiñ an d'ol non lâret : « Se 'zo gwir 'vel ma zo pemp biz 'ba ma dorn ».

Par ailleurs, avant toute autre considération, il est bon de faire une mise au point quant aux appellations habituelles de « dañs plin » et « dañs fañch ».

Bout a ra ur bern tud (o tañsal 'ba 'r c'helc'hioù keltiek) a joñj gantê eh ê an dañs «fañch» ur stumm, ur mod da zañsal diwar ar «plin»: mod «kroejet», an divhar pleget...

Bout 'zo ivez a joñj gantê e vez dañset mod-se 'ba 'n diezaoù: Plone, Sant Nikolas, St Trivin, St Ijo).

Ha bremañ, pa vez goul'et gant tud ar vro petra ê an dañs «kroejet», e lâront dac'h: «Kost-er-c'hoat, an hini ê 'zo kôz». Ha gwech ebet ne vez lâret: «Se ê an dañs fañch».

Derc'hmat e vez sellet a-dreuz ouzñ ar re 'non laka da zañsal mod «kroejet»: «Hemañ 'zo 'c'hoari. Hezh 'zo 'c'h ober e voualc'h» pe c'hoazh «ne oara ket dañsal». 'Benn ar fin n'eus ket 'met ar RE-ALL o tañsal mod-se. Mod Plone ê hezh» alars ur c'haner deus Mael (ha 'veljust, 'ba Plone e vo dañset «plin» dirak ho taoulagad.).

E gwirionez, ar memes hañi 'h ê an daou zañs-se («plin» ha «fañch»). 'met tud ar vro fañch (an diezaoù) a ra dañs «fañch» deus an dañs-se. (Non lâret: «dañs fañch, dañs a blin, ar memes tra ê se»). Hag an dañs-se a zo dañs «Plon» ('tont deus Plone) da dud Mael-Karaz da-lars J.M. Guilcher. 'Ba 'r c'hroec'haou avat, e vo lâret derc'hmat «dañs plin» pe «dañs tro plin».

Benn ar fin, ar mod «kroejet» (hag an eus brud fall, gwelet ho peus) 'vefe da tud 'zo ur stumm ne(v)e(z) da zañsal de o-hun; dreist-tout war an tu klei(z) deus ar gartenn, ahe, ma vez tud ar vrose tostik awalc'h deus bro ar gavotenn... 'Meump ket kavet ur vro ispisial 'lerc'h ma vefe dañset «mod kroejet», n'eus 'met tud 'zo un tamm bihan e pep lerc'h dre ar vro. Setu avat ar pezh 'zo bet lâret de'imp: «pa vez gwelet tud all 'tañsal «mod kroejet», 'h amp da zañsal 'sambles gantê».

Ar stumm-se da zañsal 'zo 'vont da goll, avat, peogwir e vez lâret derc'hmat: «O ar re-se ne oaront ket dañsal, 'vit dañsal mat ne vez ket graet mod-se!» ha peogwir ne vez ket dañset «mod kroajet» gwech ebet 'ba 'r gonkourioù..

Ar c'haner Yvon Bastard a zo ganet 'ba Trebrivan (Trabrian) hag a zo bet o chom 'ba Pluskeleg ha Kalanner; ar c'hentañ gwech 'n eus gwelet dañsal «mod kroajet» a zo bet e 1942 'ba Duod, gant tud ar c'helc'h keltiek... Deus Duod ivez, da-larsañ, eo deuet ar mod-se ma vez graet un dro gant an troad dehou. non lampat. Da-lars Eujen Grenel n'eus ket bet den ebet o tañsal «mod kroejet» arôk amzer ar festoù-nôz. Ar memes tra 'zo bet klevet gant Albert Bollere: «Gant ar re gozh ne vije ket dañset mod kroajet».

auxquelles beaucoup donnent des sens erronés avec une conviction farouche:

- Parmi les gens de cercles celtiques (ou d'origine non locale) nombreux sont ceux qui considèrent que «dañs fañch» est une formule (peut-être issue du plin et pratiquée avec des appuis croisés, repliements de jambes, amplitude des mouvements dans toutes directions)

Nombreux, aussi, ceux qui considèrent que la zone Sud (Plounevez, St Nicolas, Ste Tréphine) est spécialiste de ce type de danse

- Parmi les gens du pays, quand on interroge aujourd'hui sur la danse croisée, beaucoup estiment que ces appuis sont le fait du pays Kost-er-c'hoat, des Gwenedour, et ne font pas de rapport avec la danse fañch (plin)

Dans tous les cas, ils considèrent les gens qui pratiquent ce type de danse comme des gens qui s'amuse, ou qui veulent se faire remarquer, ou qui ne savent pas danser, tout simplement. Souvent, ils attribuent cette façon de faire aux autres. Ainsi, un chanteur de Mael décrit cette mode comme étant de Plounevez, ce qui, bien sûr, est réfuté par les gens de Plounevez qui montrent une formule plin

En réalité, les appellations «dañs fañch» ou «dañs plin» désignent rigoureusement la même chose. Les gens du pays fañch (les «diezaoù») désignent leur danse par le nom de «fañch» et au besoin précisent: «dañs fañch, dañs-a-blinn, c'est la même chose», de même que J.M. Guilcher explique que les gens de Mael-Carhaix appelaient cette danse «dañs Plon'» (danse venant de Plounevez-Quintin). Au contraire, dans la zone Nord (chez les Kroec'hoù) on trouvera systématiquement la dénomination «dañs plin» «dañs tro plin».

Pour en finir avec la danse «croisée» qui, on l'a vu, est tenue en bien piètre estime, J.M. Guilcher la présente comme étant le fait de variantes individuelles, plus particulièrement dans la zone ouest, au contact de la gavotte. Nous n'avons pas trouvé de zone spécifique d'emploi de cette formule qui semble toujours liée à des variantes personnelles et qui se retrouve dans toutes les communes du pays. Par contre, il nous a été fait des réflexions de ce genre: «Quand on voit d'autres qui dansent croisé dans la ronde, alors on se regroupe pour danser ensemble».

Mais, du fait de la réprobation générale, («ces gens-là, ils ne savent pas danser», «la vraie danse, elle n'est pas croisée») et certainement, aussi, sous l'influence des concours dans lesquels on ne danse JAMAIS croisé, cette formule semble en perte de vitesse.

(Signalons qu'Yvon Bastard, originaire de Trebrivan, et avant habité Plusquellec et Calanhel, précise avoir vu danser croisé pour la première fois en 1942 à Duault, et uniquement par des personnes appartenant au cercle celtique. Cela ne prouve rien, mais pour lui, Duault a également lancé la mode de faire un arrondi avec le pied

Dakor e vez an holl dud 'vit lâret pesâ mod è ret dañsal «fañch» (plin, a-blin, dañs tro plin), daoust da cheñchamañchou 'zo 'ba 'r mod ma vez graet al lamm. 'Pezh a gonta dreist-tout 'h è ar stumm da zañsal, da non zelc'hen dre -vras.

'Ba dañs -tro diwe'añ ur c'honkour plin 'h è bet gwelet ar re gozh o lampat joentet o daoudroad gantê ha dilampat goude non dont war o c'hiz (a-zehou) pe non chom 'ba 'r memes plas; pe c'hoaz o lampat war o gar glei(z), o gar dehou 'tont war lerc'h hep dilampat tamm ebet (E-touez ar re wellañ, ar vreudeur Kosler nan eus ket ar memes stumm da lampat).

« N'eus ket 'met an treid hag a rank lampat, pas ar penn, avat ».

« Ar c'horf a choma hep finval e mod ebet ». Se a vez lâret gant an holl. Mod-se 'vez graet ivez gant an dañserien «fisel».

### Terouer an dañs «fañch», hudu

«Gwir» zañserien a vo kavet 'ba 'n diêzaoù (ar vro fañch) da-lars ar re gozh : 'ba Plone St.Nikolas, St.Trevin...

'Deus klevet ar re yaouank, avat, Laruven, Kerien, St.Herne (Saint Houarneau) a vefe «bro» ar plin. Ha petra 'zo kêz deus se, 'met ar festoù-noz a vez graet ken stank 'ba 'r parrezioù-se.

Betek pelec'h 'h a an dañs -se? Sellet war ar gartenn :

- Pignat a ra uheloc'h -uhelañ sav an tu klei hag an tu kroec'h (Se 'zo bet lâret gant J.M. Guilcher dija) : 'ba Boulvrieg 'vije dañset plin entre an daou vrezel; an dañs -se ne vije ket bet gwelet 'ba Pluskeleg arêk ar brezel diwezhañ, koulskoude. Hag eno 'vije lâret dañs «plon», neuze.

- Mont a ra pell 'ba 'r vro fisel, met an dud a oara mat 'ba 'r parrezioù-se, pesâ re 'zo plin pe fañch ha pesâ re 'zo fisel.

- Hag ar vro c'hallou? Eno 'zo un troc'h, e gwirionez, ken fall ma 'h è brud ar vro-se 'ba 'n Breizh-lzel : « 'Ba 'n tu-se, ne oaront ket dañsal... » Se 'vez lâret alies ha koulskoude n'è ket gwir tamm ebet. Ar pezh a zo gwir avat, 'h è n'è ket bet dañset stank 'ba 'r blin'nnad 'non leda 'hed ar vro c'hallou... ya, kalz nebeutoc'h vit 'ba 'r vro fañch.

droit lors du saut. Eugène Grenel, chanteur de Ste.Tréphine, dit ne pas avoir vu croiser les jambes avant la vague des festou-noz. Même remarque avec Albert Bolloré pour qui les anciens ne croisaient pas. (1)

Quant à la danse fañch (dañs plin, dañs-a-blinn, dañs tro plin), tout le monde est à peu près d'accord sur ce qu'elle doit être (malgré des différences au niveau du saut). Il semblerait qu'en fin de compte, ce qui importe est beaucoup plus le style général que la forme d'appui du saut (tout au moins maintenant).

Dans la ronde finale d'un concours plin, on a pu voir des anciens faire :

- soit un saut de départ les deux pieds joints, puis rebondir sur place, ou pas;
- soit un saut de départ identique puis rebondir en faisant nettement un petit saut de retour vers la droite;
- soit un saut en se recevant sur la jambe gauche, la jambe droite à l'assemblée, à peine décollée du sol, mais ne participant pas au mouvement de suspension (Ainsi, les frères Cosler, considérés comme des champions de danse, ne font pas le même type de saut)

Par contre, il y a une constante signalée partout : tout le haut du corps doit rester sans bouger, caractéristique que les danseurs donnent également au Fisel : « la tête ne doit pas sauter, il n'y a que les jambes », « le haut du corps doit rester sans mouvement, dans aucun sens ».

### LES LIMITES ACTUELLES

Les anciens sont en général unanimes pour considérer les danseurs du pays fañch (les «diêzaoù») comme les détenteurs de la danse dans sa «vérité» (Plounevez, Saint.Nicolas, Sainte.Tréphine).

Mais, et vraisemblablement sous l'influence de l'importance des festou-noz dans ces communes, les plus jeunes remontent maintenant le centre du plin vers Lanrivain, Kerien, Saint.Houarneau.

En matière d'extension, on trouve une tendance très nette à gagner du terrain dans les terroirs du nord et de l'ouest (point déjà signalé par J.M. Guilcher) : ainsi, Bourbriac dansait déjà plin entre les deux guerres mais la danse ne serait arrivée à Plusquellec que pendant l'occupation (40-45) et les gens faisaient alors référence à la «dañs Plon».

Vers le pays fisel, la danse plin va très loin en pays fisel; mais les gens ont cependant une conscience très nette des communes «fañch» et des communes «fisel».

Vers le pays gallo, les appréciations sont faussées par le peu d'estime des bas-bretons pour leurs voisins, un chanteur allant jusqu'à dire : « de ce côté, il n'y a pas de danseurs, ils ne savent pas danser » ce qui, bien sûr, est faux. Par contre, il est vrai que depuis longtemps maintenant toute une zone le long de la frontière linguistique a eu une activité en matière de danse, beaucoup moins vivante que celle constatée en pays fañch.

## LES AUTRES DANSES

En dehors de la suite tripartite plin avec son bal, il faut signaler dans un territoire toujours grandissant l'utilisation de la danse fisel. (Mais on ne pratiquait apparemment pas en pays fañch le mélange plin-fisel dans une même suite. Ceci nous a été précisé tant à Plusquellec, qu'à Maël-Pestivien, Lanrivain ou Plounevez).

Citons encore la polka plin, la polka piquée et le pach pi. Et, entre les deux guerres, toute la série des Scottish, Masure (mazurka), Jibeli, la dérobee ...

Comme partout ailleurs, en Basse-bretagne, toutes ces danses ont disparu et seul le fond ancien est resté (au grand regret de certains anciens qui trouvaient ces danses plaisantes car la suite durait plus longtemps et ainsi « on avait le temps de rester avec la même fille ... »).

## AN DANSOU ALL :

En tu-hont d'an dañs -se (an dañs plin : Tamm kentañ, bal, ton doubl), eh a bopred tachenn an dañs fisel war ledanaat. 'Ba 'r vro fañch avat ne vije ket kemmesket plin ha fisel 'ba 'r memes heuliad. Se 'zo bet lâret de'mp 'ba Pluskeleg kenkoulz 'vel 'ba Mael-P., Laruven pe Plone.

Pet'a 'vez dañset c'hoazh ? 'r polka plin hag ar polka « piquée », ar pachpi, hag, entre an daou vrezel, ar « scottish », ar « mazurka » (mazurk', mazur'), Jibeli-Jibela, an « dérobee ». Kerse 'zo gant ar re gozh pa ne vez ket dañset ar re-se ken : « 'ba 'n. dañsoù-se 'vijec'h chomet kalz pelloc'h gant ar memes plac'h... » Bremañ ne choma ket 'met an dañsoù koshañ ken.

- (8) Des enregistrements au magnétoscope faits à Duault à l'occasion d'une autre enquête en cours montrent d'une part bon nombre de danseurs faisant l'arrondi du pied droit lors du saut et d'autre part une tendance très nette à une plus grande amplitude dans les déplacements qu'en plin (formule type) et dans un sens avant-arrière.



# MUSIQUE instrumentale

## *biniou - bombarde*

Dans toute la zone retenue, le couple Bombarde / Biniou kozh était pour ainsi dire inconnu avant le redémarrage des festoù-noz des années 60. Seul le sud du pays Fañch, vers Gouarec, employait des Bombardes / Biniou. Et encore, ces sonneurs étaient beaucoup plus tournés vers le Vannetais où ils sonnaient plus souvent pour les noces que vers le pays Fañch où ils n'allaient quère que pour les fêtes (Carnaval de Saint-Nicolas, Courses de Plouguernevel, Congrès du Mouvement breton de l'époque, Taldir demandant à des couples de sonneurs de venir).

Ainsi, un chanteur comme Youdec ne connaît pas de noms de sonneurs de biniou et Grenel a vu une bombarde pour la première fois lors d'une noce à Kergrist, en 1943, en pays Fisel).

Dans le Nord et le Nord-Ouest, le couple Biniou-Bombarde était pour ainsi dire inconnu, même pour les fêtes et, vers le pays Gallo, nous n'avons pas entendu parler d'incursions de sonneurs venant du pays de Loudéac, sauf pour des communes limitrophes, tournées vers le pays gallo comme Caurel.

Les seuls sonneurs dont nous ayons entendu parler (tous habitant autour de Gouarec) sont :

**Les 3 frères LE GALL (Mattaw, Job, René) de Gouarec.** Ils sonnaient entre eux et, également avec **LE PAPE**, leur beau-frère.

Ces sonneurs sont nés à la fin du siècle dernier et exerçaient encore entre les deux-guerres. Les «Le Gall» étaient originaires du Vannetais (Lescouët-Gouarec).

Avec eux, on trouve également l'existence du couple clarinette-biniou : ainsi, Job Le Gall sonnait au biniou avec Lucas de la Lande en Gouarec à la clarinette.

**Jobo SAVI** de Lescouët-Gouarec, puis habitant à Plélauff, sonnait avec les Le Gall.

**Neistour**, sabotier des environs de Gouarec, ayant habité ensuite à Laniscat (Il a vendu sa bombarde à Poder, chanteur de Plounevez, qui voulait sonner de la bombarde pour son plaisir).

Instruments des «Le Gall»



## treujenn-gaol

Dans tout ce pays (Diezaoull K'oc'h'haou) l'emploi de la clarinette s'est particulièrement développé. Dans la plupart des communes, c'est le seul instrument utilisé pour les noces. (À la différence du pays de Loudéac, par exemple, où elle était utilisée concurremment avec le couple Biniou-bombarde).

Là encore, on ne note pas de passage des sonneurs entre pays Gallo et pays Fañch (sauf cas de joueurs situés sur des communes frontalières : Goubain, de Corlay, allait sonner aussi bien en pays gallo que Fañch, Caurel voyait venir quelque fois des sonneurs de biniou de Saint Connec et des clarinettes comme Bocher de Saint-Gyen, par exemple).

L'emploi d'instruments de musique n'était pas systématique pour les noces, autrefois. Bien souvent certaines étaient uniquement chantées. Le facteur économique a peut-être (?) également influé sur le développement de la clarinette. M. Jouan, clarinettes de Keranqueré, explique que, fréquemment, les gens ne commandaient qu'une seule clarinette pour animer le mariage, renonçant à la dépense représentée par un couple. En effet, la clarinette permet de sonner seule, le musicien se fatigue plus, mais cela reste possible (ce qui n'est évidemment pas le cas avec le biniou-bombarde). Ainsi, M. Jouan est passé successivement des mariages chantés de sa jeunesse, à l'harmonica qui lui permettait de se reposer, puis à la clarinette (qui représentait en outre une possibilité de gain supérieur).

On ne signale pas de concours de clarinette comme il y avait des concours de biniou ailleurs.

Par contre, il est mentionné l'emploi du tambour avec les clarinettes (genre tambour de garde-champêtre). Ainsi, il y avait Emile Le Fur à Saint-Nicolas du Pélem, Bohec... Toutefois, les tambours n'étaient pas demandés pour les noces comme on l'a vu en pays de Loudéac, mais uniquement pour les fêtes.

Enfin de nombreux clarinettes se sont aussi essayés à l'accordéon.

Outre les noces où, bien sûr, les clarinettes étaient demandés et accomplissaient le rite habituel connu ailleurs en Bretagne (aller chercher le marié, la mariée, sortie de l'église, cortège et bal), les autres occasions de musique les plus notables étaient les foires (« Si Balch sonnait au marché, on improvisait des danses ») et les fêtes.

Pour celles-ci, bien souvent, les cafés retenaient des clarinettes chez eux afin d'attirer la clientèle. Ils essayaient de retenir aussi des chanteurs mais ceux-ci semblaient moins fixes : « On chantait dans tous les bistros. On emmenait les femmes et dans tous les bistros on chantait et on dansait. J'étais bien vu dans tous les bistros, mais tu restais pas, tu foutais le camp. »

Une autre occasion dont le souvenir revient systématiquement est celle des courses de chevaux. Soit pour des courses particulières, soit pour des courses réalisées à l'occasion des noces. La clarinette était à l'arrivée, jouait et attirait les chevaux, excités par celle-ci.

- « Je me rappelle jusqu'à 23 chevaux à Lescouët, du moulin de Lescouët pour arriver au bourg. Un peu plus de un kilo mètre au galop. Avec des chevaux sellés ou pas. »

Il y avait des prix, pas forcément importants. Autrefois, pour les noces, on mettait un mouton. »

- « Y'avait des chevaux dans ce temps-là, quand ils entendaient la clarinette y'avait plus moyen de les tenir. »

Quand le mouton était gagné, on le jetait en travers sur le dos du cheval. Il savait, hein, il l'avait gagné !

C'était soigné pour ça ! »

- « Qu'est-ce que c'était ces chevaux-là ? »

- « Des chevaux de labour, des chevaux qu'on a par ici pour travailler, pas des chevaux de sang ! »

Mais dans les grandes fermes, il y avait un cheval ou deux qui étaient préparés pour ça. Ils ne faisaient que ça. Et j'ai entendu mon père dire qu'il en avait vu un : on était obligé de lui donner du sucre avant le départ pour le retenir. Il avait envie de partir surtout quand il entendait la « gâst » de clarinette.

Y'avait pas besoin de fouet. Il savait bien ce qu'il avait à faire. »

Et une autre personne de Gouarec se rappelle :

- « Y'avait un cheval, là-bas, qui allait toujours dans les noces. On mettait des rubans sur la tête des chevaux. »

Et celui-là il ne faisait rien que d'aller dans les noces. Alors même quand il n'était pas demandé, quand il entendait la musique il partait tout seul.

Il arrivait le premier encore, avec personne sur son dos !

Il s'appelait Loig, je me rappelle bien. Un noir. Là. Y'en avait beaucoup qui venaient le chercher pour aller à la noce. On mettait des clochettes autour de son cou, des « gigliannoù »

- « Ça a duré jusqu'à quand ? »

« Je me rappelle avoir vu une seule fois en 1929 »

Il n'y avait pas précisément d'air spécial pour attirer les chevaux mais, c'était souvent une variante de « Monsieur Dumollet ».

La tradition s'est continuée ensuite pour les courses de bicyclette (encore qu'on ne nous ait pas parlé de bicyclette partant seule au son de la clarinette).

## L'instrument

Tout le travail reste à faire quant à l'étude de la clarinette en Bretagne. Signalons la présence de plusieurs types de clarinette, qu'on peut encore trouver aujourd'hui. (Peut-on parler de plusieurs générations ?).

- Les « treujenn gaol », souvent en bois jaune, avec seulement 4 ou 5 clés. Elles sont rares maintenant. Celle que nous avons vue est en Ut (Ernest Guiraud dans son « traité pratique d'instrumentation » dit : « la clarinette en Ut, la plus ancienne... est l'instrument type d'après lequel les autres modèles ont été construits »).
- Les clarinettes à 13 clés, en buis ou en ébène. (dont la fabrication daterait du début du XIX<sup>ème</sup>)  
Les sonneurs que nous avons rencontrés avaient acheté leurs clarinettes à des anciens ou à Saint-Brieuc et Guingamp.
- Les clarinettes modernes de concert à 24 clés, en ébène.

En principe, les sonneurs traditionnels restent tout le temps à l'octave, tout au moins pour les besoins de la danse. Certains même se simplifient la tâche en mettant un élastique à demeure autour de la clé d'octave.



## Les sonneurs

En dehors de quelques gloires reconnues par tous comme les Boedeq de Plounevez-Quintin, ou la famille Thomas de Peumeurit, il y avait (il y a encore) un grand nombre de sonneurs de clarinette, de l'amateur jouant pour son plaisir au « professionnel » des noces, en passant par les musiciens par nécessité comme les aveugles et ceux qui sont à cheval entre la tradition et le Jazz-band... Tant il est vrai, comme le dit Jean Poder, qu'« un homme qui sait chanter, il se débrouillera toujours pour jouer de la musique avec ses doigts. »

Nous nous bornerons ici à donner une liste succincte des noms de clarinettes qui nous ont été indiqués, et ayant vécu depuis la fin du siècle dernier jusqu'à nos jours. Elle est certainement loin d'être complète mais son étendue permettra de se faire une idée de l'importance de la tradition de clarinette dans ce pays.

De nos jours, la clarinette, malgré son usage « traditionnel » a longtemps été éclipsée par le biniou et la bombarde, sinon par la cornemuse, ce qui est regrettable. En effet, les clarinettes traditionnelles ont souvent une façon très particulière de jouer des airs considérés comme communs et rengaines. En outre, c'était là une démonstration réussie de l'adaptation d'un instrument non traditionnel aux besoins de notre musique bretonne.

DJEZAOU :			1914-18	1940-45
Gouarec	Alexandre Lucas Jean-Louis Boulc'h	La Lande en Gouarec / St Gilles Pligeaux Kerbochet	---	... >
Plouguernevel	Le Moign Rolland (Job koz)			>
Plounevez	Bernard Pasquet Marcel Cam Job Clec'h Guillossou Henri Jegou Tasset Boedeg Job François	Kroaz hent Derzoc Kerguyec / Gouarec Kerlufedec Kerpalmier / St Nicolas Kerhir bourg Poul an goff Monteno		... > + > > > + +
St Nicolas	Téophile Gestin Guégan François Robert Buhan Joseph Cosler Iwan Robin Le Cam Guegan Guy Hyacinthe Felix Job Jean-Mai Pennec	Kergoten Kersivil Porzh al lann Beaucours / St Nicolas / Rostrenen / Rostrenen		+ + + + + + + + + +
Ste Tréphine	Hervé Baron	Kerisalver		
Canihuel	Francis Hamon (Pilbec)		---	+
Botoha	Théophile Bilion	Cotteris		
Plussulien	Jouan Toussaint Alexis Michao Merrien			+ + +
Corlay	Dall Corlay (Pier an Dall) Louis Le Blanc Goubain	Kermusik		+ + +
Caurel	Tilly			+
St Mayeux	Botrel			
KROEC'HAOU				
Kerpert	Louis Le Barz Francis Provost Jouan Yves-Marie Denis François Pierre-Louis Le Lay Guillaume Le Belgard Le Moign	Coldevenneg Keranquéré bourg		+ + + + + + +
Lanrivain	Le Coq Théophile Joseph Mahé Louis Celestin Jean-Marie Cadoret Yves Billiou Guillon Jean Buhan (ar soner)	Giaudet Moulin de Kerbastard / Peumeurit Kerlosquet Magouerou / Kerpert		+ + + + + +





Les frères « Le Gall »  
avec le cercle celtique de Saint Nicolas  
entre les deux guerres.

# Le breton de BOTHOA

( Saint-Nicolas-du-Pélem, Côtes-du-Nord )

## PRESENTATION SOMMAIRE D'UN PARLER FANCH.

### O ZALUD Dê DUD e VRO

Vénn vè komzêd brézèneg «vañch»? Ba e vró vañch mahad. Ya, mè ba pèsè parrouz? Ka chañch e ra e brézèneg deuz en eil parrouz d'en all. Pèsè hagn e e djir mad: «vrènest» pemantêd «vènécht», «godèl» pemantêd «bichèd» pé «jokèd»? Toud égn mad, ha goudé vè tammaou chañchemañchaou, tón gomprenêd mad mémes tra. Ba tchémed langach só vè kaoued traou sorse a pé vè zellêd spisoh, massè n'eus ket daou din wa en doar ag a gomza tré mémèz mòd.

Dèrn deuz en dud e gaoua ganté, massè, e ba Zintrevîn a Zintijô ma brézèneg vañch - en hagn djwir, en hagn pur - Ka n'eus kèd mèd en di barrouz sè a nè douchagn kè dè broyaou all: hagn e Vénédoorien, hagn e Hallaouéd, hagn e Fisèllaou pemantêd hagn e «hoèf lost kouéd». Verna kèd, on tamm partoud on béd tchurusad e vró a kanto gand en dud tre Ploudjèrnévè a Zan Vég, tre Lârùen Góz a Lañiskad - e Vró Vraz - mè ba Botèha ón bé mé wa me studi brézèneg. Ba Botèha - «è vallañ toull bé kahèd gand en djaoul» (hrespè tah) - vijè dougèd e «hoèf siyon», neun e deuz brézèneg Botèha, deskè pa skól e Golditch, vó kòz ba e pajènaou meus skrivèd vid DASTUM.

Moyen vijè béd tè zal e studiaden én brézèneg mè neun vijè kè bé kaoued mèd on dornad tud de gompren nei, gojén zé e bé skrivèd én galleg.

Vétchénn, meus kèd kaoued plass dè loñjo toud péz meus desked ba pajènaou Dastum. Meus ke goèd mè laka honoh dè dañhad darn deuz en traou meus zèred - benn laka toud mijè béd afer ó péz léver teiñ. Boud e ra nôndjènaou aga só treid mat gand e brézèneg a deus hoènt dè studial e brézèneg a vè komzed èndró dè - espèr ran hrei e pajènaou - mè on tamm zikour dè ag e tapó pob nòn deusè on tamm karned ag o greyen de varko en traou kleèd gantañ. N'é ke hréd boud spésialist vid zèraz traou intèrésant a ma n'é kè gol sòlut o prézèneg, tièd e benn dè vellad nañ byôn mat.

Tueid e tud e vró vanch dè grédó e brézèneg vall put en hagn vè komzè kantè: «Génénn n'eus ke brézèneg mad - hréd e mon tè Yengam ... pemantêd dè gosté Djwénèd, pemantêd hoas tè Finistér.»

- «Djòtachaou! Gènah so koulz brézèneg vel leh all - massè hlarèt «vid», «lourt» vel én galleg - Mè n'oh kè bé ba Bro Leon djeuz ébéd? - dunt vè lart «daoulaqad bleu» a «domistik»!

- «Mè n'é kèd óm brézèneg ni a vè kaoued ba lévèriaou.»

- «Nann, zur mad ka ba on tamm korn dizró deuz e vró hòh chom, pell deuz en eskoptiaou a deuz tchèriaou pinvitch vel Montroulez. Traou skrivèd e drèha liez wa en traou lart, goudé végn djéinvier e véjaou; ma hé wa e papèr djwenn e vè kaoued e diwellañ galleg, wa vulzènaou tud hém tamm deskadurèz ébéd vè kleèd e brahañ brézèneg.

Zalud' e ran amè toud mè amièd ba e vró, hré en Djèzaou kouls a hré e Hroèhaou a dè Braonstèd e Golditch e hlaran kant djeus «Mersi Braz» e greiz mè halon.

Humphrey Lloyd Humphreys

Ar re a-deus c'hoant mont pelloc'h war dachenn ar yezh e bro «fanch» a c'hello skrivañ da :

Humphrey Lloyd Humphreys,

Yr Adran Ffrangeg,

Coleg Prifysgol Dewi Sant

LLANBEDR PONT STEFFAN

Dyfed, Pays de Galles.

= Department of French,

= St David's University College

= LAMPETER

## TRANSCRIPTION

Néo-fañchisant il y a quinze ans, je ne parle plus fañch que comme second dialecte, mais c'est à dessein que j'ai rédigé ma présentation en fañch dans une graphie que je pense être déchiffrable par les gens du pays. Comme le dialecte est très différent du Léonard et du Haut-Vannetais, on ne peut pas toujours puiser dans les orthographes établies une forme qui amènera le fañchophone étranger au breton écrit à une distance admissible de celle qu'il utilise en parlant : kerzed / kerzhout / kerhed (marcher), teñval / tihoél (sombre), heñvel / hañval, oan / oén, peuvent rester incompris là où tchahad, tañhouél, han, ouin / ouine auraient été vite reconnus.

Comme fañch écrit, je ne connais que les formes qu'a utilisé Yves Joncour (Ervoan Brenn-Berr) d'une façon peu systématique, dans ses chansons : ex. hr̥u, chr̥u (rouge), hret, c'hret (nécessité), kovaou, vriaou (ventres, nez (pl)), pr̥enou, hurusso (acheter, frissonner) / (voir Hor Yezh)

Je ne cherche pas à rivaliser avec le Zedacheg, le Falhuneg ou l'Assimileg, pourtant je crois que les « orthographes de fortune » peuvent jouer un rôle utile dans le monde bretonnant : dans la correspondance personnelle - même si ce n'est que pour insérer deux ou trois phrases en breton dans une lettre écrite en français, dans les affiches (festou-noz etc.), pour transcrire les chansons, les contes, pour noter des mots et des expressions dans l'enseignement. J'ai pensé effectivement utiliser une transcription de ce genre dans l'étude qui suit mais il aurait été difficile de lui donner la rigueur voulue, difficile aussi de rompre avec une transcription phonologique que j'utilise déjà depuis quelques années.

Cette transcription ( citée entre / ... / ) tient compte en principe de toutes les distinctions pertinentes - et ne tient compte que d'elles. La neutralisation de l'opposition forte/ douce m'a pourtant amené à m'écarter un peu de ces principes :

- 1 - En écrivant la finale d'un mot isolé, j'ai parfois dû tenir compte des faits morphologiques - / k'og, t'ok / riment parfaitement, se prononçant tous deux avec / g / devant une voyelle, / -k / devant la pause, mais au pluriel, on a / k'ogaw, t'okaw / « coqs », « chapeaux ».
- 2 - Dans les phrases, je ne tiens pas absolument à n'utiliser qu'une seule forme écrite, mais j'essaie plutôt d'indiquer les principales modifications de la phonétique syntaxique.

En fait, les transcriptions qui ne sont pas de Bothoa ne sont que relativement phonologiques. Les transcriptions phonétiques ( [...] ) ne figurent que dans la première section.

## CONSONANTISME

### Schéma des phonèmes

	Labiales	Dentales	Palatales	Gutturales
occlusives	b p	d t	ʃ ʒ	g k
fricatives	v f	z s	ʃ ʒ	- h
nasales	m hn	n hn	ɲ -	- -
liquides		l hl		r hr
semi-voyelles	w hw		j hj	

Les étiquettes sont phonologiques et non phonétiques : si / b, m / sont des bilabiales / v / est une labio-dentale; / g / est une vélaire, / h / ne l'est que rarement, sa réalisation glottale étant de loin la plus fréquente, / r / apicale chez les anciens est normalement une uvulaire; / l / est une latérale tandis que / r / est une vibrante chez les anciens, une fricative chez les jeunes. Les semi-voyelles se définissent le mieux du point de vue phonétique par référence aux voyelles tandis que sur le plan distributionnel elles pourraient être assimilées aux liquides.

La plupart des consonnes sont appariées, celle de gauche représentant la douce (le plus souvent sonore) celle de droite la forte (sourde). Les digraphes / hm / etc phonétiquement simples pourraient être considérés comme des phonèmes simples si la spirantisation de / kl, kr, kw / etc et la lénition de / gr, gl / ne donnaient pas le même résultat :

- / o hr̥oʃadaw / « vos chemises » ou « leurs crochets »  
 / hr̥oʃadaw / « chemises » / kr̥oʃadaw / « crochets »
- / i hw̥i:n / « son agneau à elle » ou « son souper à elle »  
 / w̥i:n / « agneau » / kw̥i:n / « souper »

## Réalisation des consonnes

- / p t k b d f v z l / ont leur valeur usuelle;  
 / m n / sont toujours prononcés;  
 / g s / sont toujours «durs» comme dans «gant», «son»;  
 / w / comme dans Washington;  
 / j, w / comme «y» dans «yeux» et «u» dans «nuit» respectivement  
 / ʒ / = «j» dans «joue»  
 / ʃ / = «ch» dans «chou»  
 / ʝ, ʧ / rappellent respectivement «j, ch» anglais mais sont plus avancés et plus palatalisés; on les retrouve dans beaucoup de parlers populaires en France - notamment en pays gallo dans les mots «qui», «qui».  
 / ŋ / après / r / = «gn» Ex : / b'èrñaw / «des tas»; ailleurs l'occlusion manque et on a :  $\text{ŋ}$   
 / m'ãñar / = [mãʝar]  
 / h / = «h» anglais partout sauf :  
 1 - à la finale devant la pause où c'est une vélaire (allemand : «Bach») :  
 / o z'òh / = [o z'òx] (un soc) ; mais / o z'òh é / = [o z'òh é]  
 (c'est un soc);  
 2 - dans les groupes / hm / = «m sourd»  
 / hn / = «n sourd»  
 / hr / = chez les vieux «r apical sourd»  
 chez les jeunes «fricative uvulaire sourde»  
 / hl / = «l sourd»  
 Ces sons rappellent respectivement «mh, nh, rh («ch» chez les jeunes)  
 et, de plus loin, «ll» du gallois.  
 / h̄w / = «w sourd»  
 / hw / = «w sourd» (cf «wh» de l'anglais d'Écosse)  
 / hj / = [ç] allemand «ich».

## Opposition entre consonnes

La plupart des oppositions sont communes à l'ensemble des dialectes bretons et se retrouvent également en français. On ne traitera donc ici que de quelques cas particuliers :

- 1 - / ʝ, ʧ / ~ / g, k / cette différence, allophonique dans certains dialectes, bien que son rendement fonctionnel soit assez limité, est phonologique à Bothoa comme le démontrent les exemples suivants :
- / g'ò:r / «abcès»      / k'ejn / «dos»      / l'oska / «laisse»  
 / j'ò:r / «ouvrir, ouvert»      / ʧ'ejs / «si longtemps»      / p'osča / «met à la poste»
- / s / devant / ʧ / est palatisé; à mi-chemin entre / s / et / ʃ / il aurait pu également se transcrire également / ʃ /.
- 2 - L'opposition entre les liquides et les semi-voyelles fortes et douces ressort clairement des paires suivantes. Elle ne fonctionne guère en dehors du système des mutations initiales :
- / ó m'ãm / ~ / ó hm'ãm /      / i n'i. / ~ / i hn'i. /  
 «leur mère»      «votre mère»      «son neveu (à lui)»      «son neveu (à elle)»
- / ó l'a:bór / ~ / ó hl'a:bór /      / i r'è.r / ~ / i hr'è.r /  
 «leur travail»      «votre travail»      «son cul (à lui)»      «son cul (à elle)»
- / ó w'ɪ:nəd / ~ / ó hw'ɪ:nəd /      / i j'ónt / ~ / i hj'ónt /  
 «leurs agneaux»      «vos agneaux»      «son oncle (à lui)»      «son oncle (à elle)»

**D ièzaou** : 1 - / ʃt / pour / st / : / mi.z 'èʃt / pour / mi.z 'èst / «mois d'août»

2 - / ʃ / pour / sʧ / et parfois pout / sk /  
 / p'osčaw / pour / p'osčaw / «poteaux»  
 / hr'všən / pour / hr'vskən / «ruche»

3 - / w / pour / v / surtout, mais pas exclusivement lorsqu'il provient de la lénition de / ʝw / :

/ ó w'é:rən / pour / ó v'é:rən / «un verre»  
 / dón w'iskó / pour / dón v'iskó / «s'habiller»  
 mais aussi :

/ w'è kəd / pour / v'è kəd / «il n'est pas (d'habitude)»

## VOCALISME

	antérieures		neutres	postérieures
	non-arrondies	arrondies		
fermées	i (:)	ĩ	y (:)	u (:)
mi-fermées	é (:)	ẽ		ó (:)
moyennes	e (:)		œ (:) œ̃	ə
mi-ouvertes	è (:)	œ̃		o (:) õ
ouvertes			a (:) ǣ	ò (:)

: indique une voyelle longue

~ une voyelle nasale (La nasale figure à droite de la voyelle orale qui lui correspond)

## Réalisation

/ y / = « u » français

/ u / = « ou » français

/ œ / = « eu » français dans « jeu » sauf devant / r / + consonne lorsqu'elle correspond à « eu » de « peur »

/ é, ó / sont plus fermés que « é, ô » dans « blé, ô »; longues, ces voyelles sont nettement diphtonguées : / m'éz / « honte » = [m'éz̄],  
/ m'ór / « mer » = [m'óŕ̄];

/ è, ò / = français « père », « col »;

/ e, ó / sont une aperture intermédiaire entre / é, ó / et / è, ò /

/ ə / représente le « e » muet de « premier ».

/ a / long a une prononciation nettement postérieure à celle de / a / bref

/ õ / = « on » français

/ ǣ / = « an » français

/ œ̃ / = « un » dans une prononciation conservatrice du français - souvent peu nasalisé.

/ œ̄ / = « in » français - Rare en dehors des emprunts récents

/ ĩ / est un « i » légèrement nasalisé.

/ ẽ / = / é: / nasalisé / dr'ẽ:z / = [dr'ẽ̄iz]: « ronces ».

## Diphtongues

/ -j / : / aj, ej, œj, oj, uj /

/ -w̄ / : / əw̄ /

/ -w / : / aw, èw, əw, aw /.

Seules / ej, əw̄, aw, əw (èw), ǣw / figurent dans les syllabes fermées :

/ k'ejn / « dos », / ǣwn / « oiseau », / d'awr / « eau », / z'əwt (z'èwt) « bêtes à cornes », / pr'ǣwst / « Le Provost ».

/ èw / est une variante de / əw / courante chez les vieux à Bothoa.

## Opposition entre voyelles

Les oppositions entre séries (antérieure ~ postérieure, etc.) et l'opposition orale ~ nasale correspondent à peu près à celles du français. Les autres oppositions nécessitent une présentation un peu plus longue.

**opposition d'aperture** : Il y a cinq degrés d'aperture là où le français n'en a que quatre :

/ é ~ e ~ è / : / pé:r / « poires », / p'è:r / « (saint) Pierre », / p'è:r / « quatre »

Les voyelles longues diphtonguées / é:, ó:, / s'opposent également aux diphtongues / ej, əw / : / ejd / « allé », / é:d / « blé », / ó:r / « porte », / əwr / « or ».

**opposition de longueur** : La longueur d'une voyelle n'est pas fixée automatiquement par le contextephonétique : / ibi / « cheville », / z'ɪ.bi / « fraises », / bl'è.vəz / « année », / z'èvvz / « joyeux »,  
/ pl'ažəw / « plats », / pr'a.žəw / « prés ».

**Djezaou** : L'emploi d'un / a / oral devant nasale est bien plus fréquent qu'à Bothoa.  
 Devant / -nk / cet / a / → / aj /  
 Plussulien : / st'ajnk / «étang, serré, souvent»  
 Bothoa : / st'ãnk / = l st'ãŋk l

Autres différences : 1 - / wa, wã / pour / wè, wi / à partir de Lanrivain :  
 / kw'ad / «bois», / mw'ã:n / «mince» étroit  
 2 - / a / est souvent remplacé par / è / à l'ouest, Plounevez-Quintin,  
 Lanrivain :  
 / bj'èn / «petit», / p'èskatèd / «pêcher»

## ACCENTUATION

La situation est assez complexe vu :

- a / que les différents composants de l'accent (intensité, longueur, hauteur) ne sont pas toujours associés comme en KLT et
- b / que la position de l'accent n'est pas fixe par rapport à la fin du mot (KLT «classique» : pénultième, Haut-vannetais : finale). (v. carte 1)

L'accent de hauteur tombe automatiquement sur la finale (souvenir sans doute de l'accent final du vieux breton conservé en Haut-vannetais).

L'accent d'intensité et l'accent de longueur sont associés le plus souvent, mais pas toujours :

Dans le mot / s'y:b'adər / «balayures» on a sur la première syllabe l'accent de longueur, sur la deuxième l'accent d'intensité, sur la dernière l'accent de hauteur.

Les syllabes les plus faibles sont la pénultième ou l'antépénultième inaccentuées - elles ont tendance à s'effacer complètement : / g'usparəw / «vêpres» se réalise le plus souvent l g'usprəw l,  
 / br'əzjəw / «guerres» [br'əzjəw l, / m'ãnəgən / «gant» [m'ãn:gən l.

Souvent une syllabe intérieure a disparu définitivement : / 'ostri / «café» = ostali:ri,  
 / h'ãnjèz / «(re)connaissance» = anaoudegez, / l'a:b(ô)rəz / «travailleuse» = labourerez.

Dans le but de simplifier la présentation, on considérera l'accent d'intensité et l'accent de longueur comme étant d'une importance égale et toute voyelle qui porte l'accent d'intensité (associé ou non à l'accent de longueur) ou qui porte l'accent de longueur seul, sera précédée de /' /.

Une minorité importante de mots ont un double accent, sur des syllabes contiguës :

/ h'arz'adan / «aboi», / hw'é:z'adər / «sueur», / d'av'ad / «brebis», / l'ag'ad / «œil», / t'ã'hw'el /

Dans ces cas, l'importance relative des deux syllabes peut varier considérablement d'une réalisation à l'autre. «s ombre»

La place de l'accent simple varie considérablement. Il peut tomber :

a / sur la finale : / bon'e:l / «genêt», / zig'a:l / «seigle», / cimin'e:r / «tailleur», / led'ã:n / «large»  
 / palapr'i: / «parapluie».

b / sur la pénultième : / m'elən / «jaune», / 'bara / «pain», / gl'askər / «grenouille», / p'ãntən / «vallée», / h'entó / «fréquenter», / min'ozən / «sentier», / kastəl'ò:dən / «casserole», / pasj'ãntəd / «patience», / hrév'izó / «refuser».

c / sur l'antépénultième : / m'é.zəvən / «juin», / m'arə'òd / «marin», / t'enərèz / «arrachage»,  
 / p'aružəw / «paroisses», / int'ã:vəzəd / «veuves», / farig'o.dənəd / «affublé, bigarré».

d / sur la quatrième syllabe avant la fin du mot : / st'erədənəw / «étoiles (en pâtes)» (dans la soupe);  
 et dans un exemple, sur la cinquième : / d'e:vəžərəzəd / «journalières» (concurrenté par une variante / de:vəž'urəzəd /

Dans les mots simples (c'est à dire sans préfixe ni suffixe) les variations accentuelles semblent tout à fait arbitraires. On a par exemple : / p'apər / «papier» en face de / pã'n'e:r / «panier»

Si il y a bon nombre de mots à accent final, on trouve aussi que beaucoup de mots qui ont l'accent final en KLT accentuent la pénultième à Bothoa :

/ 'a.bəd / «de bonne heure», (a-bred), / 'ãmon / «beurre», / ben 'arhwaz / «demain», / kr'ejsté / «midi»,  
 sans parler des nombreux verbes en / -ad / = KLT -aad : / d'ã'had / «apprivoiser», / f'èpad / «faiblir»,  
 / p'asad / «tousse»

/ p'asad / «tousse», / vr'ãkad / «agrandir».

Dans les formes dérivées, du moment qu'on connaît la base et le(s) suffixe(s) on peut prévoir la place de l'accent.

Si certains suffixes ont la propriété d'attirer l'accent sur eux ( / 'ã:s / / krəsk'ã:s / «augmentation») ou vers eux ( / kəd / / som'a kəd / «il ne restepas») la plupart et les plus fréquents d'entre eux n'en traînent aucun déplacement de l'accent :

/ d'e:vaz/ «journée» possède les dérivés / d'e:vəʒaw/ «journées», / d'e:vəʒar/ pl. / d'e:vəʒarjan/ «journaliers», / d'e:vəʒarəz/ pl. / d'e:vəʒarəzad/ «journalières», de même, / k'ã:no/ «chanter», / k'ã:nar/ pl. / k'ã:narjan/ , / k'ã:narəz/ pl. / k'ã:narəzad et, / k'ã:narèz/ «chants collectifs».

\* Ce système - avec de nombreuses variations de détail, bien sûr - déborde très largement les limites du pays Fañch, s'étendant de Plouha au Pouldu. Vers l'ouest, il domine Plésidy, Lanrivain et Plounévez-Quintin mais laisse peu de traces au-delà d'une ligne Bourbriac - Peumerit-Q<sup>n</sup> - Rostrenen.

## MUTATIONS INITIALES

- R = consonne radicale (c.-à-d. non mutée)
- L = lénition (mutation par adoucissement)
- P = provection (mutation par renforcement)
- LP = lénition + provection (mutation mixte)
- S = spirantisation.

Il y a 24 radicales différentes. Des 23 phonèmes simples (v. p. B ) il faut éliminer / ñ, r, w/ qui ne figurent pas à l'initiale, tandis qu'on y ajoute / gw, jw, hr/ qui se comportent d'une façon différente de / g, j, h, et Ø «la consonne zéro» qui rassemble tous les mots à voyelle initiale :

R	b	m	jw	gw	g	p	t	č	k	hr	d	j	v	z	ž	Ø	w	i	l	n	f	s	š	h
L	v	v	v	w	h	b	d	j	g	r	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	*	-	-
LP	f	f	f	hw	h	-	-	-	-	-	t	č	f	s	š	h	hw	hj	hl	hn	-	-	-	-
P	p	hm	čw	kw	k	-	-	-	-	-	t	č	f	s	š	h	hw	hj	hl	hn	-	-	-	-
S	-	-	-	-	-	v	z	h(j)	h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	4 formes				3 formes				2 formes								1 forme							

\* / s > z / ne se trouve que dans les ordinaux : / ə z'eizəd /, / ə z'eizəgəd / «le 7ème, le 17ème» / s'eiz, s'eizəg / «7, 17».

/ č / > / hj / devant / e, œ /  
/ h / devant / i, v /

/ ə h'jezəg / «les chevaux», / ə h'jezə: / «le cœur», / ə h'it / «le chien»

On notera la non-lénition de / d, j /, la non-mutation de / f, s, š, h / et l'extension considérable de la provection.

L'emploi des mutations sera signalé dans la section suivante, mais seulement lorsqu'il diffère nettement des systèmes les plus connus.

## MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

### Articles

L'article indéfini / ó(n) / est inaccentué comme le défini / ə(n) / Les formes en «n» sont utilisées :  
a / Devant voyelle, / n-, d-, t- / : / ən 'alvé / «la clé», / ón n'i- / «un neveu», / ən d'ãw'žar / «le tablier», / ón tr'è:d / «un pied».

b / Devant / h-, hj-, w- / lorsqu'ils ne résultent pas d'une mutation.  
Devant / hw- / lorsqu'il correspond à «hou» dans la langue écrite.  
Devant / j- / lorsqu'il provient de / d + j / :

/ ən h'ént / «la route»	mais	/ ə h'a:z / «le chat»	/ k'a:z /
/ ən h'j'ò:l / «le soleil»		/ o h'j'è:n / «une corne»	ž'è:rn /
/ ən w'è:lə:d / «le foyer»		/ ə w'e:z / «le ruisseau»	gw'e:z /
/ ən hw'arn / «le fer»		/ ó hw'ɪ:l / «un coléoptère»	
/ ón j'əw:l / «un diable»		/ ó j'ɪ:r / «un mot»	

Dans tous les autres cas, on utilise les formes sans «n» :

ə z əw d / « les bêtes à cornes » / ó p' ésk / « un poisson »  
 / ó š' a. dən / « une chaîne » / ó lw' e: / « une cuillère »

/ ə // s efface normalement après une voyelle :

/ ba (ə) p' ark / « dans le champs » / ba (ə) n ri: / « dans la maison »

**Djèzaou** : La forme en « n » est générale devant tout / hw- / : / ó n hw' i. l /

## Nom

Les pourcentages suivants, basés sur 900 formes motées, donnent la fréquence lexicale - et donc l'importance relative - des différentes façons de former le pluriel :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Sg.	-	-	-	-	-	-	ən	ən	ən	ɾən	pen +
Pl.	+əw	+əd	+jən	+ər	+i	+é	əw	əd	ad	-	-
	68%	10%	4%	3%	1%	0%	2%	0%	1%	5%	1%

Exx.:

1. / b' a nah / « petite quantité de liquide », pl. / b' anahəw /	
2. / l' ó: n / « bête » pl. / l' ó: nəd /	7. / s' p' i jən / « épingle » pl. / s' p' i jəw /
3. / l' è: r / « voleur » pl. / l' è: r jən /	8. / p' é: r ə z ə n / « guêpe » pl. / p' é: r ə z ə d /
4. / t' i: / « maison » pl. / t' i: ə r /	9. / br' ə š ə n / « aiguille à tricoter » pl. / br' ə š ə d /
5. / j' w' i: z / « truie » pl. / j' w' i: z i /	10. / j' w' en' ə: n ə n / « abeille » pl. / j' w' en' ə: n /
6. / grw' eg / « femme » pl. / grw' a: g é /	11. / pen p' u: r / « poi-eau » pl. / p' u: r /

La consonne finale ou la voyelle accentuée de la base - parfois les deux à la fois - subissent souvent une modification due à l'influence d'un / j / ou d'un / i / historiquement :

**consonne** : / p' r' a: d / « pré » pl. / p' r' a: ž ə w /, / t' ó: r z / « pain » pl. / t' ó: r ž ə w /,  
 / h' ént / « route » pl. / h' é š ə w /, / t' ó: n / « air » pl. / t' ó: n ə w /,  
 / p' a: l / « pelle » pl. / p' a: j ə w /, / br' ə z ə l / « guerre » pl. / br' ə z i ə w /,  
 / k' óntel / « couteau » pl. / k' ónt i ə w / tendant à devenir / k' ónt ə w /,  
 / b' e: l ə g / « prêtre » pl. / b' e: l i ə n /, / vr' ə n ə st / « fenêtre » pl. / vr' ə n ə s c ə r /

**voyelle** : / br' ə: n / « corbeau » pl. / br' i: n /

### consonne et voyelle

\*/ k' og / « coq » pl. / š' i: j i /, / k' a: z / « chat » pl. / š' é: ž ə r /,  
 / st' a: g / « attache » pl. / st' é: j ə r /, / k' órd ə n / « corde » pl. / š' érd ə d /

Parfois, un élément supplémentaire s'interpose entre la base et la désinence :

/ b' i: z / « doigt » pl. / b' i: z i ə d /, / t' u: r / « tour » pl. / t' u: r j ə w /,  
 / bl' ej / « loup » pl. / bl' e: j di /, / mw' èr p / « tante » pl. / mw' èr p ə d /

Il faut ajouter aux pluriels à désinence les classes suivantes :

### a / Pluriel apophonique (1%)

/ d' ənt / « dent » pl. / d' ènt / (cf. / z' ənt / « saint »)  
 / m' i: n / « pierre » pl. / m' é: j n / (cf. / dr' i: n / « épine ») et  
 / tr' è: d / « pied » pl. / tr' é: j d /

Certains pluriels apophoniques se sont séparés de leur singulier :

/ p' end' e v ə d / « mouton » / d' ev ə d / « moutons », / d' av' ə d / « brebis » / d' av' ə d ə w / « brebis » (pl.)  
 / pen' j i: r / « poulet » / j' i: r / « volaille », / j' a: r / « poule », / j' i: r ə z ə d / « poules »  
 / ž' o: / « cheval » / š' e z ə g, š' ə z ə g / « chevaux », / k' a: z ə g / « jument » / c' e z ə k ə n ə d, k' a: z ə g ə w /  
 « juments »

**b / Pluriels irréguliers** : / bi' oh / « vache » pl. / b' i: /, / g' awr / « chèvre » pl. / j' evər /

**c / Pluriels supplétifs** : / š' i: / « chien » pl. / š' a š /, / d' i: n / « personne » pl. / t' yd /,  
 / i: ž ə n / « bœuf » pl. / ' u: v ə n /, / p' órhj' el / « cochon » pl. / m' ó: h /,  
 / pl' a: h / « personne du sexe féminin » pl. / m' éh j ə d /

(ensemble b / et c / comptent pour 1%)

### d / Duels (1%) :

/ l' ag ə d / « œil » dl. / d' ə w g ə d / (mais / d' i: l' ag ə d / « deux yeux »)  
 / br' e: h / « bras » dl. / d' i v r è h /, / g' a: r / « jambe » dl. / di h w' a: r /,  
 / gl' i: n / « genou » dl. / d' ə w l i n /, / skw' e: / « épaule » dl. / d' i skw' e /.

/ d'örn / « main » dl. / d'ahwan / ,  
 / ʔænəg / « sou » dl. / d'əwnəg / ,

/ skw'arn / « oreille » dl. / d'iskwarn / ,  
 / i:žən / « bœuf » dl. / d'əwžən /  
 (entre les deux-gue-res, on se servait encore de bœufs  
 du moins pour défricher).

L'opposition *pluriel ~ duel*, peu solide, existe pourtant pour un petit nombre de mots, pas seulement dans les formes en / di-, dəw-/ dont certaines sont probablement devenues des pluriels purs, mais aussi pour les noms désignant des objets qu'on trouve par paires :

/ b'otəz / « chaussure »	/ b'otəw, bw'etəw / « paire de chaussures »	/ bot'əwjar / « chaussures »
/ s'əwsin / « chausson »	/ s'əwsinəw / « paire de chaussons »	/ s'əwsin'əwjar / « paires de chaussons »

*Par rapport à d'autres dialectes, on peut constater le recul des pluriels apophoniques et l'expansion des pluriels en / -əw/. Beaucoup de formes dans lesquelles la base était devenue méconnaissable cèdent leur place à des pluriels en / -əw/ ainsi / kl'òhəw / « cloches » tend à évincer / kl'čjar / et / g'awrəw / « chèvres » menace / ʔevər / tandis que / 'asč'èləw / « ailes » a pratiquement supplanté / 'isč'əli /*

## Adjectifs

### Comparaison

Le comparatif et le superlatif se forment en ajoutant / -(h)ðh / , / -(h)ã / respectivement à la forme positive : / bj'an / « petit », comp. / bj'anðh / « plus petit », sup. / bj'anã / « le plus petit ».

/ (h) / assourdit / -b, -d, -ʔ, -g, -z / , ce qui entraîne l'abrégement des voyelles longues :  
 / gl'é:b / « mouillé » / gl'épðh / , / tr'æd / « maigre » / tr'ætdh /  
 / p'invi / « riche » / p'inviðh / , / gw'a:g / « mou » / gw'akðh / ,  
 / br'a:z / « grand » / br'asðh / .

Les adjectifs à voyelle finale conservent souvent l' / h / initial des désinences chez les vieux :  
 / br'a: / « beau » > 60 ans / br'ahðh / < 40 ans / br'a:ðh /

Formes irrégulières :

/ m'a:d / « bon » / ʔw'elðh / / ʔw'elã /  
 / v'al / « mauvais » / gw'esðh / / gw'esã / mais ce dernier se compare régulièrement lorsqu'il a le sens de « malade, faible » :  
 / hiði mā v'alðh / « aujourd'hui il (elle) est plus malade ».

Dans la comparaison, le / ə / des adjectifs en / əd / a tendance à s'effacer :

/ k'alətdh / > / k'altd / « dur » se réalise le plus souvent [ k'altdh ]  
 / 'e:zəd / « facile » ne connaît d'autre comparatif que / 'estðh /

★ **Djèzaou** : Superlatif en / -(h)ãw / avec / h / conservé bien plus souvent après voyelle et même après certaines consonnes liquides :  
 Saint-Gelven . / ə ʔw'elhãw / « le meilleur ».

Le comparatif / ʔw'el / « meilleur » devient plus fréquent à mesure qu'on se rapproche du Vannetais.

### Modificateurs, etc...

Les adverbes suivants qui modifient l'intensité de l'adjectif sont d'un emploi très courant :

a / / gol / « très » (employé à l'affirmatif aussi bien qu'au négatif),  
 / h'antər / « moitié » précèdent l'adjectif et provoquent la lénition,  
 / hre / « trop » ( facultativement dans le cas de / hre ol / )  
 / hre ol / « trop »

/ gol j'ejn é / « il fait très froid », / w'è kə(d) gol vr'a: / « ce n'était pas très beau »,  
 / hantər gr'i: éəpat'o: / « les pommes de terres sont à moitié crues »  
 / hre dān'a: é ə j'u:d / « la bouillie est trop liquide »  
 / hre ol t'óm wè béd ən 'ānzər / « le temps a(vait) été trop chaud ».

b / / m'āñər / « quelque peu, tirant sur »  
 / g'oz / « quasi » précèdent l'adjectif mais ne provoquent aucune mutation :  
 / māñər sčw' i:z w'ém / « nous étions quelque peu fatigués »

/ gozi z`vir ón / « je suis presque sù: »

c. / m`ad / « très » suit l'adjectif, mais ne figure jamais dans une phrase négative  
/ w`ah / « assez »  
/ be:r m`ad é ó hr`o:bàn / « votre (ta) robe est très courte »  
/ j`ãwãng w`ah é hw`as / « il est encore assez jeune »

d. / p`el / « bien plus, de loin » s'emploie devant un comparatif :  
/ p`el k`ósòh é i hw`e:r vit`ã / « sa sœur est bien plus vieille que lui ».

Dans les comparaisons on utilise la conjonction / vid / :  
/ br`ast só p`elòh vi(d) zãbr`i:æg / « Brest est plus loin que Saint-Brieuc »

## Numéraux

### Cardinaux

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1. / (ó)n`ó:n / toujours pronominal, remplacé devant le nom par / ó(n) / article indéfini; |                               |
| 2. / d`aw / m. / d`i: / f.   |                               |
| 3. / tr`i: / m. / t`è:r / f.   |                               |
| 4. / p`è:r / m. / pod`è:r / f.   | 18. / tr`ivèh /               |
| 5. / p`èmp /   | 19. / n`ó:ntæg, n`ãwntæg /    |
| 6. / hw`èh /   | 20. / `v:gàn, `v:àn, v`ãñan / |
| 7. / s`ejz /   | 21. / (ó)n`ó:n wa n`v:gàn /   |
| 8. / `ejz /  | 30. / tr`ægón /               |
| 9. / n`o: /  | 32. / d`aw a tr`ægón /        |
| 10. / d`eg /   | 40. / d`awñan /               |
| 11. / v`énæg /   | 50. / h`ántak`ánt /           |
| 12. / d`awzæg /  | 60. / tr`v:gàn /              |
| 13. / tr`i:zæg /   | 70. / dek a tr`v:gàn /        |
| 14. / p`èrzæg /  | 80. / p`è:rñan /              |
| 15. / p`èmpzæg /   | 90. / dek a p`è:rñan /        |
| 16. / hw`ezæg /  | 100. / k`ánt /                |
| 17. / s`ejtæg /  | 1000. / m`il /                |

### Ordinaux

1er. / `č`éntã, c`ántã, č`atã /  
2ème / `ejl /

ensuite les formes sont dérivées des cardinaux en ajoutant la désinence / əd / qui vient à la fin dans les numéraux composés également :

/ ə n`ó:n wa n`v:gànəd ə vi:zəvw`en / « le 21 juillet » (« le mois du foin »)

### Djèzaou :

- |                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
|                                  | 11. / w`énæg /          |
|                                  | 16. / h`ozæg /          |
| 2è. / d`awəd / m. / d`i:təd / f. | 21. / (ó)n`ó:n `arñan / |
|                                  | 60. / tr`i:vian /       |

/ d`aw, d`i: / provoque la lénition.

/ tr`i:, t`è:r, p`è:r, pod`è:r / provoquent normalement la lénition de / p t k / et très sporadiquement celle des autres initiales tandis que quelques vestiges restent encore de la spirantisation, plus ancienne;

/ n`o: / est à peu près dans le même cas mais peut garder la radicale :

- |                 |                   |                       |   |
|-----------------|-------------------|-----------------------|---|
| / d`aw d`i: /   | « deux maisons »  | / d`i: bl`a:h /       | « deux femmes (filles) »                          |
| / tr`i: g`a:z / | « trois chats »   | / t`è:r bl`a:h /      | « trois femmes » / tr`i: m`i:z / « trois mois »   |
| / p`è:r j`i: /  | « quatre chiens » | / tr`i: h`ard /       | « trois quarts » / p`è:r h`òrn / « quatre coins » |
| / n`o: d`ok /   | neuf chapeaux »   | mais / n`o: t`i:təd / | « neuf maisonnées ».                              |

## Pronoms

### Pronoms personnels

- |   |  |
|---|--|
| 1. 1er sing. / mé / , pl. / ni /              | 2. objet direct                            |
| 2ème / hwi /                                  | 1er sing. / h`ónón / , pl. / h`ónóm /      |
| 3è sing. / hjã / m., / hi / f., pl. f / hjè / | 2ème / h`ãñòh /                            |
|   | 3è sing. / nã / m., / nej / f., pl. / nè / |

Exx. t / hw`i só `a:zə / « vous (vous) êtes là ».  
/ t`apə(d) nəz h`ónón / « il (elle) m'a attrapé ».

En plus, on trouve à la 3ème personne : sing. / «hã/ m., / -(h)ej/ f., pl. / (h)è/ Ces formes ne sont utilisées qu'après l'impératif affirmatif.

/ t'apãtã/ «prends-le», / l'akãtè tãmã/ «mets-les ici!»

### 3. préfixes possessifs :

1er sing / mã/s., pl. / óm/s.

2ème / ó/e.

3è sing. / i/l.m., / i/s. f., pl. / ó/s.

/ mã, óm, ó/s. provoquent aussi la lénition de / hr-/

/ j/s. provoque aussi la projection de / w, l-, j-, Ø /

/ tyd/ «parents» : / mã z'yd, óm z'yd, ó t'yd, i d'yd, i z'yd, ó z'yd /

/ čezãg/ «chevaux» : / mãh'ezãg, óm h'ezãg, ó č'ezãg, i j'ezãg, i h'ezãg, ó h'ezãg /

/ b'a:ra/ «pain» : / mãb'a:ra, óm b'a:ra, ó p'a:ra, i v'a:ra, i b'a:ra, ó b'a:ra /

/ hr'ošãd(ãw)/ «chemise(s)» / mãr'ošãd, óm r'ošãdãw, ó hr'ošãd, i r'ošãd, i hr'ošãd, ó r'ošãdãw /

/ l'u:zãw/ «remèdes» / mãl'u:zãw, óm l'u:zãw; ó hl'u:zãw, i l'u:zãw, i hl'u:zãw, ó l'u:zãw /

4. / mãhón'õ:n, óm hón'õ:n, ó kón'õ:n, i gón'õ:n, i hón'õ:n, ó hón'õ:n / 1 - «moi-même ...»

2 - «seul»

/ z'é : mæs gw'èd mãhón'õ:n / «j'ai fait ça moi-même»

/ ó kón'õ:n hòh š'óm / «vous habitez tout seul»

### 5. prépositions et conjonctions personnelles

1er sing / -ón/ pl. / -óm/

2ème / -òh/

3è sing / -ã/ m., / -ej/ f., pl. / -è/

L'accent est souvent sur la désinence; abstraction est faite ici des variantes :

/ ba/ «dans» / ban'ón /

/ hém/ «sans» / hém'tón /

/ sa/ «vers, à / sad'ón /

/ wa/ «sur» / wan'ón /

/ vid/ «pour», conj. «que» / vid'ón vitã /

/ tre/ «entre» / tred'ón /

/ med/ «que, sauf» / med'ón metã /

/ vel/ «comme» / veld'ón veltã /

/ dã/ «à» / dén, dém, dah, dã, dej, dé /

/ gãd/ «avec» / gan'én, gãném, gãnah, gãntã, gãntej, gãntè /

/ dãez/ «de» / dãézén, dãézóm, dãezah, dãesã, dãesej, dãesè /

/ te/ n'est pas employé mais on sait qu'il est utilisé au-delà de Kerpert. D'autres moyens sont "tu" parfois utilisés pour faire la distinction entre le singulier et le pluriel :

/ d'e:bãt ó s'u:bãn / «mange ta soupe!» ou «mangez votre soupe!» (sing.)

/ d'e:bãt ó s'u:bãnãw / «mangez votre soupe!» (pl.)

#### \* Djèzaou :

1. Préfixes possessifs : / h1/s. 3 sg. f.

/ hó/ 2

/ hón/ 1 pl. ne mute pas :

/ hón t'yd /

2. Prépositions personnelles :

/ dčej, gãn'čej/ pour / dén, gãn'jén /

/ dah'õ, dah'i, dah'è / pour / dã, dej, dè /

3. Objet direct :

/ nah'õ, nah'i, nah'è / pour / nã, nej, nè /

#### Autres pronoms :

1 / hañ, hãñ / «celui, celle etc..»

/ hr'e / «ceux, celles ...» / hañ mã br'æ / «celui / celle de mon frère»; / ãn hañ br'a:z / «le grand»

2. / h'emã, h'ómã, (ã) r'emã / «celui-ci, celle-ci, ceux / celles-ci»

/ h'ẽ:z/, h'õ:z, ( ) r'ẽ:z / «celui-là, celle-là, ceux / celles-là»

3 / ón'õ:n mnãkãd / «quelqu'un»

/ ãn'i:n / «on»

/ n'õ:njãnãw / «quelques-uns»

/ ãn'ejl ãn'al / «l'un...l'autre»

/ pob n'õ:n, pop'añ / «chacun»

es  
VERBE

Temps simples

/ b'ud ; m'oez /		Verbe régulier	
présent d'actualité	imparfait d'actualité	présent d'habitude	futu: conditionnel
		prétérit (vestigial)	

Formes personnelles (noter que la 3ème pers. du sing. vient en tête parce que c'est aussi une forme neutre utilisée lorsque le sujet la précède.)

/ t'eno' / «enlever, arracher, tirer»

	présent d'habitude	futu	imparfait d'habitude	conditionnel
neutre				
3ème sing. } 3ème plur.	t'ena t'enañ	t'eno' / t'enej t'enañ	t'enè t'enéñ	t'enfè t'enféñ
2ème	t'enəd	t'eni(ə)d	t'enèh / -ah	t'enfèh / -fah
1ère sing.	t'enān	t'enén	t'enén	t'enfén
1ère plur.	t'enām	t'enīām	t'eném	t'enfém

On ne trouve que la 3ème pers. du sing. du prétérit: / t'enèz / et cela très sporadiquement.

Remarques :

- Présent d'habitude : la 2ème de nombreux verbes en / -ad / et certains autres ont la désinence / -ejd /  
/ ma h'it'ejd ə br'icəw, vo ma:d təd u:gan hw'az / «si vous rallongez le pantalon, il sera encore bon à porter.»

/ h'ort'ej(d) kəd ən otok a:r / (?) «vous n'attendez pas l'autocar.»(?)

- Présent d'habitude (2ème) : c'est cette forme qui est utilisée comme impératif

- Futur (3ème pl., 2ème, 1ère pl.) : le / i / peut aussi porter l'accent (1 sg = 1 sg impf:)

- Conditionnel : / -f / peut être précédé de / ə / :

/ n'ən hl'ɔnkəfə n'a:dəw / «alors il avalerait l'aiguille»

\* Djèzoou : 1 / Futur 3ème sg. / -ej / plus fréquent

2 / 3ème pl / -n / remplace / -ñ / dans toutes les formes

3 / Conditionnel / h' ou / əh / remplace / -f / :

/ d'èh / pour / d'èf'è / «il viendrait»

/ g'aləh' / pour / g'al'f' / «il pourrait»

Note : Les formes personnelles des verbes suivants sont régulières :

/ sk'ej / «frapper» / sk'ejə, sk'ejó (sk'ejej), sk'ejè, sk'ejfè /

/ gw'ud, gw'è.rəd / «savoir» / gw'è.ra, gw'è.ró, gw'è.rè, gw'è.rifè /

/ hān'a:(v)ɔ / «connaître» / hān'a:(v)a, hān'a:(v)o, hān'a:(v)è, hān'a:fè /

/ m'ond / «aller» / a:, ej, e:, éfé (j atè) /

/ d'ond / «venir» / d'a:, d'ej, d'è:, d'èf'è /

/ o:r / «faire» / hr'a. hr'ej, hr'è, hr'èf'è /

/ hr'ej / «donner»

} pas de  
futur  
en / -ó /

/ b'ud /

(irrég.) «être»

3ème sg. só œz

3ème sg: é ma

3ème pl. éñ mañ

2ème òh

1ère sg. ón

1ère pl. óm

présent d'actualité

présent d'habitude

futu

vè

véñ

vəd, vèh

vén

vém

vo

vi:añ

vi:d

vén

vi:ām

imparfait d'actualité

imparfait d'habitude

conditionnel

3ème sg. wè

3ème pl. wéñ

2ème wèh wah

1ère sg. wén

1ère pl. wém

vi:žè

vi:žéñ

vi:žèh (-ah)

vi:žén

vi:žém

vè

(comme

imparfait

d'habitude)

Remarques :

- Présent d'actualité : 3ème sing.

a / / sɔ / a le rôle de forme neutre : / mé só kl ǎ : / « moi, je suis malade »

il sert aussi d'affirmatif à / œz / qui n'est utilisé qu'au négatif :

/ b'u(d) só t'yd / « il y a du monde »

/ n'œz kəd ǎmzɛr / « il n'y a pas de temps »

b / / ma, maŋ / ne s'emploient jamais au négatif et qu'à la 3ème pers. :

/ ma hl'abórad / « il travaille » mais / n'é kə(d) hl'abórad / « il ne

travaille pas », / hón hl'abórad / « je travaille ».

- La distinction entre les temps d'habitude et les temps d'actualité est nette; la question

/ g'ozén p'arɛr d'a kə(d) d'v'a:la gən'ém ba n ot'o / ? « pourquoi ne vient-il pas se promener avec nous en voiture » ? peut éliciter les deux réponses suivantes :

/ kl'ǎ : é / « il est malade » (en ce moment)

/ kl'ǎ : vè / « il est malade » (d'habitude en voiture). Ou bien,

/ nõen vi:žè pl'i:z'adər ba n d'òrnərəzəw, med əv'ɛšə wè kə(d) t'yd əwah d'orǎ'a:bór / « il y avait alors (normalement) du plaisir dans les battages, mais cette fois-là (exceptionnellement) il n'y avait pas assez de monde pour faire le travail ».

m'œz /

(irrég.) « avoir »

	présent d'actualité	présent d'habitude	futur
3ème sing. m.	nœz	niv'è	niv'ó
3ème sing. f.	dœz	div'è	div'ó
3ème pl.	dœz nœŋ	div'è	div'ó
2ème	pœz	pè	pó pé
1ère sing.	mœz	mè	mó
1ère pl.	mœm, móm	mém, móm	mǎm, móm

	imparfait d'actualité	imparfait d'habitude	conditionnel
3ème sing. m.	niw'è nwè	n'i:žè	comme
3ème sin. f.	diw'è dwè	d'i:žè	imparfait
3ème pl.	diw'è dwè	d'i:žè	d'habitude
2ème	pwè po	p'i:žè	pè
1ère sing.	mwè	m'i:žè	mè
1ère pl.	mwém móm	m'i:žém	

### infinitif

Les pourcentages suivants, basés sur environ 700 formes indiquent la fréquence lexicale des différentes désinences :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
-ó	-ad	-al	-∅	-əd	-əg	-əl	-ən	-az	-ər	irrég.
57%	20%	10%	8%	2%	0%	1%	1%	1%	0%	1%

1. / k'ǎnó / « laver », / d'e:bó / « manger ». En expansion, c'est la seule désinence qu'on rencontre dans les emprunts très récents : / ǎrəž'istró / « enregistrer », / anal'i:z'ó / « analyser ». Les deux tiers des 50 verbes qui possèdent une variante à l'infinitif ont une forme en / -ó /

2. / h'eskənad / « scier », / p'èskənad / « pêcher », / bw'a:rad / « devenir sourd »

3. / b'uržal / « bouger », / s'asjal / « chasser »

4. / ǎmz'a: / « admettre », / j'w'el / « voir », / l'a:r / « dire »

5. / kl'e:(v)əd / « entendre », / k'əwəd / 1 « trouver », 2 « avoir »

6. / hr'i:dəg / « courir », / 'a:jəg / « arriver » (ne semble exister que comme variante).

7. / z'a:(v)əl / « (se) lever », / m'a:rəl / / m'arvəl / « mourir »

8. / d'ahan / « tenir », / p'arčən / « partir »

9. / l'è:raz / « voler », / j'ó:raz / « ouvrir »

10. l emər «ôte»

11. bud «être», d'ond/ «venir», / m'ond/ «aller», / hr'ej/ «donner», o.r. obər/ «faire», / g'ud/ «savoir» qui possède les variantes / gw'è.rəd, gw'è.rəg, gw'è.ró.

### participe passé

Il correspond presque toujours à la deuxième personne du présent d'habitude : / skr'ivəd/ «écrit», / r'enəd/ «enlevé», / h'ir'ejd/ «allongé».

Exceptions : / b'éd/ «été», / g(r)w'éd/ «fait», / d'ejd/ «venu», / 'ejd/ «allé», / hr'ejd/ «donné», / sk'ejd, sk'ejəd/ «frappé», / kw'id/ est une variante de / kw'izəd/ «tombé».

### Temps composés

1. Infinitif avec «ober». Pour le sens, correspond aux temps simples, mais permet de mettre le noyau sémantique du verbe en tête. / -ó/ s'élide :

/ hjã g'ã:na/ «(lui) il chante (d'habitude)»

/ kã:n'əra/ «il chante (d'habitude)» («chante: il fait»)

/ b'ud əra/ «il y a»

2a. Participe passé avec / moez/ (dans quelques verbes avec / b'ud/ )

/ k'ã:nə(d)nœz/ «il a chanté»

/ hjã nœz k'ã:nəd/ «(lui) il a chanté»

/ k'ã:nə(d)niwè/ «il avait chanté» (passé moins récent)

/ ən d'è'al niwe k'ã:nəd/ «l'autre jour il a chanté»

/ š'oməd ón/ «je suis resté»

2b. / béd/ + participe passé avec / moez/

/ m'è: moes béd(d) k'ã:nəd/ «j'ai chanté (autrefois - mais je ne chante plus)»

3. / bud/ avec un infinitif qui a subi la lénition + provection. Ces formes, loin d'être de simples variantes stylistiques des temps simples, représentent l'action sous un aspect concret et actuel :

/ an d'awr v'èra bj'õ:n wa ə g'a:z/ «l'eau bout vite sur le gaz» peut se prononcer dans l'absence totale de l'eau et du gaz, tandis que : / ma ən d'awr f'èró/ n'a pas besoin de l'adverbe / b'ómən/ pour préciser que l'ébullition de l'eau se produit au moment qu'on parle, / ən d'awr v'èra/ serait alors incorrect.

### passif impersonnel

Participe passé + / bud/ : / k'oləd é béd i v'a:b/ «son fils (à lui) a été perdu»

/ ãmə vè d'ã:sət a k'ã:nəd/ «ici on danse et on chante»

Les formes en / -r/ ne sont pas utilisées à Bothoa mais peuvent bien se rencontrer ailleurs.

### mutations

Lénition après : / (ə)/, / aga/ relatifs, / dón/ réflex  
/ (nə)/ négatif, / nón/ «en», / də/, / wa/, / gol/

Les formes entre parenthèses s'élident presque toujours mais laissent intacte la mutation

/ i gw'a:z g'ã:na/ «son mari chante» (< / ka:no/)

/ ón d'i:n (aga) gr'é:da t'ud/ «une personne qui croit tout» (< / kr'é:do/)

/ d'al'a kə(d) kalz ə dr'a/ «il ne vaut pas grand chose» (< / t'alo/)

/ d'ón gr'u:gə(d)nœz/ «il s'est pendu» (< / kr'u:go/)

/ ejd wè də'j'er nōn g'ãmó/ «il est (était) rentré chez lui en boitant» (< / k'ãmó/)

/ hãn d'av'eI nã/ «je vais le voir» (< / jw'eI/)

/ wa h'asad ha ə p'arkəw/ «les champs vont verdissant» (< / g'asad/)

/ gol b'asad ə ra/ «il tousse beaucoup» (< / p'asad/)

Lénition + provection après la particule / (ə)/ dans le participe présent\* (v. supra «Temps composés» 3)  
le préverbe / (ə)/

et de nombreuses conjonctions : / ma/ «si», / pè/ «quand»,

/ hém/ «sans que», / gožén/ «pour que», / gu:dé/ «bien que»

etc...

- / ma n h'ént fw' :nad / « le chemin se rétrécit » (mw' :nad)
- / ben a fi:n fr' ejnó / « à la fin il pourra » (brejno)
- / ma f'u:za / « s'il boude » (m'u:zó)
- / pé k'ã:na / « quand il chante » / pé hw'i:la / « quand il pleure » (</ gwi:lo /)
- / hém f'elfén nã / « sans que je le voie » (</ jwel /)
- / gu:dé hw'èra z'é: / « bien qu'il le sache » (</ gw'è:ra /)

## OUI et NON

- / ja: / et / n'ã / ne sont utilisés que lorsqu'il n'y a pas de contradiction entre la question (affirmation) et la réponse (réaction) :
- / ejd é dā g'uskād (?) ja: / « il s'est couché (?) » « oui »
  - / né kād ej ta g'uskād (?) n'ã / « il ne s'est pas couché (?) » « non » :

Lorsqu'il y a une réponse contradictoire on utilise toujours une forme verbale :

- 1 Réponse affirmative à une question négative : Le verbe de la question est repris avec l'initiale radicale (avec / g- / dans le cas du verbe / 'o:r / et certaines formes de / b'ud /). Cette reprise est courante pour les verbes / b'ud /, m'œz, m'ónd, d'ónd, gw'e:rad, 'o:r, :
  - / n'œz kād ãmzər g'œz / « il n'y a pas de temps. Si. »
  - / n'é kād ejd dā g'uskād g'é: / « il ne s'est pas couché. Si. »
  - / w'ah kə(d) p'a:lād gw'én / « vous n'étiez pas en train de bêcher. Si. »
  - / v'i:žén kə(d) bé(d) p'el - b'i:žèh / « je n'aurais pas mis longtemps. Si. »
  - / pœz kə(d) diz òhād - gœz / « vous n'avez pas fini. Si. »
  - / d'ej kād ãmə d'ej / « il ne viendra pas ici. Si. »
  - / n'œ(d) kə(d) dā g'uskād - gã / « (vous) n'allez pas vous coucher. Si. »
  - / w'è:ra(d) kə(d) p'i: é h'õz - gw'è:rã / « vous ne savez pas qui est celle-là. Si. »
  - / r'a kə(d) gl'o: ž'i:n gra / « il ne pleut pas. Si. »

Les autres verbes, plus rares, semblent toujours répétés :

- / g'ómpɾã'n'a kād - k'ómpɾãna, k'ómpɾãna / « il ne comprend pas. Si, si. »

Le plus souvent ils sont remplacés par les formes de / 'o:r / :

- / gw'i:z'ó kād - grej / « il ne tombera pas. Si. »
- / bl'i:ž'a kə(d) z'é: dã - gra / « il n'aime pas ça. Si. »
- / l'a:b(ò)rə(d) kād - grã / « tu ne travailles pas. Si. »

/ g'é: / peut se substituer à la plupart de ces formes mais ne les a pas encore supplantées :

- / p'œs kə(d) hw'ènt d'ónd - g'é: / « vous n'avez pas envie d'aller. Si. »
- / gl'e:è kād - g'é: / « il n'entendait pas. Si. »

- 2 Réponse négative à une question affirmative :

Pour les verbes / b'ud, m'œz, 'o:r, m'ónd / et parfois d'autres verbes on reprend le verbe au négatif. Les autres verbes sont remplacés par les formes de / 'o:r / :

- / 'ejd é dā g'uskād - n'é kād / « il (elle) est allé se coucher. Non. »
- / dœz ž'intin wè w'è kād / « il était de Quintin. Non. »
- / d'e:bə(d) nœz - n'œz kād / « il a mangé. Non. »
- / gl'o: ra: - r'a kād / « il pleut. Non. »
- / dil'õ:ž' r'ej - r'ej kād / « il déménagera. Non. »

\* **Djèzaou** : en s'approchant du Vannetais on commence à trouver / paz / qui remplace toutes ces variations.

## LEXIQUE

Pour présenter convenablement les quelques 4500 mots déjà notés à Bothoa, il aurait fallu deux ou trois volumes de la grosseur du présent numéro de Dastum. Devant les problèmes, théoriques aussi bien que pratiques, que représenterait l'abrégement rationnel d'un glossaire de cette importance, j'ai renoncé à ce travail. En guise de compensation, j'ai essayé, dans les exemples, de donner un échantillon aussi grand que possible du vocabulaire.

Le lexique de Bothoa possède les mêmes caractéristiques générales que celui des autres dialectes bretons et n'est ni plus ni moins francisé qu'eux. Si l'on dit / v'i:d, l'urd, pap'ijón / « vide, lourde, papillon » (Poher : « goulanter, pounner, barbelig ») on dit également / m'ilzin, st'ampã, t'œ:l / « difficile (sur la nourriture), tricot, pullover; jeter » là où le Poher dit « difisil, pullovër, cheta ».

Avant de passer en revue les suffixes et les préfixes les plus utilisés, il serait peut-être bon de signaler quelques mots dont le sens pourrait surprendre les bretonnants des autres régions :

/ dyst'v / = « en grande quantité », « tout de suite » se disant / hrejt'a:l /

/ bw'itad / = « paître », / p'æ:ro / n'étant employé que pour les personnes comme variante familière de / d'e:bó /

/ an ty: dörn m'a:d / « la droite », / an ty: dörn v'al / ou / dörn goš / « la gauche ». « Dehou » et « kleiz » ne sont pas utilisés.

## Dérivation

### Noms

a / Nom déverbal - base nue du verbe - employé avec / o:r / donne une nuance diminutive :

/ wén ho:r ón tām) ʒ'vb dāmæz'ɪ / « je donnais un coup de balai à ma maison »

( < / s'v:bad / « balayer » )

b / / -ad / (134 exemples notés)

/ ón h'énta(d) pr i: / « plein un chemin de boue », / lw'e:riad / « augée, lunaison »,

( / lw'e:r / « auge, lune » ), / g'u:gad / « enflure sur le cou » ( < / g'ug / « cou » ).

c / / -adān / désignant une action unique s'oppose à / -arēz / qui désigne des actions répétées ou collectives :

/ hw'arz'adān / « un seul rire d'une personne » ( / hw'arzó / « rire » )

/ hw'arz'arēz / « rires continus d'une ou de plusieurs personnes, rires momentanés de plusieurs personnes ».

/ āmavè kə(d) mē(d) hrusp'et'arēz / « ici on ne fait que rouspéter tout le temps ».

/ div'orz'adān / « un(e) divorcé(e) » ( < / div'orzó / ) « divorcer » )

/ pinv'ic'arēz / « richesse » ( < / p'invij / ) « riche » )

d / / -až / collectif, souvent péjoratif :

/ gl'ā:naž / « lainages » ( < / gl'ā:n / ), « laine » )

/ fw'etaž / « pluie fouettante » ( < / fw'etó / « fouette » )

e / / -ān / diverses fonctions :

/ gl'a:zān / « herbe qui borde un chemin » ( < / gl'a:z / « vert, bleu » )

/ h'espān / « vache tarie » ( < / h'esp / « fa'i » )

/ kr'ohānān / « peau morte sur une ampoule » ( < / kr'ohān / « peau » )

f / / -ar, -e:r / : agents etc

/ hw'arz'ar / « homme qui rit beaucoup », / ivul'ar / « buvette à huile », ( < / ivuló /

« graisser », / ivul / « huile » ), / milin'e:r / « meunier », ( < / m'ilin / « moulin » )

/ n'i:žat'e:r / « dénicheur » ( < / n'i:žatad / « dénicher », / n'i:ž / « nid » ).

g / / -az / : féminin

/ k'a:zaz / « chatte », / ʒ'awlaz / « diablesse », / ciminet'raz / « couturière »,

/ hw'arz'araz / « femme qui rit beaucoup ».

h / / -aw / dans les diminutifs des noms propres est resté assez vivant :

/ v'ā:saw / « François », / ʒ'elvastaw / « Sylvestre », / n'ifaw / « Yves »,

et à Canihuel / v'anaw / « Olivane », / 'iwanaw / « Yves ».

Par contre, on n'utilise pas par exemple « kazig » mais / ón tām k'a:s pi an

ón tām k'a:s pi an

### Adjectifs

/ -a:b / : / diskred'a:b / « incroyable » ( < / d'iskr'é:do / « refuser à croire » )

/ -ad / cf. participe passé / bl'e:sp'ernad / « cheveux ébouriffés » ( / sp'ern / « épinés » )

avec / -m'a:d, -v'al / :

/ d'órna(d) m'a:d / « adroit » ( pourvu de bonnes mains )

/ l'i:vaf'al / « au teint pâle, pourvu d'une mauvaise couleur »

( < / l'i:vad +v'al / Il y a un verbe / l'i:vaf'alad / « devenir pâle » ).

/ -ag / : / d'ija(d) z'v:žag / « habits de dimanche » ( < / z'v:l / )

/ -uz / : / bl'e:huz / « poilu » ( < / bl'e: / )

/ -vz / : / ānkwejvz / « oublieux » ( < / ānkwej / « oublier » )

/ z'ijadyz / « qui donne soif » ( < / z'ijad / « soif » )

### Préfixes

/ di-, diz-, dis-, diš- / négatifs ou privatifs :

/ div'é:gó / « enlever le bout d'une plante » ( < / b'ég / « bec, bouche, sommet » )

/ di'o:žó / « luxer, déboîter » ( < / o:žó / « rebouter » )

/ ha-, had- / répétitif :

/ ham'v:zió / « mesurer de nouveau » ( < / m'v:zió / « mesurer » )

/ haš'ómad'ékuskad / « il s'est rendu-mi » ( < / š'óm / « rester » )

## NOMS DE LIEUX

Bothoa	bòtəh a:/	Plouénévez-Quintin	/ pl ɔ̃n(ə)vé/
Brest	br'əst/	Plussulien	/ pl v:ziãñ / / p'y:ziãñ/
Bulat	/ b'vlat/	Quintin	/ ʃ'intin/
Callac	/ k'aləg/	Rennes	/ hr'a:vón/ Djèz. : / hrw'édən/
Canihuel	/ k'an'yèl, k'anivèl/	Rostrenen	/ hr'òstrən/
Carhaix	/ k'ar'e:z/	Saint-Brieuc	/ zãmbri:əg/
Châtelaudren	/ əh'astel/	Saint-Connan	/ zãkón'ã:n/
Corlay	/ k'òrlé/	Sainte-Thépine	/ zintrəv'i:n/
Dinan	/ d'inãñ/	Saint-Fiacre	/ z'ã:fiak/
Harmoye (la)	/ la harmw'èt/	Saint-Gelven	/ ʒ'ã:ʒ(ə)vən/
Haut-Corlay (le)	/ (ə)gòsk'òrlé/	Saint-Gildas	/ zelt'a:z/
Gouarec	/ gw'a:rag/	Saint-Gilles-Pligeaux	/ ʒã:ʒali, ʒ'a:hli/
Guingamp	/ ʒw'engãm, ʒ'œngãm/	Saint-Gilles-Vieux-Marché *	/ ʒ'ã:ʒali hw'arhad/
Kergist-Moelou	/ ʒarg'ist (mw'eləw)/	Saint-Guen *	/ zãnv'en/
Kérien	/ ʃ'erjãñ, c'erjãñ/	Saint-Malo	/ zãnm'a:ləw/
Kerpert	/ ʃarb'er:/	Saint-Mayeux	/ zãnv'è:g/
Lanfains	/ l'ã:fãñ/	Saint-Nicodème	/ zãni:g'ut:dən/
Laniscat	/ l'ã:iskad/	Saint-Nicolas-du-Pélem	/ zãk'o:laz, zãkol'a:z/
Lanivain	/ l'a:rvãñ, l'a:riãñ/	Saint-Norgant	/ z'ãñ(ə)gãñ/
Mael-Pestivien	/ m'e:l/	Saint-Péve	/ zãnp'é:vər/
Maquar	/ m'a:gór/	Saint-Ygeaux	/ zintiʒ'o:/
Nantes	/ n'ãwnəd, n'ã:nt/	Seven-Léhart	/ z'envãñ/
Pestivien	/ p'istãñ/	Tremargat	/ trem'argad, trə-/
Peumerit-Quintin	/ p'vryd/	Vieux-Bourg (le)	/ bòhč'intin/
Plesidy	/ pl'i:ʒidi/ / pl'i:ʒadi/	Blavet	/ bl'a:vəz/
Plouguernevel	/ pluʒ'èrn(ə)vé/		

\* formes notées à Plussulien

## DIALECTOLOGIE

### Particularités phonétiques au breton de Bothoa

Le résumé suivant aidera à faire la relation entre le fañch et les autres dialectes et la langue écrite :

K.L.T.V.G. = évêchés historiques, Kerne, Leon, Treger, Vannes, Goelo.

n.o.s.e. = points cardinaux.

H.B. = haut, bas

c = centre

- 1/ Accentuation libre avec chute fréquente des syllabes intérieures; cf: GKse BV; v. p. «e»
- 2/ Diphtongaison des voyelles mi-fermées longues; cf. BV; v. p. «d».
- 3/ «ê, e, ae» + n > /i:n/ : / kr i:nó/ «tremble», / pl'i:n/ «uni, égal» n'est que la réalisation locale de «plén».
- 4/ «oa» > / we/ (/ wi/ devant / n/ ) : / kw'éd/ «bois», / pw'i:n/ «peine»; cf. V.K.bigoudenne (carte 3).
- 5/ «oue» > / wi/ : / bw'id/ «nourriture»; cf. V.
- 6/ «oua» > / wa/ : / dw'a:r/ «terre»; cf. V.
- 7/ «e» accentué > souvent /ə/ après /r/ et parfois de /l/ : / vr'əsk/ «frais», / bl'əsad/ «blessé» cf. V.
- 8/ «e» parfois /o/ en présence d'une labiale : / tr'ómən/ «passer», / k'ómər/ «prendre», / pod'è:r/ «quatre» (f.).
- 9/ «un, uñ(v)» > / œ:n, œ/ : / l'œ:n/ «lundi», / pl'œ:/ «plumes»; cf. VKse
- 10/ «eun» > / ã:n/ : / l'ã:n/ «plein»; cf. V.
- 11/ «e + n + cons.» > / ã/ : / k'ãnd'èr/ «cousin». On peut rattacher à ceci / h'ãñ/ «celui», / h'ã:n/ «semblable»; cf. V.
- 12/ La longueur de la voyelle est indépendante de la consonne qui la suit : / gr'izi/ «grêle», / ʒw'i:zi/ «truiès», / hr'atuz/ «grincheux», / n'a:tvr/ «nature»; cf. V.
- 13/ Disparition de l'ancienne semi-voyelle «w», écrite «-o, -ou, -v», après voyelle et consonne : / p'i:/ «qui?», / b'é:/ «vivant», / m'e:/ «saôul», / sk'ã:/ «léger», / d'èr/ «chêne» / b'ar/ «barbe», / h'ãwn/ «nom»; cf. BV-G.
- 14/ «w + e, i» > /v/ : / ó'v'en/ «un arbre»; cf. LKG (mais Djèzaou / ow'en/ cf. V.
- 15/ Instabilité du «-v-» intervocalique : / kl'c:(v)ad/ ; cf. K. C est l'explication de l'emploi fréquent d'un «v» non-étymologique pour éviter l'hiatus : / ʃ'v:vó/ «cache», variante / ʃ'v:ó, / (h)v:vəl/ «haut».

- 16/ Présence de liquides et nasales fortes : «r» > / hr- / ; cf. BV, Kse. (v. «mutations»)  
 óhl'è:rəw / «vos bas»; cf. Ke, c, se, BV.
- 17/ Palatisation du «k, q» devant la plupart des voyelles antérieures / ʃ'eləz / «cerises» cf. V, Kc, se (4)
- 18/ Les graphies «assimilé» serviront à distinguer entre les différents «z» :  
 «z» normalement disparaît : / dr'v / «gras», / n'è:ó / «filer»; cf. KTV.  
 parfois > / h / : / sp'ahó / «château»  
 parfois > / d / : / pr'ədəg / «prêcher»  
 se conserve parfois : / kw'izəl / «tomber», / c'v:zó / «cacher», / hw'è:zó / «souffler».  
 (ces deux derniers ont des variantes sans / z / ) cf. :  
 «zh» - / z / le plus souvent (cf. KLT) mais devient parfois / h / surtout après / r / :  
 / ʃ'ahad / «marcher», / t'èrhjən / «fièvre», / b'arah / «baquet»; cf. V.
- 19/ «s-, f-» : normalement «z-, v-» : / vr'ã:s / «France», / z'o:z / «bèque»; cf. T.  
 / s-, f / marque surtout des emprunts assez récents : / ó sigar'ètən / «une cigarette».
- 20/ Conservation de la diphtongue «au» à la finale :  
 / t'a:dəw / «pères», cf. VKse (v. carte 2).

### Variations à l'intérieur du pays fañch

A Bothoa, on porte - on portait plutôt - la coiffe fañch; le breton de Bothoa est donc du fañch. Il faut se rappeler quand même que ce n'est pas le breton fañch, et que le pays est en fait loin d'être uniforme du point de vue linguistique. Outre les variations phonétiques et morphologiques déjà signalées il y a de nombreuses différences lexicales.

Bothoa ~ Lanrivain : B / f'āmin / .L / n'āwn / «faim»,  
 B / 'afar / , L / 'eām / en plus d' / 'afar / «besoin», tandis que certains mots dont l'étymologie est la même diffèrent d'une façon spectaculaire :  
 B / bōn'e:l / L / b'è:lōn / «genêt»; B / d'él'él' / L / g'í'él' / «dette»;  
 B / k'ānəw / L / kr'əw / «noisettes»; B / ziq'a:l / L / z'è:qəl / «seigle»

Bothoa ~ Djèzaou : B / kw'asó / Dj / a:zó / «s'asseoir», B / h'y'sal / + / (wa) / Dj / g'alvó / «appeler», B / dən'triəw / Dj / dən'j'èz / «en bas», B / g'odel / Dj Corlay / b'is'ad / Dj Plounévez / ʒ'òkəd / «poche», B / b'èrn pl'u:z, b'èrn vw'en / Plussulien / pl'u:zəg, vw'enəg / «tas de paille, tas de foin».  
 B / ar'ètó / , Plussulien / ar'ə'sto / «arrêter»

A Bothoa même, il y a souvent hésitation : entre / j'è:lən / et / 'ān'e:l / «haleine»,  
 / 'ān'u:ar / et / 'āhur / «génisse», / wal'ā:né / et / al'ā:né / «l'an dernier», / pl'ah / et / v'én / «où».  
 La deuxième forme de chaque paire est celle qui a cours dans les Djèzaou.

### Bibliographie :

- ALBB : P. Le Roux, Atlas linguistique de la Basse-Bretagne, Rennes / Paris 1924-63.  
 HLB : F. Falc'hun, L'Histoire de la Langue bretonne d'après la géographie linguistique, Paris, 1963.  
 HPB : K.H. Jackson, A Historical Phonology of Breton, Dublin, 1967.

### CONCLUSION

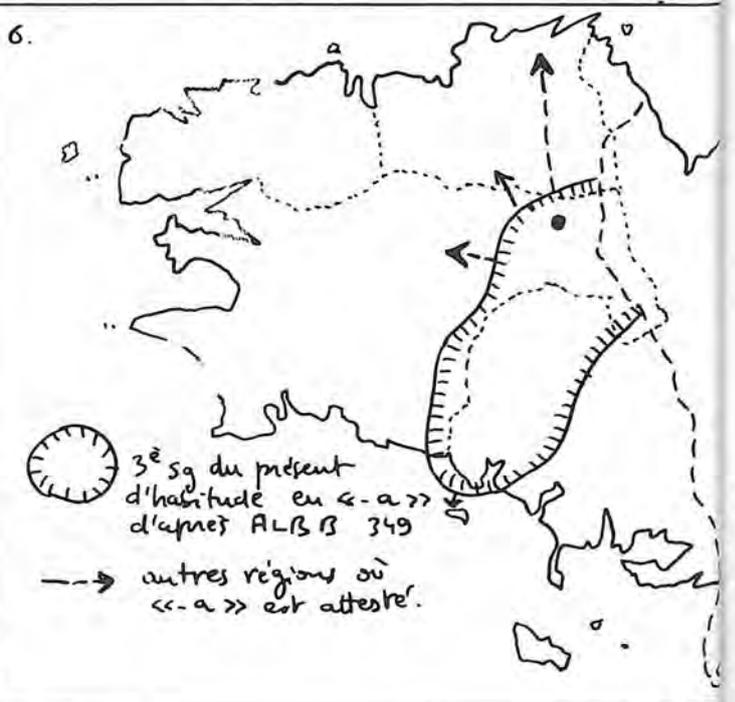
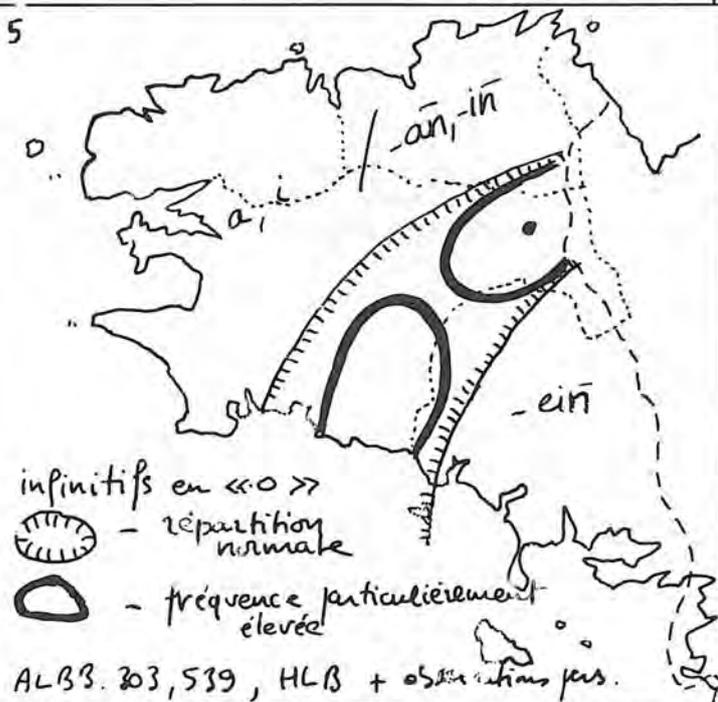
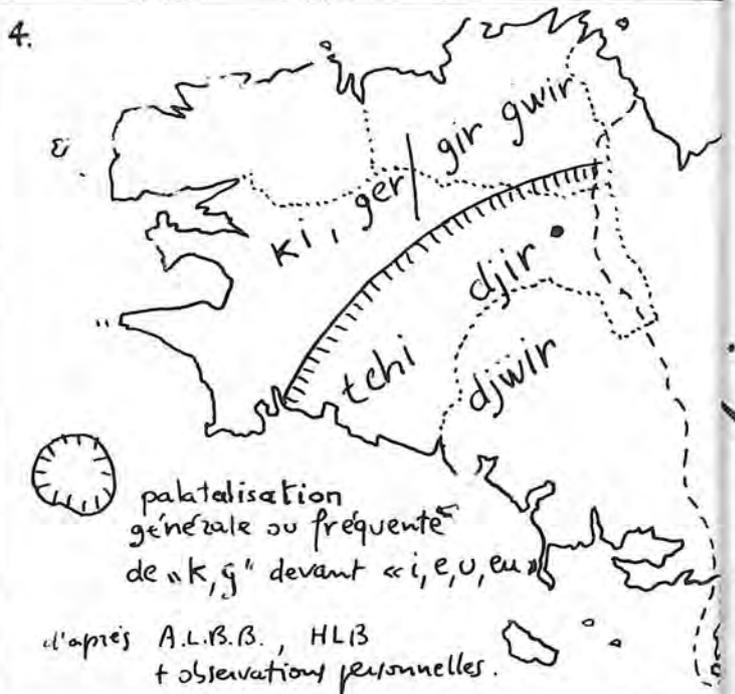
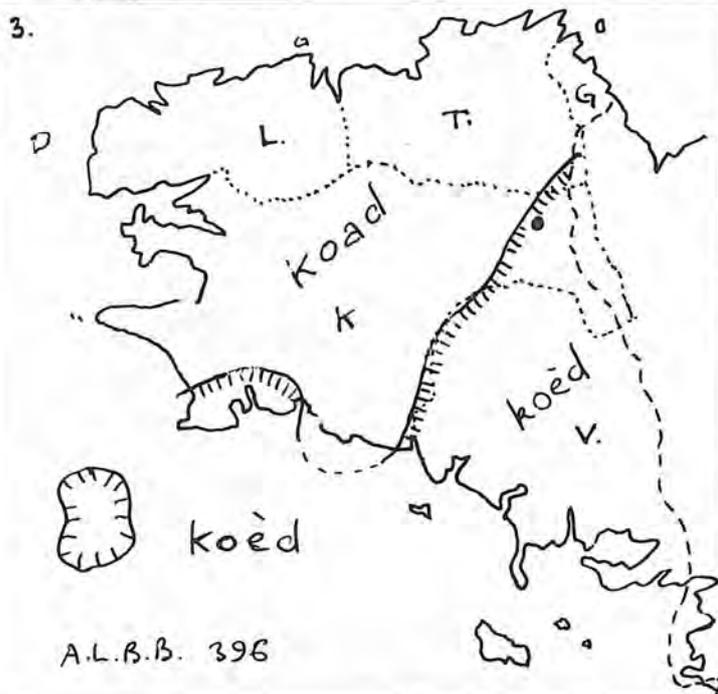
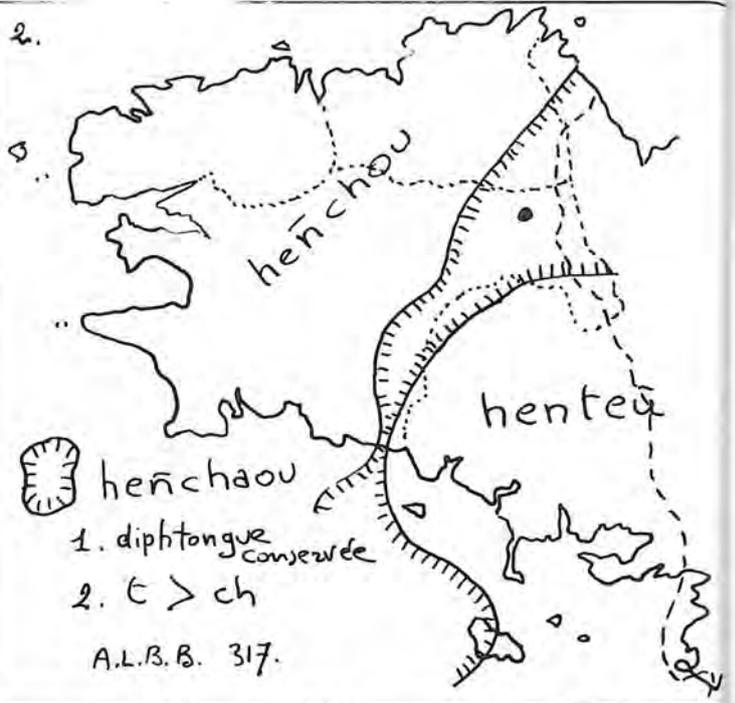
Le dialecte ici décrit n'est pas la langue des chansons de ce cahier - c'est la langue de ceux qui les chantent. Les chansons sont dans une langue littéraire, qui se rattache plutôt au trégorrois pour le fond, mais qui a été adaptée, assez peu systématiquement d'ailleurs, au dialecte du coin. On trouvera dans les chansons des formes qui n'existent pas dans le dialecte parlé :

/ də zibrĩ / «à manger» : fañch = / də d'è:bó / , / la:zã / «tuer» : fañch = / l'ahó /  
 / ʃarzəd / «va» avec le vocalisme de / ʃ'ahəd / fañch.

Où se situe-t-il, le breton fañch, dans l'ensemble du domaine breton ?

D'abord il révèle, mieux peut-être que tout autre dialecte, les distorsions de la classification diocésaine traditionnelle qui, malgré les travaux du Chanoine Falc'hun, est encore souvent prise au pied de la lettre. Il appartient à la vaste zone de transition qui sépare le Léon du Haut-Vannetais, mais si on le compare à l'ensemble de cette aire centrale on ne peut qu'approuver l'observation d'un paysan de Maël-Pestivien « *muioh gwenedour zo 'barz* » - il contient plus de vannetismes.

Dire que le fañch est aussi vannetais que le poulèt est cornouaillais donnerait une idée assez juste de sa situation.



# LE COSTUME

Comme il a été dit dans l'article de présentation de ce cahier, le pays était divisé en deux modes féminines. Le costume masculin, lui a disparu depuis plus longtemps.

On trouve donc la coiffe «fañch», également appelée «koef sionn» (d'où des termes comme «sionnet he blev»)

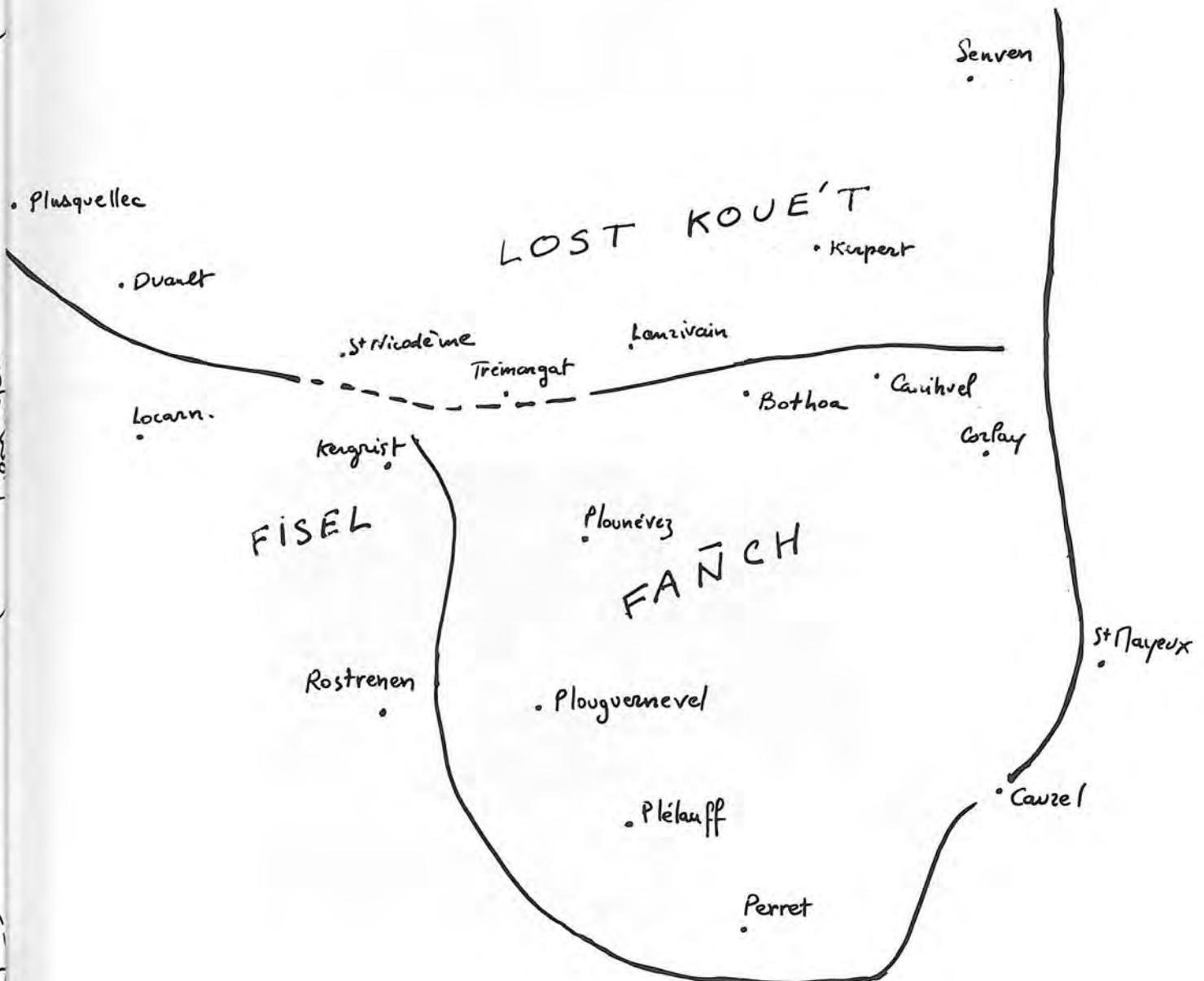
Elle recouvre toute la zone des «diezaoù», plus Bothoa et une partie de Tremargat et de Saint-Nicodème.

et la coiffe trégorroise : la coiffe «lost koue't» qui s'est implantée partout dans les «kroec'haoù». En réalité, cette implantation n'est pas ancienne. En effet, pour R.Y. Creston (dans «Costumes des populations bretonnes») :

«C'est sans doute cette influence de Guingamp qui a fait déborder le domaine trégorrois sur celui de la Cornouaille, et l'on est tenté de penser que l'unité des modes, ou plus exactement de la mode vestimentaire trégorroise, est le symbole nettement affirmé de cette communauté économique, historique et religieuse.»

«En 1870, elle (la coiffe) a conquis tout le territoire trégorrois». «...C'est sans doute à cette époque qu'elle se répand au Sud, en territoire cornouaillais.»

Nous n'avons malheureusement pas trouvé de personne capable de nous indiquer exactement comment était la coiffe dans les «kroec'haoù» avant l'arrivée de la coiffe «lost koue't».





coiffe «sionn»

D'autre part, à côté de la coiffe de tous les jours dont il a été question plus haut, il y avait la coiffe de cérémonie : la cornette ou coiffe «hir» qui, elle, est la même dans les deux parties du pays. On la retrouve d'ailleurs sur un territoire beaucoup plus vaste : tout le Tregor, tout le pays «fisel» vestimentaire ... à des détails près, tenant principalement à la façon de la poser.

Ainsi, les «diezaoù» la portait relevée, alors que les «kroec'haoù» la portait à la façon trégorroise, inclinée vers le bas.

De même, le châle (en cachemere ou noir) «ar mouchouer goug gant pipiennoù sei» était commun aux deux modes. Même réflexion pour le tablier.

Autrefois, les robes étaient parfois de couleur (bleu, violet...) avant de devenir noires par la suite.

On trouve aussi la présence d'un corselet : «korkenn» porté sans châle (ou seulement avec un tout petit châle).

Lors des cérémonies religieuses (fête du Saint Sacrement...) il a été signalé que les femmes pouvaient être habillées tout en blanc, détail qui se retrouve également en Tregor.





Coiffe de Magoar, aujourd'hui.

as.

## Skolvan



Skolvan, Skolvan, eskob Leon,  
'zo deut da greiz ur lann da chom.  
'zo deut da greiz ur lann da chom.

| or |

'zo deut da chom da greiz ur lann,  
e-kichen forest Kaniskan.  
e-kichen forest Kaniskan.

| en-kichen |

Pan ae mamm Skolvan da wel't he farkoù | pen ha...varkéoù |  
'kavas an tan war an harzoù. | kewas ... ar barzeoù |  
'kavas an tan war an harzoù.

Skolvan, Skolvan, évêque de Léon,  
est venu habiter au milieu d'une lande.

est venu habiter au milieu d'une lande  
à côté de la forêt de Kaniskan.

Quand la mère de Skolvan allait voir ses champs  
elle trouva un feu sur les talus.

- « Ma bennoazh ha hini Doue  
d'an nep en neus ho lakaet aze,  
'Met ha ma mab Skolvan a ve.

| bennoazh...hani... |  
( en deus )  
| skolvan d' |

- « Ma bénédiction et celle de Dieu  
à celui qui vous a mis ici,  
sauf si c'est mon fils Skolvan. »

Pan ae mamm Skolvan da welet dour  
'kavas ur feunteun 'toull he dor.  
'kavas ur feunteun 'toull he dor.

| bi dour |

Quand la mère de Skolvan allait voir l'eau  
elle trouva une fontaine à sa porte.

- « Ma bennoazh ha hini Doue  
d'an nep en neus ho lakaet aze,  
'Met ha ma mab Skolvan a ve.

- « Ma bénédiction et celle de Dieu  
à celui qui vous a mis ici  
sauf si c'est mon fils Skolvan. »

Pan ae mamm Skolvan da gousket  
Terrupl holl 'vize okupet.  
Terrupl holl 'vize okupet.

Quand la mère de Skolvan allait dormir  
Elle était terriblement préoccupée.

- « Piv 'zo aze, piv ' da vase  
ken diwezhat-se war ar vale,  
'met ha ma mab Skolvan a ve »? »

( = aze; cf. moyen breton =  
vase )  
Sa (ctus ka) v antihutuave

- « Qui est ici, qui va là,  
si tard à se promener  
si ce n'est mon fils Skolvan ? »

- « Tevet, ma mamm, na ouelet ket  
Ho mab Skolvan 'zo deut d'ho kwelet  
Ho mab Skolvan 'zo deut d'ho kwelet. »

( tevet ) ( ouelet )

- « Taisez-vous ma mère, ne pleurez pas  
votre fils Skolvan est venu vous voir. »

- « Mag eo ma mab Skolvan 'zo aze  
Ma malloezh d'añ dont alese  
Ma malloezh d'añ.dont alese. »

( mag eo )  
( mallozb dezban )

- « Si c'est mon fils Skolvan qui est là,  
ma malédiction sur lui pour partir de là. »

Oe ket ar ger peurachu c'hoazh  
E dad-paeron a rañkontras.  
E dad-paeron a rañkontras.

( oa )  
| paeron |

Le mot n'était pas encore fini,  
Il rencontra son parrain.

- « Ma filhor paour din e laret  
Deus a ven oc'h deut ha men ec'h et  
Deus a ven oc'h deut ha men ec'h'et ? »

| deïn |  
( ez it )

- « Mon pauvre filleul, dites-moi,  
d'où venez-vous et où allez-vous ? »

- « Deus ar pikotoer donet a ran  
Sag an ifern monet a ran.  
Sag an ifern monet a ran. »

( purgator )  
( sav = sag = etrezek )

( est du paradis que je viens  
( est vers l'enfer que je vais.

- « Ma filhor paour, deuet war ho kiz  
Ha me 'c'houlennay 'vidoc'h esku/z  
Ha me 'c'houlennay 'vidoc'h esku/z. »

| iscbutz |

- « Mon pauvre filleul, retournez sur vos pas  
et je demanderai pour vous le pardon. »

- « Ya, seizh vloaz 'zo, 'c'h on war 'n henc'hoù | vlé | | hinc'ho | - « oui, il y a sept ans que je suis sur les chemins  
E treso ma gwall basajoù. à redresser (?) mes mauvais passages. »  
E treso ma gwall basajoù. »  
O ya, tout holl am eus sedet  
Met hini ma mamm (baour) n'em eus ket  
Met hini ma mamm baour n'em eus ket. » | bant |  
et je les ai tous passés (?)  
sauf celui de ma pauvre mère. »
- « Ma filhar paour, deuet war ho kiz  
Ha me c'houlennay 'vidoc'h eskuiz  
Ha me c'houlennay 'vidoc'h eskuiz. » - « Mon pauvre filleul, retournez sur vos pas  
et je demanderai pour vous le pardon. »
- « Ma c'homer baour, kriad oc'h-c'hwi,  
Pa ne bardonet ho krouadur,  
Pa ne bardonet ket ho krouadur. » ( krizoat ) - « Ma pauvre commère, que vous êtes dure  
que vous ne pardonnerez pas à votre enfant. »
- « Penaos Doue, m'hen pardonin ?  
d'ar maleurioù en neus graet din ?  
d'ar maleurioù en neus graet din ?  
| m'hin pardonein | - « Comment, Dieu, lui pardonnerai-je ?  
| en neus groeit dein | les malheurs qu'il m'a fait ? »
- 'Lazho teir dimeus e c'hoerezed  
ha laret 'oant inosanted  
N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed.  
| lahō | ( c'hoerezed ) Tuer trois de ses soeurs  
| oant | et dire qu'elles étaient innocentes.  
Ce n'était pas encore son plus grand péché.
- Seizh iliz parrouz 'n neus intanet  
Ya, ur bern traoù all 'n neus poazhet  
N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed.  
| parrez 'n neus intanet ) Il a incendié sept églises paroissiales  
| poezhet | et brûlé un tas d'autres choses.  
Ce n'était pas encore son plus grand péché.
- Mont en iliz ha torro holl er gwer  
Lazho 'r beleg dez an aoter.  
N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed.  
Aller à l'église et casser tout le verre  
tuer le prêtre à l'autel.  
Ce n'était pas encore son plus grand péché.
- Ma lever bihan en noe kollet  
Ya, skrivet gant gwad hon Salver.  
Hennezh oa e vrasañ pec'hed. » ( levr ) | ( en doa ) Il a perdu mon petit livre  
écrit avec le sang de notre Sauveur.  
Celui-ci était son plus grand péché. »
- « Tevet, ma mamm, na ouelet ket  
Ho lever bihan n'eo ket kollet  
Ho lever bihan n'eo ket kollet  
- « Taisez-vous ma mère, ne pleurez pas,  
votre petit livre n'est pas perdu.  
Il se trouve dans la mer profonde, à trente brasses  
Il se trouve au fond de la mer à trente brasses  
dans la bouche d'un petit poisson qui le garde.
- 'mañ er mor don tregont gourhed.  
'mañ er mor don tregont gourhed  
en beg ur pesk bihan o viret.  
| bian | v > f
- Tevet, ma mamm, na ouelet ket  
'mañ war an daol ront ha iañ rantet  
Faota 'barzh 'met teir feilhenn glebiet.  
( bāg eñ rantet )  
( ne faot 'met. ) Il est sur la table ronde, rendu  
Il n'y manque que trois feuilles mouillées.
- Unan gant dour, unan gant gwad  
unan gant daeroù ho tiwlagad  
unan gant daeroù ho tiwlagad. » | onon |  
( ho taoulagad ) Une par l'eau, une par le sang  
Une par les larmes de vos yeux. »
- « Ma bennoz a ran d'am mab Skolvan  
Pan e kavan ma lever bi(h)an.  
Pen e kaouet ma lever bi(h)an » | pen e kewan | - « Je donne ma bénédiction à mon fils Skolvan  
puisque je retrouve mon petit livre. »  
puisque mon petit livre est (re)trouvé
- Pa gan ar c'hog d'an hanternoz  
'kana 'n aeled er baradoz.  
'kana 'n aeled er baradoz.  
( e kan ) Quand chante le coq à minuit  
les anges chantent dans le paradis.
- Pa gan ar c'hog da c'houlou de(iz)  
'kana 'n aeled dirak Doue,  
Ha sant Skolvan a ra ive(z).  
| oue laou |  
rad. | gu'c'au | Quand le coq chante aux aurores  
les anges chantent devant Dieu  
et Saint Skolvan également.

Kanet gant M.J. Bertrand.

Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Cet air est en mode de La. Sa structure est très traditionnelle (ABA).

Ar c'hentañ tra d'ober a zo lenn studiaden  
t'ien Laurent : « La gwerz de Skolan et la légende  
de Merlin » 'ba en « Revue d'ethnologie française ».

Amañ 'vo roet dac'h un tañva deus ar studiaden  
se kuita dac'h da goll amzer o furchal. Ha mann  
'met 'vit diskouez dac'h pegen pouezus 'h ê ar  
gwerz-se ( Skrid Donatien Laurent 'zo bet lakaet  
entre klochedoù ).

Il faut se reporter à l'étude faite par Donatien  
Laurent : « La gwerz de Skolan et la légende de  
Merlin » ( dans « Revue d'Ethnologie Française »).

Pour ceux qui ne le pourraient pas nous en  
donnons ici un résumé succinct afin de montrer  
l'importance de cette gwerz. (Tous les textes  
entre guillemets sont issus de l'étude de Donatien  
Laurent ).

'zhpenn ur wech 'h ê bet serret gwerz Yannig  
Skolan abaoe 1835 ( gant La Villemarqué, Pen-  
guern, Gabriel Milin, Luzel, E. Ernault, Le Diber-  
der, ar chaloni Perennès, D. Laurent ).

Daou rummad 'zo :

- Ar re 'zo bet serret 'na bro Leon ha bro  
Dreger, hag a zo bet adgraet ha distreset gant ar  
religion (« exhalant une discrète odeur de confes-  
sional »).

- Ar re 'zo bet serret 'ba en Kerne-uhel, avat, a  
zo gantê : « Une atmosphère mystérieuse », « ty-  
pique d'une culture et relevant d'une mentalité à  
coup sûr très archaïque ».

Pouezus ê ar werz-se diouzh klevet he « barzh-  
oniezh » Lavarioù-hud ar vamm, da skouer, 'ba  
hañi Jojob Marteil (Mme Bertrand) pe ive(z) an  
tamm-mañ 'zo tennet deus hañi ur ganerez deus  
Trabri(v)an :

« Malloz ar stered hag al loar  
malloz ar gliz goue(z) d'an douar  
malloz ar stered hag an heol  
malloz an douzek abostol  
malloz e vrec'her, e c'hoarzed  
malloz an holl mused... »

Framm an ton ha hañi ar poz : ar re 'zo bet  
serret 'ba en Kerne-uhel 'n eus ur stumm dê  
o-hun; gant teir frazenn d'ober an ton - ha d'ober  
ar poz, teir gwerzenn eizh silabenn, ar memes  
penn diwezañ dê o-zeir - ha pa'm o lâret dac'h e  
oa frammet e-giz-se pozioù ar c'hoshañ gwerzioù  
bet dastumet gant Luzel. div pe deir gwerzenn  
eizh silabenn.

Ha 'ba en dastumad Duhamel : « entre le tiers  
et le quart des airs de gwerzioù ont cette struc-  
ture ternaire qui impose un découpage du texte  
en tercets de vers courts ». « Le fait qu'une telle  
forme mélodique semble très peu représentée dans  
le répertoire traditionnel des pays de langue  
française amène à se demander s'il ne s'agit pas  
là d'un trait original de la chanson bretonne ».

(\*Or, il est remarquable de noter que cette forme  
strophique est exactement celle qu'utilise la  
poésie bardique primitive des VIIème aux IXème  
siècles, forme qui fut abandonnée au Pays de  
Galles au XIIème siècle. »)

La gwerz de Yannig Skolan a été maintes fois  
collectée depuis 1835 à nos jours ( La Villemar-  
qué, Penguern, Gabriel Milin, Luzel, E. Ernault,  
Le Diberder, le chanoine Pérennès, D. Laurent ).

Ceci permet de distinguer deux principaux  
groupes de variantes :

- Les versions du Léon-Tréguier, remaniées,  
plus marquées par le cléricisme, et « exhalant  
une discrète odeur de confessionnal ».

- Les versions de Haute-Cornouaille, desquelles  
se dégagent « une atmosphère mystérieuse »,  
« typique d'une culture et relevant d'une mentalité  
à coup sûr très archaïque ».

L'intérêt à porter à cette gwerz est déjà justifié  
par son caractère poétique. Telle la tirade de la  
mère, de nature presque incantatoire, dans la ver-  
sion de Madame Bertrand, ou encore, ce passage  
d'une version de Trébrivan :

« Si c'est mon fils Skolvan qui est venu ici  
Je lance sur lui ma malédiction.

La malédiction des étoiles et de la lune  
La malédiction de la rosée qui tombe sur la  
terre,

La malédiction des étoiles et du soleil,  
La malédiction des douze apôtres.

La malédiction de ses frères et soeurs,  
La malédiction de tous les innocents ».

La forme musicale et poétique renforce cet inté-  
rêt. En effet, les versions de Haute-Cornouaille  
utilisent des mélodies de trois phrases musicales  
et des strophes formées d'octosyllabes groupés en  
tercets monorimes.

Or, les chants les plus anciens collectés par  
Luzel sont à base de distiques dont le second vers  
est répété ou de tercets d'octosyllabes (« les  
quatraines caractérisent invariablement des compo-  
sitions d'allure plus récente »). Et, dans le recueil  
de Duhamel « entre le tiers et le quart des airs de  
gwerzioù ont cette structure ternaire qui impose  
un découpage du texte en tercets de vers courts ».  
« Le fait qu'une telle forme mélodique semble très  
peu représentée dans le répertoire traditionnel des  
pays de langue française amène à se demander  
s'il ne s'agit pas là d'un trait original de la chan-  
son bretonne ». (« Or, il est remarquable de noter  
que cette forme strophique est exactement celle  
qu'utilise la poésie bardique primitive des VIIème  
au IXème siècles, forme qui fut abandonnée au  
pays de Galles au XIIème siècle. » )

Setu evit an ton hag ar gomz. Donatien Laurent 'h a pelloc'h, avat, o tiskouezh de'mp : « l'éventuelle parenté de la gwerz bretonne avec un texte gallois médiéval... quelque invraisemblable que puisse paraître une telle persistance les deux populations n'ayant eu de culture commune qu'au haut-moyen-âge et ayant à peu près cessé d'avoir des relations depuis le XII<sup>ème</sup> siècle ».

'Ba levr du « Carmarthen » deus penn diwezhañ an XII<sup>vet</sup> kantved e vez kontet traoù c'hoarvezet sañset, daou pe dri c'hant vloaz araok; hag eno 'vez kontet deus un « Yscolan » bennaket o c'hou-lenn pardon evit bezañ :

*« losket un iliz  
labet buoc'hed ur manati  
ha beuzet al levr roet.  
Ankeniet on gant ma finjenn... »*

Diskleriadurioù 'zo bet roet 'barzh en bro-Gembre : Marzhin an hini eo a vije bet deuet da c'houl pardon digant Sant Kolomban (Yscolan) pe o chench penn d'an traoù, Sant Kolomban an ije bet keññ a-dal da Varzhin evit bezañ « taget an drouzed, dismantret o zemploù, o skolioù, hag o levrioù ». Da-lars reoù-all e vefe an istor-se hañi « quelque incident ayant opposé lors de la christianisation de l'île de Bretagne, druides et bardes païens aux propagateurs de la nouvelle foi ». Gant reoù-all c'hoazh (barzhed ar XIV<sup>vet</sup> ar XV<sup>vet</sup> hag ar XVI<sup>vet</sup> kantved) e oa bet kontet deus « Scolan ou Yscolan qui se serait rendu coupable d'un vol ou d'un autodafé de livres gallois ».

Da-lars Donatien Laurent, avat, e vefe bet Skolan ha Marzhin ar memez hani. 'Barzh al « levr du » emañ Yskolan 'c'h ober pinijenn war beg ur peul e-pad ur bloaz, o c'houzañv : « an avel war begoù ar gwez noazh ». Ha du toud 'oa hêzh :

*« noir ton cheval, noir ton vêtement,  
noire ta tête,  
et noir toi-même, à la fin, es-tu Yskolan ? »*

Ha bremañ, e vez kavet ar pinijenn-se e-barzh holl skridoù Marzhin.

Ar sort den-se a vez kavet stank e-barzh levrioù kozh kelted Breizh Veur : Lailoken 'ba bro Skos, Marzhin 'ba Bro-Gembre, Suibhne Geilt 'ba'n Iwerzhon. Hag o zorfejoù : ar re-se 'zo kaoz d'un emgann, traoù spontus o-deus gwelet, ha taolet ul levr-salmoù 'ba an dour (brasañ torfed a c'hellje bezañ, ken sakr ma oa levrioù ar gristenien gentañ).

'Ba kanaouennoù brezhonek 'zo, 'vel 'barzh al levrioù kozh-se, ha 'vel e-barzh barzhoneg Yscolan, e vez merzheriet ar paour kaez den gant « an avelskorn, an erc'h, ar barr-amzer o tigas an ankou dre brankoù pep gwezenn ». 'Benn ar fin, d'an tri-se ( Marzhin, Lailoken, Suibhne Geilt ) a zo ar memes resit « ankeniet » hag ar memez marv, war ur peul.

Au-delà de ces questions musicales et poétiques Donatien Laurent met en évidence « l'éventuelle parenté de la gwerz bretonne avec un texte gallois médiéval... « quelque invraisemblable que puisse paraître une telle persistance, les deux populations n'ayant eu de culture commune qu'au haut-moyen-âge et ayant à peu près cessé d'avoir des relations depuis le XII<sup>ème</sup> siècle ».

Dans le « Livre noir de Carmarthen » « daté habituellement de la fin du XII<sup>ème</sup> siècle » et relatant des événements « estimés par les spécialistes antérieurs de deux ou trois siècles » au texte écrit, il est fait mention d'un « certain Yscolan » se repentant d'avoir :

*« incendié une église  
et tué les vaches du monastère  
et noyé le livre donné » et, ajoutant que :  
« sa pénitence est une lourde affliction ».*

Les interprétations qui en ont été faites au Pays de Galles au siècle dernier mettent en présence Merlin s'accusant de ses fautes à Saint Colomban (devenu Yscolan) ou, au contraire, Saint Colomban, regrettant devant Merlin d'avoir « attaqué les druides, détruit leurs temples, leurs écoles et leurs livres ». D'autres sans identifier les personnages, considèrent ce poème comme se rapportant « à quelque incident ayant opposé lors de la christianisation de l'île de Bretagne, druides et bardes païens aux propagateurs de la nouvelle foi. »

Auparavant, les bardes des XIV<sup>ème</sup>, XV<sup>ème</sup> et XVI<sup>ème</sup> avaient fait mention d'un « Scolan ou Yscolan qui se serait rendu coupable d'un vol ou d'un autodafé de livres gallois. »

Donatien Laurent, lui, fait un rapprochement entre Scolan, Yscolan, et Merlin.

Le « Livre noir » décrit Yscolan faisant pénitence empalé sur un pieu pendant un an et subissant « le vent au sommet des hautes branches des arbres dénudés » et caractérisé par la couleur noire :

*« Noir ton cheval, noir ton vêtement,  
Noire ta tête,  
Et noir toi-même, à la fin, es-tu Yscolan ? »*

Or, dans tous les textes relatifs à Merlin, « physiognomie d'un type partout présent dans les anciennes littératures celtiques insulaires » (Lailoken en Ecosse, Merlin en Galles, Suibhne Geilt en Irlande) on retrouve la pénitence en expiation de des forfaits : responsabilité d'une bataille, vision horrible, destruction d'un psautier jeté à l'eau ( crime particulièrement important vu le caractère sacré des livres pour les premiers chrétiens ). On y retrouve aussi, comme dans certaines versions bretonnes et comme dans le poème d'Yscolan, le supplice du « vent glacial, de la neige, de la tempête (qui) apporte la mort par les branches de chaque arbre. » Enfin, les trois noms cités plus haut et celui d'Yscolan sont liés également par l'agonie sur un pieu et un même « climat de désespoir ».

Skolan Breizh, avat, a zo ur seblant 'd'ar seblañchoù ha d'an anaon 'h co « an diougan, an anoued, ha chom e-barzh ar gwez » dres 'vel d'an « dud gouez » (Marzhin, Lailoken, Suibhne Geilt).

Hag al liv du ivez ( a vez kavet stank 'ba kanaouennoù brezhonek Skolan ) « fait penser à un revenant ... trait bien attesté dans la littérature médiévale ». « Ifor Williams faisait remonter le nom Yscolan à un ancien Scaul correspondant à l'irlandais Scâl » da lâret eo « phantom, spirit, ghost » en saozneg.

Gwelet a rit : n'eus ket keit-se entre ar pezh a vije skrivet gwejall gozh hag ar pezh a vez kanet bremañ c'hoazh. Gwerzennoù 'zo a vo kavet war o-hed en daou du d'ar mor (Mor Breizh). Nemet ar skridoù-se (iwerzhonek, kembreek, ha skosek) a denna muioc'h d'an amzer-se ( ar VIvet jag ar denna muioc'h d'an amzer-se ( ar VIvet hag ar VII vet kantved ). Ar werz vreizek, avat, a zo enni liv ar vuhez pemdeziek, hag an Istor? N'eus ket anezhañ ken. « La gwerz bretonne a éliminé l'histoire ».

Le Skolan breton, lui, est présenté comme un revenant. Or, la croyance populaire attribuée à ce nombre de traits communs à ce qui a été développé au sujet des hommes sauvages (Merlin, Lailoken, Suibhne Geilt) : « clairvoyance... crainte du froid, séjour dans les arbres ». De même, la couleur noire (qu'on retrouve dans des versions bretonnes presque sous les mêmes termes) « fait penser à un revenant », « trait bien attesté dans la littérature médiévale ». En outre, « Ifor Williams faisait remonter le nom Yscolan à un ancien Scaul correspondant à l'irlandais Scâl » et dont un des sens est « phantom, spirit, ghost ».

Ainsi, est mise en évidence la « relation entre une culture littéraire très ancienne et certains aspects d'une culture populaire récente ». Des vers entiers sont similaires des deux côtés de la Manche, bien identifiables et la différence se ressentant surtout du fait que, « œuvres de lettrés, les textes gallois, irlandais, latins » se situent dans « un cadre social et historique précis » (évoluant du VIII<sup>ème</sup> au VIII<sup>ème</sup> siècle), alors que la gwerz bretonne, elle, « a éliminé l'histoire » pour ne développer que le drame humain.

Dourk Kanuel





## Joze 'r Hoed

Madame Bertrand

Mme Bertrand a zo evidomp ur skouer vat eus ar sonerezh poblel, 'vel m'eo bet Marc'hard Fulup evit Luzel ha Perina Daniel evit an Diberder.

Ur c'haner brudet oa he zad, Jerom Marteil, ana-vezet mat gant an holl tro-war-dro da Blone; ha hi zo deuet da vout ken brudet all war e lerc'h. Hag he c'hoar Franzeza kenkoulz ha hi. Bugale Mme Bertrand o deus dalc'het soñj deus an deiz-se ma oa aet deus Parizy, lec'h ma oa hi o chom, da vourk Kaniuhel, lec'h ma oa re Vertrand 'chom : klevet o-doa bet anezhi o kanañ e-pad an tri c'hard-eur-se, e oa bet oc'h ober an hent.

Ha stank eo an istorioù 'r sort-se war sujet ar re vMarteil. E-pad ar brezel pevarzek, da skouer, pen ae « Jose 'r c'hoed » da gargañ he c'hood, e vije an dud ul lev tro-war-dro 'h lâret : « klevet a ran mouezh Mme Bertrand o vont da labourat ». Pe c'hoazh an istor-mañ, liv un amzer dremenet gantañ, a zo bet kontet gant Bollore gozh (ur c'haner brudet all) : « Un devezh a viz Ebrel e vije tout an dud bep hini gand e labour : o tiaoulat hag o roulat tro-war-dro d'an ti; ha Jerom Marteil oa 'tremen 'tal du-mañ, Jerom 'nevoa pedet mamm gozh da zont 'maez eus an ti da ganañ gantañ. Deus nav pe dek eur betek kreistez hanter 'nevoa padet an traoù... hag e-keit-se e oa chomet ar re-all hep labourat tamm ebet... da jilaou anê. Chomet e oa an traoù 'vel ma oant... »

Madame Bertrand peut sans doute être considérée comme un « résumé de la musique populaire bretonne » et, on peut imaginer qu'elle nous rapproche de chanteuses au répertoire étonnant comme Marc'harit Fulup (pour Luzel) ou Perrine Daniel (pour Le Diberder).

Son pere, Jérôme Marteil, était un chanteur réputé, connu de tous dans la région de Plounevez-Quintin, et, elle-même, a conservé cette réputation. Il en est de même de sa sœur Françoise. Ainsi, les enfants de Mme Bertrand se souviennent de ce jour où, venant du Petit-Paris où elle habitait au bourg de Canihuel où vivait la famille Bertrand, ils l'avaient entendue chanter pendant les trois quarts d'heure de route qu'elle avait à faire pour venir.

Sans arrêt, des réflexions de ce type définissent la famille Marteil. Par exemple, lorsque Mme Bertrand portait, pendant la guerre 14-18, charger du bois, les gens à deux ou trois kilomètres à la ronde disaient : « On entend la voix de Mme Bertrand qui va au travail ». Ou encore, cette histoire, significative d'une civilisation, que racontait le vieux Bolloré, autre grand chanteur, sur le compte de Jérôme Marteil : « Un jour d'avril, alors qu'il passait devant chez nous, tout le monde étant occupé à herser et à rouler les champs autour de la maison, Jérôme avait invité la grand-mère à sortir et à chanter. Cela avait duré de 9 ou 10 heures à midi et demi et, pendant tout ce temps, tous les travailleurs s'étaient arrêtés pour écouter. Rien n'avait bougé. »

Mme Bertrand 'zo bet marvet d'an eil a viz Mae 1970. 84 vloaz he -dije bet d'an 10 eus ar miz-se. Pemp pe c'hwec'h e oant ha : 'benn e oa arru nav bloaz, e varvas he mamm. Dime'et e voe gant ur botaouer-koad un tamm bihan arak he c'hwezek vloaz. C'hwec'h bugel he -deus roet dañ.

He familh a zo « fañchoau » tout : deus Plone. ha daoust d'an hent a vo ret de'i ober war-lerc'h he gwaz botaouer, e chomo derc'hmat 'ba 'r vro « fañch » : Plone, Sant Nikolas, Pluzian, Pilineg, Kanjuhel.

Desket he -doa he c'hanaouennoù gant he zud hag ivez marse 'ba 'r foarioù, goude : Korlê, Pluzian... 'lec'h ma vije delc'het da ganañ 'ba 'n ostalerioù... pe ivez c'hoazh gant botaouerien ha glaouerien, pe gant pratikoù hec'h ostaleri 'ba bourk Kaniuhel.

Claudine Mazéas 'deus klevet ne'i o komz deus unan kozh a vije o pic'hirinañ evit ar re all (paet gantê 'vit mont da zantez Annañ Wened en o flas d'ober ar pic'hirinaj prometet). Hezh a oa deus kostez Treger ha kanañ a rae. (He bugale, avat, n'o-deus ket soñj ken 'met deus unan dall hag a vije 'kanañ 'n Eginiane).

A-hed he buhez, e oa bet o chom 'barzh ul lochenn, pe un all, 'hont eus an eil d'eben seul wech ma vije disoc'h ar chantier. Bugale de'i a zo bet ganet e-barzh lochennoù ar sort-se a welit war ar foto-mañ. Se ne vire ket outi d'ober fent non ober « kastell ar mil broch » deus he zamm lochenn. (Gant mil brank e vije savet ul lochenn ar sort-se).

Mme Bertrand est morte le 2 mai 1970: Elle aurait eu 84 ans le 10 mai. Née d'une famille de cinq ou six enfants, orpheline de sa mère à l'âge de 9 ans, elle se marie un peu avant seize ans avec un sabotier. Elle en aura six enfants.

Toute sa famille est du pays Fañch, plus particulièrement de Plounevez et, malgré les déplacements imposés par les changements de chantiers de sabotier, elle restera toujours en pays Fañch (Plounevez, St Nicolas, Plussulien, Pellinec, Canihuel...).

Son répertoire lui vient principalement de ses parents et peut-être également, par la suite, soit des foires qu'elle fréquentait (Carlay, Plussulien) où on la retenait dans les cafés pour qu'elle chante; soit des sabotiers et charbonniers rencontrés à l'occasion des chantiers; soit des pratiques du café qu'elle a tenu à Canihuel.

Claudine Mazéas l'a entendue également parler d'un « petit vieux qui faisait des pèlerinages (payé par d'autres pour aller à leur place faire un pèlerinage promis à Sainte Anne d'Auray) et qui, lui, venait du côté du Trégor, et qui chantait ». (Les enfants Bertrand, eux, se rappellent uniquement un aveugle qui chantait le chant du 1er de l'an).

Elle a donc passé la majeure partie de sa vie de hutte en hutte, changeant au fur et à mesure de l'épuisement des chantiers. Certains de ses enfants sont nés dans des huttes du type présenté sur cette photo. Ce qui ne l'empêchait pas de plaisanter et d'appeler sa hutte le « Château des Mille broches » (car il fallait, paraît-il mille branches pour faire une hutte).



PONT-MELVEZ — Les Sabotiers

Collection Tiret-Hamon, Guingamp

Ouzhpenn ur familh 'vije bodet er chantieroù bras-se, a-hed ar bloaz. Asambles gant ar botaouerien e vije glaouerien. Gant muioc'h a evezh e vije savet lochennoù ar re-mañ a chome pelloc'h en o flas. Ha pa vije paperet an diabarzh gant ... journalioù ! Neuhen 'non gave ar c'hlaouerien « en o bleud ».

Les grands chantiers réunissaient plusieurs familles. Il n'y avait pas de saison particulière pour ces chantiers qui duraient toute l'année. À côté des sabotiers, il y avait également des charbonniers, mais les huttes de ceux-ci étaient mieux faites car ils restaient plus longtemps sur place que les sabotiers. Ils poussaient même le confort jusqu'à tapisser leurs huttes avec... des journaux. Il faut dire que les huttes des sabotiers

Brasoc'h e vije lochennoù ar botaouerien avat, ha petra 'zo kaoz deus se 'met e oa ret dè bevañ eno, hag ivez labourat ( lakaat ar botoù-koad da sech'ñ ha tout... )

Al lochennoù-se ne oant ket lojeiz nemetañ ar botaouerien ( Re Vertrand, da skouer, o-doa un ti barzh en Sant Nikolas, met ken pell e oa 'r chantieroù ma vije ret dè chom eno da vevañ ).

E-barzh kroec'h al lochen e vije graet un toull da lakaat ar maged da vont kuit; an oaled 'vije 'kreiz an «ti», bevennet gant ur c'helc'hiad mein. E-tal an tan e vije staliet an «trenkot» ( peulioù kenstaget gant treuzennoù koad da lakaat ar botoù-koad da se-c'hañ ) « Bélon glas vije lakaet 'ha 'n tan d'ober botoù «kannet». Begoù bras dè 'vel re ar Finister »

Ar gweleoù a vije graet gant brankoù ha fagod warnê, plouz goude, ha da echuiñ ur c'helc'hed pell.

Re Vertrand a vije prenet dè o botoù gant ur marc'hadour deus ar Finister.

Anavezet e vije ar botaouerien diouzhtu gant o «dañvad» war o c'heñ ( o binvioù kroajet gantê da harz anê da droc'hañ ) hag o boteier-koad plat, hep tamm seul ebet ».

An holl dud e vije kustum da lakaat tammou kaoutchoug dindan o boteier, koulskoude, da harz anê da uzañ, evit ar botaouerien, avat, se oa dispign arc'hant, aezetoc'h e oa dè ober ur re votoù nevez, kement hag ober.

Mme Bertrand ne vije ket gwelet gwall stank e-barzh ar festoù-noz ( a oa krog da aloubiñ ar vro er bloavezhioù 55-60 ) ha hi ur ganerez anavezet mat gant an holl, koulskoude. Ar c'hentañ gwech e oa aet d'ur fest-noz, da-lars he mab Gwilhom, e oa 'ba Laruven, en 1957 pe 58, evit mont da gonkourañ.

Ar c'hentañ gwech 'oa bet enrollet, a oa en 1959 gant Claudine Mazeas. Pemzek vloaz ha tri-ugent e oa -hi neuze. Ha reoù-all goude a oa aet da welet 'ne'i ( Jarl ar Gall evit ar radio, P.R. Giot, Donatien Laurent ... ) Jiwaz, e-keit-se e oa digou'et un taol fall ganti : kou'et e oa diwar he gwele. Ha daoust de'i da zalc'hen soñj mat deus an tonioù, ne oa ket 'vit lâret ar c'hanaouennoù war o hed ken.

D'an oad a bevar-ugent vloaz e oa bet enrollet evit ar wech diwezhañ.

D'an oad a pemzek vloaz ha tri-ugent, Mme Bertrand ( Jose 'r c'hoed, da-lars hi ) a oa c'hoazh bev-tre, lemm he spered, ur memoar mat de'i hag ur vouezh ! ... N'ho peus 'met chilaou an disk.

Claudine Mazéas 'deus soñj mat deus an nozvezh-se, e-kreiz ar goañv, ma oa aet da welet ne'i evit ar wech kentañ, gant Jorj Kadoudal hag Itien Rivoalan : unneg eur e oa ... » ha neuhen, Mme Bertrand a oa kousket... Sevel a reas en un taol ha kanaan a reas dustu betek un eur deus ar beure. Itien ha Jorj a oa o binvioù-son gantê evit laosken 'ne'i da repoz un tamm bihan, met » nann ! kanet he-deus hep ehan ha gantê a-wejou, ivez... »

Marv 'oa an tan en noz-se, avat, ha yen e oa... Klasket he-deus hadc'hwezañ an tan, war an oaled, divogediñ a reas ar chiminal, avat, ha maged 'ha 'n ti ! Neuhen, eh eas da zigoriñ an nor frank... An deiz war-lec'h e oan bet skoet gant ar hoan korzenn-skevent, ken e oan... ha goude 'm oa klevet e oa kouezet klañv fall hi ivez... »

devaient être plus grandes que celles des charbonniers car, non contents d'y vivre, ils devaient aussi y faire une partie de leur travail, en particulier, sécher les sabots.

Ces huttes n'étaient pas l'unique demeure de ces artisans (ainsi, la famille Bertrand avait une maison à Saint Nicolas) mais l'éloignement des chantiers imposait de vivre sur place.

Un trou était pratiqué dans le haut pour évacuer la fumée, l'âtre étant au milieu, limité par un cercle de pierres. A proximité de ce feu était installé le « trencot » ( poteaux reliés par des traverses pour faire sécher les sabots une fois terminés ). « On mettait du genêt vert sur le feu pour les « kannet », ces sabots à gros bouts comme dans le Finistère ». Les lits étaient constitués de branchages, couverts de fagots, puis de paille et enfin d'une couëtte de balle.

La famille Bertrand vendait ensuite ses sabots à un grossiste du Finistère.

Tous les sabotiers se connaissaient entre eux : « On les reconnaissait facilement avec leur « mouton » sur le dos (outils croisés pour qu'ils ne risquent pas de couper), et leurs sabots plats, sans talon ». En effet, alors que tout le monde garnissait les sabots de caoutchouc pour ne pas les user, les sabotiers jugeaient inutile de dépenser de l'argent à acheter du caoutchouc pour protéger ce qu'ils pouvaient se fabriquer tous les jours.

Mme Bertrand, connue de tous comme chanteuse, n'a pas beaucoup participé aux festou-noz qui commençaient à se développer dans les années 55-60. Son fils, Guillaume, nous dit l'avoir conduit pour la première fois à un fest-noz à Lanrivain en 1957 ou 1958, à l'occasion duquel il y avait un concours.

Elle a été enregistrée pour la première fois par Claudine Mazéas, en 1959. Mme Bertrand avait alors 75 ans. Puis, d'autres sont allés la voir : Ch. Le Gall pour la radio, P.R. Giot, du laboratoire d'anthropologie préhistorique (C'est d'ailleurs grâce à son excellent matériel que de bons enregistrements de Mme Bertrands ont pu venir jusqu'à nous. Qu'il en soit ici remercié.), Donatien Laurent... Malheureusement, entre temps elle avait eu un accident (chute de son lit) d'où elle était sortie diminuée et, si elle se souvenait bien des airs, elle se rappelait difficilement les textes. Le dernier enregistrement fut réalisé alors qu'elle avait 80 ans.

A 75 ans, Mme Bertrand, qui se surnommait elle-même « Joséphe Houët » (du fait qu'elle vivait dans les bois) était encore d'une vivacité remarquable et avait conservé une mémoire et une voix que les exemples joints font entrevoir.

Claudine Mazéas se souvient encore de sa première visite, en compagnie de Georges Cadoudal et Etienne Rivoallan, une nuit d'hiver, à onze heures du soir...

« ...et alors, Mme Bertrand qui était couchée n'a fait ni une ni deux. Elle s'est levée aussitôt. Elle a démarré et elle a chanté jusqu'à une heure du matin. Etienne et Georges devaient jouer du biniou pour la laisser se reposer mais, non, elle a chanté tout le temps, en même temps qu'eux... »

« Ce fameux jour son feu était éteint, il faisait un froid de canard. Elle avait essayé de ranimer le feu dans la cheminée, mais celle-ci s'était mise à fumer, alors elle a ouvert grand la porte... Et elle a chanté pendant trois heures... Le lendemain, je me suis trouvée avec une bronchite épouvantable et après, j'ai su qu'elle aussi, avait attrapé quelque chose d'assez grave ».

« Ne oa ket hoñzh ur « marc'h-kaoc'h » ! Dresit-ordinal e oa. Seul wech ma teue unan pe un all da weled 'ne'i, e kroge hi dustu : kanaan ha kanaan e 'hoazh e-pad curvezhioù; gant Skolvan e stage ganti kazi bep tro »

« Ar pezh a lakae ac'hanon da ve'añ soue'et e oa ken aes e teue ganti ar c'hanaouennoù trist ha fromus ha dustu goude, ar re fentus... Hoarzerez e oa hi... Temz-spered ar vretoned an hini eo, d'am soñj. »

« Ha ral a wech e vije 'spliket an istor ganti goude ar c'han... ha da farsal adarre. N'on ket bet biskoazh evit kaozeal ganti da-vat. »

« Ce n'était pas une vedette ! Elle était extraordinaire. Quand on venait la voir elle démarrait sur les chapeaux de roues et ça durait pendant des heures ! Elle débutait presque toujours par Skolvan.

Ce qui m'étonnait chez elle, c'était cette faculté de chanter le drame et puis, tout de suite après, quelque chose de gai. Elle était extrêmement comédienne. Et ce n'est pas propre à elle, ça doit être dans le tempérament breton.

C'était rare qu'elle explique l'histoire en dehors du chant. Et, tout de suite ça partait à la rigolade; je n'ai jamais pu parler sérieusement avec elle ».

La famille Bertrand au travail.



**LA BRETAGNE PITTORESQUE**  
2096 - Costume de Guingamp



Collection A. Mares, St. Vrain



Koñjedourez, ar bec'herez, Mari-Madeliñ  
n'eus tonket he yaouankiz, na, deus ar binijenn

N'eus tonket he yaouankiz nag hi holl bompoù  
Setu Mari trist, glac'haret, karget eo a ganvoù

( *bompoù* )

Pa vije gwelet Mari - Madelen na tonet d'an iliz  
Kement hini hag he wele, diskeye gant ar biz

( *diskoueze* ) ( *gwele* )

A gammadig, a gammadig, d'ar groec'h monet a rae  
ken eo arru dindan 'r gador sermon hag eno e chome.

( *groec'h* )

Ken 'n eus klevet ar beleg, na sermon war vanite,  
Kredo 'rae de'i perfetamant eo de'i e lare.

A gammadig, a gammadig, d'an traoù dont a rae  
Ha spilhennig ha spilhennig o tont dibrennet.

( *traoù* )

-« Tevet, tevet, Mari - Madeliñ, o tevet, na ouelet ket  
kar war an holl jeneralamant an neus eñ sermonet. »

( *an eus = en deus* )

-« Me a rey un tantad tan ha lako 'barzh ma friz, ma ruban,  
Kar ar re-se 'n neus kollet kalz ha me ma-unan. »

-« Tevet-tevet, Mari - Madeliñ, o tevet, larit ket se,  
Roet ho tilhad d'ar baourien a bedo 'vidoc'h Doue ».

( *roet* )

-« N'eus na paour na paourez, o na, war douar Doue  
(a) gement 'dougfe ma dilhad hag enor gante. »

( *douar* )

Kanet gant J.F. Kemener, Kerpert.

Serret gant J.Y. Thoraval ha R. Richard, 1976.

La convertie, la pécheresse Marie-Madeleine  
a prédestiné sa jeunesse à la pénitence.

Elle a prédestiné sa jeunesse et tous ses fastes.  
Voici Marie, attristée, endeuillée.

Quand on voyait Marie-Madeleine aller à l'église  
Quiconque la voyait, la montrait du doigt.

Pas à pas, elle avançait (vers le haut, le coeur)  
Jusqu'à ce qu'elle arrive sous la chaire, et là, elle restait.

Jusqu'à ce qu'elle ait entendu le prêtre et le sermon sur la vanité  
Elle croyait avec certitude que c'était pour elle qu'il parlait.

Pas à pas, elle ressortait,  
Épingle à épingle, elle se débraillait.

- « Allons, allons, Marie-Madeleine, taisez-vous, ne pleurez pas,  
car sur tous, en général, il a prêché ».
- « Je ferai un grand feu et j'y mettrai mes fanfreluches et mes rubans,  
car ceux-là en ont perdu beaucoup, et moi-même ».
- « Taisez-vous, Marie-Madeleine, taisez-vous ne dites pas cela  
donnez vos habits aux pauvres qui prieront Dieu pour vous ».
- « Il n'y a ni pauvre, ni pauvre, sur la terre de Dieu,  
qui porterait mes habits avec honneur. (sans se déshonorer) ».

Cet air est structuré de manière très classique avec son repos sur la dominante (mode de La). L'interprète le rend très lyrique en y introduisant de longues tenues (en particulier la note finale).

## Galvaden bugel

- « ...  
Deit c'hwi amañ, kamiradez,  
Pe me yey aze. »

- « N'an ket laouen, kamirad,  
N'an ket laouen, olo o  
N'an ket laouen kamirad  
Kar ma saout zo am o. (amañ) ?

'mañ 'r saout ' ar segal, ololo o o  
O la, harzet d'é, ololo  
O lo, harzet d'é, ololo o o.»

- « Met ma bugel zo ganté, olo José ololo o  
Met ma bugel 'zo ganté, ololo o o

- « Olo, kousket eo, olo José ololo o  
Olo, kousket eo, ololo o o. »

- « O, dihunet 'añ, olo Fransin, ololo o | diwmet !  
O, dihunet 'añ, ololo o o. »

- « Pas, kar en laro, olo José ololo o  
Pas, kar en laro, ololo o o. »

- « Da biv lare'e en, olo Fransin, ololo o | un !  
Da biv lare'e en, ololo o o. »

- « O, d'e dad, e vamm, olo Fransin, ololo o  
O, d'e dad, e vamm, ololo o o. »

- « Piv' e dad, e vamm, olo José, ololo o  
'Piv' e dad, e vamm, ololo o o. »

- « Olo, 'r miliner, olo José, ololo o  
'r Miliner, 'r viliner, ololo o o. »

- « ...  
Venez ici, amie,  
Ou j'irai là. »

- « Certainement pas, camarade,  
car mes vaches sont là.

Les vaches sont sur le seigle. »  
- « Empêchez les ! »

- « Mais, mon enfant (berger) est avec elles. »

Il est endormi. »

- « O, réveillez le ! »

- « Non, car il le dira. »

- « A qui le dirait-il ? »

- « A son père, à sa mère. »

- « Qui sont son père et sa mère ? »

- « Le meunier,  
Le meunier et la meunière. »

Kanet gant M.J. Bertrand.  
Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Cette mélodie, en trois parties plus une, nous permet de faire une observation intéressante : Les deux premières parties, en mineur et sans problème, étant exécutées, la chanteuse s'engage sur une voie extrêmement périlleuse qui consiste à conserver la tierce mineure et à introduire une gamme descendante majeure (comme s'il s'agissait d'une gamme mineure harmonique : partie C).

A l'évidence, cela ne dure pas bien longtemps et, dès la reprise suivante nous nous retrouvons en Ré majeur (partie C') ou l'oreille de l'interprète, comme la nôtre, trouve son compte. Bel exemple de glissement progressif de majeur en mineur.



« Dall Corlay » (selon M. Goubain)

*Ar verjelenn hag ar marc'hadour*

Aretet pajig bihan, aretet ho roñsenn  
 Me 'glev ur vouezh, ha pell 'zò n'am eus ket klevet.

Mouezh ar verjelenn a glevan, o gé  
 O kanaan 'us d'ar menez. | Imine |

Laret-c'hwi din berjelenn p'lec'h eo aet ho pried  
 O aet eo d'an armeoù, seizh vla 'zò tremenet.

- Laret-c'hwi din berjelenn ha c'hwi 'n eus bugale ? »  
 - « O ya, sur, 'mei, marc'hadour, 'r paotrig an eus seizh vlé. »  
 - « Laret-c'hwi din berjelenn, p'lec'h e vec'h c'hwi kousket ? »  
 - « War un tammig plouz ha foenn 'ven 'ba kraou an deñved.  
 - « Lâret-c'hwi din berjelenn, na c'hwi ' deuo d'ar gêr ? »  
 - « O nann, sur, 'mei, marc'hadour ken 'vo sa(v)et ar stered ».  
 - « Lâret-c'hwi din berjelenn, petra 'peus da zibriñ ? »  
 - « Un tammig bruzun bara, me ' soñj d'ar vugale,  
 Met ur pezh mat a bara heiz 'm eus digant Doue. »

Kanet gant Mme Le Corre, (Peumeurit-Quintin)  
 Serret gant J.Y. Thoraval, 1977.

- « Arrêtez, petit page, arrêtez votre cheval  
 J'entends une voix et il y a longtemps que je ne l'ai pas entendue. »  
 - « Dites-moi, bergère, où est votre mari ? »  
 - « Il est parti aux armées il y a longtemps »  
 - « Dites-moi bergère, avez-vous des enfants ? »  
 - « O bien sûr, dit-elle, marchand, un petit garçon de sept ans »  
 - « Dites-moi, bergère, où dormez-vous ? »  
 - « Sur un peu de paille et de foin, dans la crèche des moutons. »  
 - « Dites-moi, bergère, viendrez-vous à la maison ? »  
 - « Oh non, dit-elle, marchand, pas avant que les étoiles ne soient levées »  
 - « Dites-moi, bergère, qu'avez-vous à manger ? »  
 - « Une petite croûte de pain, je pense aux enfants,  
 mais j'aurai avec Dieu un bon morceau de pain de seigle »

# EUN DOUE A ZO !

Mar plijfe gant Doue rei d'in ar sklerijen,  
Elokanz d'am c'homjou, m'hen refe da gompren  
Da serten tud dife zo breman war ar bed,  
O klask rei da gredi na neuz Doue ebed.  
Mez red a ve d'eun den beza innosant tre  
Arog kredi penoz na neuz ket a Zoue ;  
Rag sul-gwech a lenner en lever braz ar bed,  
An neuv hag an douar, penoz ez int krouet ?  
Sellez euz an douar penoz a c'he formet,  
O chom evel eur voul, ne stok neb-tec'h ebed ;  
An heol er firmamant, al loar hag ar stered.  
Penoz int gant Doue, barz an nenvou plaset :  
Millionou leoiou zo 'tre pephini ne,  
Kement-se n'ampech ket o gwel er noz ha de,  
O heuil ar mouvamant a zo d'eze merket  
Gant Doue eternal, noa he c'hrouet, ar bed.  
Pa zellomp an douar kavet e ramp aze  
Peadra da gompren evit krenvaat hon fe.  
Gwelet al lapoused, kement hini zo 'ne  
O kana ar muzik 'barz en begou ar gwe ;  
Pephini deuz ane a lavar n'he chanson :  
Na glevet daou ebed oc'h ober memez son.  
Pephini deuz ane neuz e stum hag e vouez  
Da 'n em rejouissan ha da formi o nez.

Ar brini, ar biked, kement loen a zo tout  
Deuz klevet o moueziou c'heller o anaout.  
Al loened domestik, ar zaout hag ar c'hezeg,  
An ijen, an azen, ar chas hag an denved ;  
Ebarz an dezertchou, al loened devorant,  
An tigr, al leopard, lion hag elefant  
Ha kement loen zo tout war ar bed 'maint krouet  
Deuz klevet o moueziou, holl e veint anavez.  
An naturalisted Buffon ha Laceped,  
Daou zen ar savantan zo bet biskoaz er bed,  
Gant tout o holl skiant, biskoaz n'o deuz gallet  
Gouiet ped sort loened zo krouet war ar bed.  
Ar c'haeran sperejou zo bet war ar bed-man,  
Ar re muia disket hag ar re savantan,  
Gant tout o holl skiant na vijent ket kapabl  
Da lakat war ar bed eun urz ken admirabl.  
Ne oa nemed Doue kapabl da regli tout.  
Ac'hane welomp skler e vrazdeur, e c'halloud ;  
Prouvet eo d'imp holl ec'h eo krouet ar bed,  
Mez pa 'z eo krouet, daoust a piv a neuz gret  
Merk Doue eternal roue ar firmamant  
A gondou ar bed holl herve e zantimant.  
Hirio en de zo kalz a dud disket meurbed  
Leun a ziskadurez ha karget a spered,  
Mez pa glaskont kompren en sekrejou Doue  
E vent dall ha bouzar, kement hini zo 'ne,  
Rag Doue zo kement dreist da spered an den,  
Ken eo imposubl d'imp birviken hen kompren.  
Na gredan ket penoz zo tud var c'horre ar bed  
Sod awalc'h da gredi na neuz Doue ebed.  
Pa zeu amzer c'haro, an tempest o iudal,  
Ar grizil o kouea, ar gurun o strakal  
Neuze e vo klevet ar re deuz ket a fe  
Kenkouz 'vel ar re all o c'houll sikour Doue.  
'Barz ar broiou sovaj, an dud ar muian goue  
Gemer eun dra bennag 'vid o divinite.  
Ni aman, kristenien, pa m'eump digant Doue  
Ar c'hras d'hen anaout, servijomp 'nean gant fe :  
Goulomp sikour Doue ha hini ar Werc'hez,  
Evit kerzet en hent deuz ar silvidigez :  
Ha da fin hon bue ni a vezo rentet  
Evuruz da jamez en palez an Drinded.

*Bourvriak*

AN NEINDRE.

Voir l'article sur J.M. Nent.

## Job Firbich



Ar c'hentañ gwech 'm oa graet al lez  
'oa 'tre Pont-Melvez ' Mael-Karaez.

O popob n'eo ket gwir an dra-se  
Gé gé gé, gwir-mat eo se.

Hag an eil gwech 'm oa graet al lez  
a oa da verc'h un intañvez.

Job bi(h)an Firbich, tra la lenig,  
Firbich Job Bian, tra la la.

Ar c'hentañ gwech ' oan bet 'n he zi  
'm oa lonket ar bouchon-listri

O popob...

Hag an eil gwech ' oan bet 'n he zi  
koue'as ma godell 'kreiz an ti.

( *kouzas* )

Job Bian ...

Koue'as ma godell 'kreiz an ti  
ha ne greden ket hen serriñ.

Tra la didli tra la lenig,  
tra la didli tra la la.

O deuet d'am zi hag e welfet  
na bravat jolgenn am eus bet.

| *brava* |

O popob ...

O, setu 'ne'i war an treuzoù ( 'ne'i = *anezhi* ) | *tre ujaoù* |  
hag he zreid 'dreuz 'ba 'n he botoù.

Jo bian ...

Ul loe(r)où 'zo war n'he divhar  
hag i eriet gant plouz-segal.

Job bian ....

Ur c'hoefoù 'zo, o, war he fenn  
hag i eriet gant lasoù broenn.

| *brenn* |

O popob ...

'Ba' lein he fenn emañ ar c'hatar,  
'Ba' tous he c'hil 'mañ ar gal.

| *tous* | = ( *toul* )

Job bian ...

'Ba' lein he c'hein 'mañ pantennek  
ha 'ba' 'n he c'hof 'mañ pichennek.

( *ba = e-harz* )

O popob ...

Kanet gant J.F. Kemener, Kerpert.  
Serret gant J.Y. Thoraval ha R. Richard, 1976.

La première fois que j'ai fait la cour  
C'était entre Pont-Melvez et Maël-Carhaix.

O popob, Cela n'est pas vrai  
Si, Si, Si, c'est vraiment la vérité.

Et la deuxième fois que j'ai fait la cour  
C'était à la fille d'une veuve.

Petit Job Firbich ...

La première fois que je suis allé chez elle  
J'avais avalé la lavette à vaisselle.

Et la deuxième fois que je suis allé chez elle  
Toutes mes affaires sont tombées au milieu de la maison.

Toutes mes affaires sont tombées  
Et je n'osais pas les ramasser.

O, venez chez moi et vous verrez  
quelle belle souillon j'ai eu

O, la voilà sur le seuil  
et ses pieds de travers dans ses souliers

Elle a des bas sur les jambes  
qui sont attachés avec de la paille de seigle.

Elle a une coiffe sur la tête  
attachée par des lacets de joncs.

Elle a la catarre sur le sommet de la tête  
La gale sur la nuque

Cet air est intéressant du point de vue modal; en effet, il semble être bâti sur une échelle à deux degrés principaux : Mi (tonique), Sol (dominante); cela rappelle les mélodies du 2ème ton grégorien.



- Noz kentañ ma eured me 'm oa kontantamant  
Dont da servij ar Roue, ret e ve bout kontant (2 w.) | komandaman, konsantaman |
- Dont da servij ar Roue, ret eo obeiso  
Ha ma dousig Frañsez an ne ra mann 'met gouila ( gouelañ )
- « Tevet, tevet, Frañsez an, tevet, na ouilet ket (= tavit )  
'benn un daou pe un tri blê amañ, me deuy c'hoazh d'ho kwelet ». ( blê = bloaz )
- Setu un daou pe dri blê, hag ur bè'red eue,  
Hag ar martolod yaouank, tamm 'bet daet da vale. ( ur bevared ivez )
- Arru oe ur bered blê, hag ur seizhved ive(z)  
Ha ma dousig Fransez an oe addimezet 'darre. | a'ri = arru | eue = ivez |  
| baddimeet |
- Pe oe arruget tud an eured, ya, deus taol o koaniañ,  
ar martolod oe arruget en ti da c'houl lojan. | koaniañ |  
| lojan |
- « Bonjour dac'h-c'hwil, matezh vihan, ha c'hwil a lojefe  
Ya(v), ur martolod yaouank 'tizreiñ deus an arme ?
- Ur martolod yaouank deus an arme dizroet .  
Yein eo 'ne'i ha glav a ra, 'oaran ket men monet. » | glo | ( ouzon ket pelec'h )
- « Alleluia, 'mezi, amañ viet ket lojet,  
Amañ zo talare 'walc'h henoazh noz an eured » . ( henoazh = benozh )
- Ar martolod 'oa finoc'h gou't a rae an doare  
Aet e oa da gavet e voereb kozh un tammig a gostez. | gaouet |
- « Bonjour dac'h, ma moereb kozh, ha c'hwil a lojefe  
Ya(v), ur martolod yaouank 'tizreiñ deus an arme ?  
Ur martolod yaouank deus an arme dizroet  
Yein eo 'ne'i ha glav a ra, oaran ket men monet. » ( dac'h = deoc'h )
- « Alleluia, emezi, amañ 'viet lojet  
Henoazh e koaniet 'sambles gant tud an eured. | koaniet |
- Henoazh e koaniet 'sambles gant tud an eured  
'barzh ur gwele mat a bleuñv vi(et) lakaet da gousket » .
- Pen oa debret o c'hoanioù gant ar rummad kentañ  
A ya, c'houlenn ar c'hartoù 'vit 'n om divertisañ. | c'hoanioù |  
| c'barthoù |
- A ya c'houlenn ar c'hartoù 'vit 'n om divertisañ  
Peotramant plac'h an eured da gaozeal gantañ. | botramant |
- Kaer 'n oa 'añ parlañtal hi ne barlante ket  
Ken a oa bet komzet de'i deus de(iz) kaer hec'h eured. | oe | ( 'añ = anezhan )  
| hec'h |

- « 'Men emañ ma gwalenn aour ha ma diamantoù  
Ar re 'm oa roet dac'h bromen 'zo seizh vlê a'zo. | *diamancho* |  
 | *brmañ (bremañ)* |  
'Men emañ ma gwalenn aour ha ma hani arc'hant  
Ar re 'm oa roet dac'h deus taol ar sakramant. » ( *bani = hini* )
- Hi joentas hi daou dorn hag e sellas d'ar kroec'h,  
- « Betag bromañ, ma Doue, me 'm eus bevet dinec'h, ( *groec'h = grec'h* )  
 | *pêta bromañ* |  
Betak broman, Ma Doue, dinec'h me 'm eus bevet ( *betak = betek* )  
Soñjal e oen intañvez ha bout din-me daou bried ( *oan* ) | *dein-mi* |  
Soñjal e oan intañvez ha bout din-me daou bried  
Da pes'hani anezhe c'hen henozh da gousket ? » ( *da' erit Davet ?* )  
« Da't an hini kentañ evel(d) ema dleet ( *pe-seurt hani* )  
An hani all a yae d'ar ger evel(d) e ma deuet,  
Da laosken mallozhenoù war galon ar merc'hed ( *mallozhennaou* )
- « Me (n) ho ped paotred yaouank pere 'zo 'hren er bed  
Lakit ket ho koñfians e gwraze 'r vartoloded  
Lakit ket, ho koñfians e gwraze 'r vartoloded  
Pa sonjeet an neubeutañ ez arruont d'o gweled. | *c'harruont* |

Kanet gant M.J. Bertrand.  
Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959

L a première nuit de mes nocés j'ai (reçu l'ordre)  
D'aller servir le roi, Il fallait être content.

D'aller servir le roi, il faut obéir.  
Et ma douce Française ne fait que pleurer.

- « Taisez-vous, taisez-vous, Française, taisez-vous ; ne pleurez pas,  
d'ici deux ou trois ans, je reviendrai vous voir ».

Voici deux ou trois années, et une quatrième aussi,  
et le jeune matelot n'est pas revenu.

La quatrième année est arrivée et la septième aussi,  
et ma douce Française est remariée.

Quand les gens de la noce furent arrivés à table pour souper,  
Le matelot est arrivé à la maison pour demander le loger.

- « Bonjour à vous, jeune servante, logeriez-vous  
un jeune matelot revenant de l'armée ? ».

Un jeune matelot, revenu de l'armée  
Il fait froid et il pleut, je ne sais où aller ».

- « Alleluia, dit-elle, ici vous ne serez pas logé,  
ici il y a assez de remue-ménage, ce soir, nuit de nocés ».

Le matelot était plus fin, il connaissait la manière  
Il est allé trouvé une vieille tante, un peu à côté.

- « Bonjour à vous, ma vieille tante, logeriez-vous  
un jeune matelot revenant de l'armée ? ».

Un jeune matelot revenu de l'armée,  
Il fait froid et il pleut, je ne sais où aller ».

- « Alleluia, dit-elle, ici vous serez logé,  
Ce soir, vous souperez avec les gens de la noce.

Ce soir, vous souperez avec les gens de la noce,  
dans un bon lit de plume vous serez mis à dormir ».

Quand leurs repas furent pris par la première partie  
il va demander les cartes pour se divertir.

Il va demander les cartes pour se divertir  
ou bien la mariée pour parler avec lui.

Il avait beau parler, elle ne parlait pas  
jusqu'à ce qu'il lui fut parlé du beau jour de ses noces.

- « Où sont mon anneau d'or et mes diamants,  
ceux que je vous avais donné il y a maintenant sept ans.

Où est mon anneau d'or et celui d'argent  
ceux que je vous avais donnés à la table du sacrement

Elle joignit ses mains et regarda au ciel,

- « Jusqu'à maintenant, mon Dieu, j'ai vécu sans soucis,

- Jusqu'à maintenant, mon Dieu, sans inquiétude j'ai vécu,  
Je pensais que j'étais veuve et j'ai deux maris.

Je pensais que j'étais veuve et j'ai deux maris  
vers lequel irai-je dormir ce soir ? ».

- « Vers le premier, comme cela se doit  
l'autre retournera chez lui comme il est venu ».

à jeter les malédictions sur le cœur des filles.

- « Je vous en prie, jeunes gens de mon époque,  
ne mettez pas votre confiance dans les femmes de matelots.

ne mettez pas votre confiance dans les femmes de matelots  
quand vous y songez le moins, ils arrivent les voir ».

Kanet gant M.J. Bertrand.

Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Cette mélodie est une variante de celle que recueillit Bourgault-Ducoudray au début du siècle (an hader).  
Elle est ici minorisée, en conservant sa sixte majeure (Sol ♯), sonnante cette fois en mode Do Mi.

#### AUTRES CHANSONS DE CONSCRITS

Les quatre chansons qui suivent sont très connues dans la région et sont fréquemment entendues dans les festou-noz.

Disul vintin (e) Zin Trevin goude an overn-bred (ofer'n-bred)  
O tont 'maez deuz an iliz ma c'halon oe zempret.

E klevet an aotrou Maer war ar maen o laret  
-« Arru (v) eo ar mañdaio(ù) partial koñskried.

An tadoù hag ar mammoù ouela d'o vugale  
Nag ar goñskried fidel lar «keno!» 'n eil d'egile.

Kant daouzek ha tri ugent oemp deus ar Vretoned  
Asambles e-barzh an treñ gant an hent e honet.

Na d'ar houlz-se ni 'gane gant ur galon qontant.  
-« Setu bromen kamerad 'zo dimp ni chañcheman. »

Bromen ni 'vo komandet gant chefo an arme  
Kerhed dei vo ret dimp o'er dimeus an daou goste(z).

Kerhed dei vo ret dimp o'er ha ger mann da laret  
Ka' d'an hañ a rouspeto, heñzh a ve puniset.»

An de 'ar-lerc'h d'ar beure, 'lec'h monet d'ar c'hafe  
'tapem ni ar chubelen 'vit mont d'ober 'c'horve. (skubekem)

Ha pe oe groet ar c'horve, antreen 'barzh en kambre  
Nag ur pennad goude se (arllu e reas ar serjant.

-« Arsa 'ta, soudard yaouank, bet oc'h an eksersis  
Ma vec'h ket astiket mat, c'hwi po sal «de polis».

Koñsign ha sal de polis oe dimp ni akordet  
Ha kousket war ar planken, se 'zo kri ha kalet.

Kanet gant A. Bolloré, Zin Trevin.

Na disul, e Sin Trevin, ranno reas ma c'halon  
e klevet an ordonañs lennet gant ar person.

E klevet an ordonañs lennet gant ar c'hure  
Ret eo d'ar baotred yaouank servijañ ar roue.

E klevet an aotrou Maer war ar groez ha laret  
- « Arru eo ar mandaio(ù), partio goñskried ».

'wel an tadoù, ar mammoù 'ouilant o vuqale  
hag ar goñskried yaouank larent n'eil d'egile.

Nag ar goñskried yaouank n'eil d'egile laret  
- « Arsa 'ta kameraded, partiañ a zo ret. »

- « Arsa 'ta kameraded, partiañ a zo ret  
'vit monet d'ar broioù pell na biskoez ne nomp bet.

'vit monet d'ar broioù pell, c'haloupad d'ar montanio  
Prest 'denno war ar c'had pe vo gwel't o redo. *(redek)*

Pe oen in Jerusalem, dibaset an Espagn  
Bi'viken mi je sonjet donet ken d'am Bretagn.

Met dre forz pediñ Doue hag ar sent biniet  
Me zò daet c'hoazh da Sin Trevin da wel't ma mignoned.

Lakaet eo gantê(v) en douar ma gwir muiañ karet  
ha ma me'e bet er boneur da hanavo he be(z).

Ha ma me'e bet er boneur da hanavo he be(z)  
Me ne me'e ket 'hañ kuitet nag en noz nag en dé.

Me ne me'e ket 'hañ kuitet nag an dé nag en noz  
Me m'e chomet e-tal d-hi da chuilañ ma deroù. *(ebuijañ, skuilla)*

Me m'e chomet e-tal-d-hi da chuilañ ma deroù  
'vit o'er inor da ma mestrez pezhani 'zo maro.

**Kanet gant J.M. Youdec.**

'r bemped devezh warn ugent dimeus a viz genver  
Me 'm oe bet ur galonad sevel 'r maez ma gwele.

Kalonad me em oe bet 'r maez ma gwele sevel  
o soñjal barzh an devezh pezhain 'm oe da dromen.

O soñjal barzh an devezh pezhain 'm oe da dromen.  
Med allas, tromen oe 'n noz, me em oe bet anken.

Me 'bartias deus ar ger, oen ket gwall diwezhat  
'r c'hentañ ker mom antreen oe (v) en Sant Nikolas.

'r c'hentañ ker mom antreen oe (v) en Sant Nikolas  
Didostet mat d'ar c'houvi dindan an doenn c'hlaz.

Ha pe oem erru ennañ nimp oe digemeret  
Gant paotred al libiten, re an tokoù trouset.

Na pe oe lañset an odr, astennet an drapo,  
na da gentañ 'vit komañs, tenna re's ar maerio(ù).

Ha neuzen a teue war-lerc'h renk ar baotred yaouamk  
pep hañ an'on a denne, bep a (hañ) e renk,

Ha pe oe digo'et ma renk da denno (v) ar bilhed  
Me c'hamerad 'denn unnek ha me 'denne daouzek.

Me c'hamerad 'den unnek ha me 'denne daouzek.  
Soudarded en assurañs partiañ vezo ret.

Med 'vit tenno (v) ar bilhed, netra ne ve' goeret  
Ken e oe bet er revu diwar ar ganfarted.

Ha na pe oemp bizitet, soudard e oemp hon daou  
Nimp hont d'an dièz gant ar ru da glask tricolorioù.

Nag ar restañ deus an hañv 'vije gwel't o vale  
Konskried Sant Nikolas, trikolorioù gantê.

Trikolorioù a gantê dimeus ar rejumant  
na 'vit mont da saludiñ kapiten komandant.

**Kanet gant Grenel ha Bolloré (Sin Trevin)  
war pladenn e koun Etienne Rivoallan.**

'kichen chapel Sant Laôrañs ha montenn Mine-bre  
a zo tudchentil yaouank e sevel un arme.

'zo ur c'habiten yaouank e sevel soudarded  
ha me 'm eus ur mab Silvestr, nag 'a fgonta monet.

Me am eus ur man Silvestr, m'eus ket mab nemetañ,  
Me am eus ur mab Silvestr, 'm eus ket mab nemetañ,  
Ma dar dañ da partiañ, glac'haret on gantañ.

Ma dar dañ da bartiañ glac'haret on gantañ,  
Mar dar dañ da chom d'ar ger, 'm eus ket boued da rein dañ.

Hanter kant skoued en arc'hant 'zo laret ve reit dañ,  
(nag e magañ) barzh e ger da c'hortoz partiañ.

Graet eo e engajemant ha prest eo da bartio.  
Tev ez-keuñ ha glac'har dañ, 'ra ket ken met gouelo.

Tev ez-keuñ ha glac'har dañ, 'ra ket met deplere  
Den ebet n'hen gonsole 'met an ostiz a rae  
'met un ostisez yaouank e gamp memez loñje.

Hoñzh a lare dañ bamde : « Touch arc'hant ar Roue  
Ha pa vo touchet an arc'hant, n'em dezerto gantei. »

O na n'em dezerto gantei (v) ha mont d'an Oriant  
-« Amen teska 'r Vretoned ve disavet merc'hed koant. »

An devezh e tizerten deus penn ma bataillon  
Me o o'er ur sell war ma lerc'h remerk ma c'habiten.

Ma c'habiten oe war droed, heñzh en oe ma gwelet,  
Ma jeneral oe war varc'h, heñzh en oe ma zapet.

Ha da c'houlenn diganin : « De b'lec'h aet, ma mignon,  
Distro amen war ho kiz de renforz ho pataillon  
Na pe ma sabrenn vras 'barzh e-kreiz ho kalon. »

Na me ra un hanter dro vit monet d'am c'hazarn  
Gant ma vijen koleret, ma vazh karget a spenn.

Pe oen erru toul ar c'hazarn, me poz ma c'hapotenn  
de vourro ma fuzuilh, dispako ma zabrenn,  
'r c'hentañ hain em oe lahet oe ma mestr Kabiten.

Setu maro ar c'habiten, petra vo graet 'vit se ?  
Benn un daou pe un tri de me a var(v)o ive(z).

Oe oen lakaet war blinenn, 'vit bezañ fuzuillet  
gant ur mouchouer kotoñ seiz gwenn serten me oe mouchet.

Gant ur mouchouer kotoñ seiz glas mouchet ma diwlagad  
ar c'hentañ hain 'denno warnon vo ma brasañ kamerad.

Ar c'hentañ hain 'denno warnon vo ma brasañ mignon  
Na koñskri deus ma blavez, soudarded ma c'hanton.

-« Reit un tenn din 'ba me fenn, daou eile me c'halon,  
Setu aze rekompañs lazet ar c'habiten. »

C'hwi kamerad, aet d'ar gêr, senten me ne n'hin ket  
N'aet ket da lar d'am mamm baour peseurt marv m'o bet. »

Laret dei 'ba 'n ospital gant un tropad kleñved  
pe war ar mor embarket gant un troup Anglezed. »

Sellet : J.F. Kemener (Zint Ijo) war pladenn  
« Chants profonds de Bretagne » (Ti Arion).

En eilstumm-mañ ez eus lod eus «Silvestrig» ha lod eus ur ganaouenn e galleg,  
anavet mat e peb lec'h ha desket gant P. Malrieu, digant J.M. Guehenec,  
Malachappe, Pleuiner, (bro Alre).

Je m'suis engagé trois ans pour l'amour d'une gentille brune (bis)  
C'est pour un anneau d'or que je lui ai demandé  
C'est pour un doux baiser, la belle m'a refusé.

De là, je m'suis allé 'vec une grande colère à Nantes,  
Les gens qui m'avaient logé m'avaient bien conseillés  
de prendre l'argent du roi et de me désertier.

Sur mon chemin faisant je rencontre mon capitaine | *kabiten* |  
Mon capitaine me dit « Où vas-tu sans sousi ? » | (*disousi = sans sousis*)  
« O là-bas dans ce(tte) vallon rejoindre mon bataillon. »

Là-bas dans ce(tte) vallon, y'a t'une terrib(le) bataille.  
J'y mis le sac au dos, l'épée au bout du bras  
et je me suis défendu comme un vaillant soldat.

Le premier coup qu'je tire, je tue mon capitaine  
Mon capitaine est mort et moi je vi(ve) encore  
Peut-être avant trois jours ce sera z'à mon tour.

Ceux qui me tuera, ça sera mes camarades | *kamerad* |  
Camarades, mes amis, me laissez pas souffrir,  
Visez droit d'sur mon coeur, ça sera mon bonheur.

Soldats de mon pays, vous qui connaissez ma mère  
Vous lui direz bientôt que je suis à Bordeaux  
au bord du navire en guerre, vous m'verrez plus jamais.

ETRE J.F. KEMENER ha JOSÉ BUGUELLOU ( Z† IJO )

diwar-benn an « TENNEREZ » hag ar GOÑSKRIED » .

- Me 'm oa trem'net ar «revue» an c'hwec'hvet deiz a viz genver mil nav c'hant un warnuigent

- « **E Sant Ijo ?** »

- « 'Ba' Goareg: 'Ba 'r c'hanton 'vije tremenet Hag an aotrou maer a oe gant i jô hag i charabañ du (g) (1) hom raog ha ar goñskried a heuilhe 'dregañ in velo hag momp tremenet ar «revue» da nav eur 'ba Goareg Hag e vije tout koñskried ar c'hanton ahe ha re 'r blâvezh war-lerc'h 'dae d'akompanio da heuilh 'nê da weled penaos 'oa kont - 'vit desko 'vit ar blê war-lerc'h

- « **Ur bern 'oa ?** »

- « O , 'm eus ket joñj ... 'zhpenn hanterkant, o ya! Deus Melioneg 'oa pêar arnuigent ha gant se 'oe kalz! Deus Laniskat 'tele bout c'hwezek Hag e oa sur-mat... eizh parrouz 'ba 'r c'hanton... 'oe kalz a goñskried (2) Hag ene 'ba 'n ur gambr a-us d'ar c'houbi 'ba Goareg, aze 'oe... ar maeri hag or sal all a-gostez. Ar maeri 'zo ahe bopred; Hag e vije pouezet ar goñskried 'kentañ, ha toezet da wel'd pesâ tailh a rënt, hag (...)'vit tremen dirak ur medesin hag un ofiser deus an arme, hag an hañn a vije jujed mat d'o'r ur soudard a vije lâret dañ : « Bon pour le service. »

- « **'vije ket tennet ar bilhed ken ?** »

- « O nann, pas 'benn neuzen ken, an tennerezh bilhed a oe 'raok ar brezel pêarzek Ya, 'benn 'oan a'u-me (3) ne vije ket tennet ar bilhed ken »

- « **Gweled 'peus o'r ?** »

- « 'm eus ket Ya, klevet 'm eus komz ar re gozh. Goût 'valc'h a ran ; pe vije tennet ar bilhed, an hañn a denne ur bilhed... un numero mat, a vije ket ret dañ mont d'ar servich... nann, hag ar re 'denne bilhejaoù falloc'h 'oa ret d'e o'r o servich. Met an hañn 'nije tennet ur bilhed d'ont d'ar servich, ma 'nije aëzamant da baëo un all d'o'r e servich en i blas, a halle o'r. Met 'r blê 'benn 'oan a'u-me 'oa ket kont 'ba-e mod-se. Ma (3) 'vijec'h ket solud a valc'h n'ac'h ket da soudard.

Pe vije tremenet ar « revue » neuhen, diz oc'h an traoù tout, ar goñskried a brene dekorasionoù : kokard - (4) da lakaad ar ar gasketenn hag 'ar ar bruched; hag (alar) e vije gwraet fêt Ni a oa daet da debro mom merenn da di (...) Sent Ijo hag alar mom oa organizet un tamm bal 'ba 'r in bourk gant an akordeon »

- « **An dud yaouank a oa laouen da vont d'an arme ?** »

- « A ya! Tout merc'hed yaouank ar barrez a-beu-pret 'dae d'ar bal hag ar baotred yaouank all deus an dro koñskried Pluzian, pe mom 'm oa tremenet ni ar « revue » a oa daet un tropad 'nê d'ar bal eue ...

- « **Re Bluzian 'dromene 'i «revue» 'ba Korlé ?** »

- « 'Ba Korle 'oa. Met oa ket tremenet en deiz-se. Met daet e oent d'ar bal da Sent Ijo. Ha pe oa trem'net re Bluzian 'ba Korlé, ni 'oa aet d'ar bal da Bluzian eue. Ya!

Hag ar sul war-lerc'h m'om oe fotografiet neuhen 'ba Sent Trefin, 'ba ti ... Jañ Roje oe fotograf 'ba Sent Trefin d'ar c'houlz-se. 'Rae ket fotograf baeñdez... botaouher 'oe da heuilh. Ya!

Ha setu, 'pad ur c'horad goude, d'ar sul, ar goñskried n'em dizaere entrede. Kasi bop sul! Dont d'ar balaou pe d'ar fêtaoù en-dro. En deiz-se 'vije kañet pad an deiz. Deus ar c'hanaouennoù 'm eus ket joñj ken.

Kanaouennoù koñskried »

- « **Pe oe tennet ar bilhed bout zo re a oe mat dont ha bout zo re ...** »

Ya, met oaran ket just penaos 'oa kont ar bilhejaoù-se. Me greda 'r bilhejaoù izellañ ne raent ket servich hag ar bilhejaoù uvelañ neuhen a rae. D'ar c'houlz-se e vije graet tri blê servich. Ya, ma zad-me 'n eus graet tri blê. Evidon-me 'oa re a rae triwec'h miz ha re-all ur blê. An hañn 'vije maro i dad pe ur breur dañ ba 'r brezel pêarzek ne tae ket 'met ur blê. An hañn a vije a'r c'hoshañ da bemp 'rae ket met ur blê.

- « **Pe bleaset ?** »

- « Ya, met se gonte ket.

Daou goñskried en oad ganin 'ba Sent Ijo ; unan 'nê 'n oa graet ur blê hag an all triwec'h miz. An hañn oa sañset ar c'hoshañ 'n oa profitet d'al lezenn blê hag an all 'n oa graet triwec'h miz. Ar re-se oent «jumeaux»...

- « **ha pesort mod e vije kont neuzen gant ar Gwenedourien, sañset ?** »
- « O ya ! 'Ba Gouareg enta zo an hanter deus ar c'hanton 'ba in bop tu d'ar c'hanal (Canal de Nantes à Brest) hag - 'oa bet pell, ar re 'vije deus an tu-all : tu Laniskad, Sent Ijo, Jañjelen ha Gouareg, 'vije ket droat dont d'an ostalerioù en tu-all d'ar c'hanal ('ba «Penn ar pont» vije graet a-se). Ya, ha Pellann ha Leskoéd ha Merc'henneg (Mellionec) ha Perred, ar re-se n'om gawe 'ba gêr a-hont neuhe a vije tammaoù jach. »
- « **A gōjen da berak ?** »
- « Gant 'Bretante ket dê m'oemp droed dont en tu-ell d'ar c'hanal, mont 'ar o «zêritoar», 'ar o droed Met ar blê ma oan tremenet me, 'oa ket bet ger ebet. Bet 'oemp 'tañsal hag 'c'h evañ 'ba un dro, paotred Melioneg ha Perred ha toud, an tu-all d'ar c'hanton gant re an tu-mañ. Ha me 'greda oa gwelloc'h pe oa er mod-se 'vit mont d'en em gann. »
- « **Met se 'dele dato deus pell 'zo m'arhat (moarvat) ?** »
- « A benn se date, oaran ket pegeit araok  
Goût 'walc'h a ran, ar c'hlas da ma 'raok e noa bet jach gant re en tu-all d'ar c'hanal. »
- « **'vije ket kann gant tud bro Fisel ?** »
- « Ah nann ! Ret mont da Rostren 'vit kaoued ar Fiselaoù. »
- « **Ar re Blougernev c'hae sa Rostren ?** »
- « Ar re Plougernev ha Ploneve ha Bonen ha Kergrist-moelaoù. Paoul ha Plevin, Groñvel, ya. Ar re-se dremene 'ba Rostren Tremargat 'dremene 'ba Rostren ivez. Ar re-se oe fiselaoù. »
- « **Ha gant re Sant Nikolas, en tu-se, oe ket kann james ?** »
- « Ha nann ! 'ba Sant Nikolas 'vije trenkil an traoù. Aze voent toud breudeur. »
- « **Ha Lanruen ?** »
- « Lanruen 'dremene 'ba Sant Nikolas. Purut, Kerber, Sent Konan, Jañjeli-plijo, Kaniubet, Sent Trefin ha Sant Nikolas. Ar re-se 'zo 'ba kanton Sant Nikolas. »
- « **ha re Korlé ?** »
- « Ha re Korlé ? 'b kanton Korlé 'zo Plusian, Sant Veg, Sant Vartin, ar Goz Korlé... »
- « **Ha jêch gante a vije ? Vije ket ?** »
- « Vije ket, gredan ket, 'm eus ket klever gwech ebet, nann. »
- « **Gant Gwenedourien hepken ?** »
- « Ar Gwenedourien, pa 'm oa tremenet-me ar «revue», darn 'nê a vije ur vrozh du gante c'hoazh a dape beta o daoulin. »
- « **Mod-kozh derc'hmat.** »
- « Hag ur penn-bazh 'ba 'n dorn. »
- « **Joñj a raent 'n om gann memestra ! heñ ?** »
- « Met ar brochoù ( brozhioù ) du-se 'n eus bet dispariset. 'Benn 'oan artu-me oa ket kalz a vrochoù ken met dek vlê araok e vije brochoù du gante koulz eo lâred tout, o ya- hag un tok gant ruban. Ha oe ket toutafet ar memez brezhoneg. »
- « **Na memes stummaoù da c'hoari.** »
- « Na memes stummaoù 'bevø tamm 'bet, nann. Me 'joñja oe se 'oa kaoz. Ya. »
- « **Re Berc'hed oe Gwenedour pe Gostez 'r c'hoed ?** »
- « Berc'hed : Kostez 'r c'hoed. N'on gontant ket Gwenedour. Klegereg ha Berc'hed hag ar c'horn-se n'on gontant ket Gwenedour, nann ! Ar re-se eo paotred Kostez 'r c'hoed. 'Houlant ket 've'e lâret Gwenedour dê. »
- « **Ar merc'hed a douga koefaoù ... ?** »
- « Ar c'hoef a chañch prim goude 'vije tremenet ar c'hanal. 'Ba Pellann e vije koefaoù «Fañcho» 'vez lâret. Ha pan ac'h un tamm pelloc'h benn c' harruvefec'h en tu-all da bourk Pellann e oe koefaoù Gwenedour. »

(1) da(g) = à, «de» da(g) hom raog = devant nous.

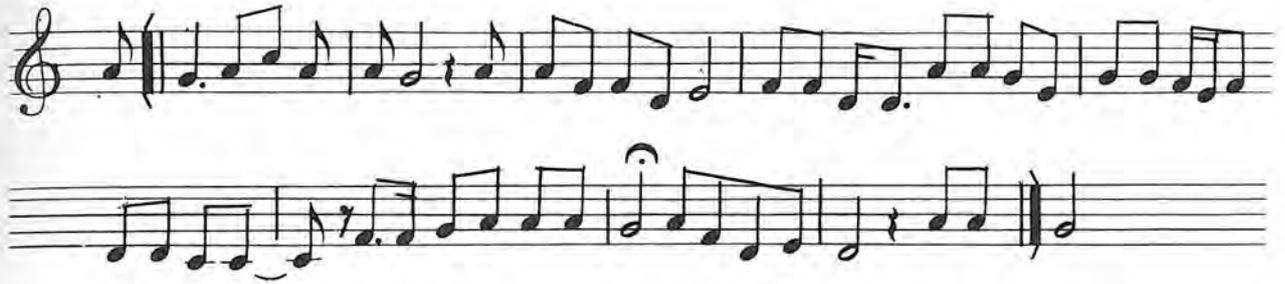
(2) 'tele = dlee = devait.

(3) a'u = ay = (vannetais) arri(ù) = arrivé

(4) dizoc'h = terminer, terminé.

(5) un tropad = kalz

# Pennherez ar miliner



Air en mode de La

- Pennherez ar miliner, dimeus e wreg kentañ,  
' gasas he zad a gostez, hag a lavaras d'añ
- | pennherez |  
( dezhañ )
- « Me ho ped ma zad, eme'i, pe valiet ed-du,  
o, da viro danvez ar c'hrapouezh, pe gaviet ho tu. »
- | id-du |
- « Pelec'h ma merc'h, emezañ, 'mo me na bleud na brenn  
P'emañ ar c'hloareg dindan, pe e vreur war ar gern. »
- « Laosket - è (met), emezi, me o c'haso ac'han  
O, benn ur pennadig amañ, me 'zistago d'è (v) o c'hezeg.  
Me a zistago d'è (v) o c'hezeg ha laosko da vale,  
Ha 'benn ur pennadig goude, me yay da lâred d'è.  
Terripl oc'h paotred, emezi, terripl ha disoursi,  
distaget eo dac'h ho kezeg, ha laosket da vale. ( = deoc'h )  
Distaget eo dac'h ho kezeg, ha laosket da vale,  
ya, gant ur vandenn kailhoc'hed a zo tremenet aze. »
- « Laosket d'è eme ar c'hloareg ne (z) aint ket da bell-vro,  
pe n'omp malet 'n hon sac'had, 'n un tu, me o c'havo. »
- Pen emañ leun ar sac'had ha touchet an arc'hant  
eo bet klasket ur gomer dont d'evo gwîn-ardant.
- Mont a reint d'an ostal eri n'on gontañ o doare ( n'on = en ur, a )  
- « O petra a gemerit-hu ma gomer, kar me 'mo lodevi ? » ( c'hwî )
- Heñ'zh zo un dra a gas nerzh ha gouezh 'n hon izeli ( izili )  
Met dre forzh derc'hen evañ, dont a romp da ve(z)viñ. » ( derc'bel )
- Pen oent karget o bou'elloù 'oent aet war ar ru,  
'oant ket 'vit bale gwall-blin, brallo raint an daou du. ( blin = blaen )
- Unan 'nê (v) a lavare - « Ha poent eo mont d'ar ger. »  
hag eben a lavare : -« Me 'm oa-me foar d'ober. »
- « Ha me 'm eus c'hoazh da brenañ soavon, rousin ha hollen,  
Hag ar butun a zo manket 'ba ma zabatierenn. »
- An da(v)añjer a oa kollet hag ar vrozh a oa freget  
hag ar c'hoef un tammig bihannig 'barzh an drez oa staget.
- + « Debret 'm eus ma zakezenn gant ur strouilhenn draoù.  
Da betra in-me bremañ ? D'o'er marc'hadouezh koefoù. » | c'hwî |

Kanet gant Marsel Guillou, Laruven.  
Serret gant J.Y. Thoraval, 1976.

L'héritière du meunier, de sa première femme,  
attira son père à part, et lui dit :

- « Je vous prie mon père, dit-elle, quand vous moudrez du blé noir  
de garder ce qu'il faut pour les crêpes, quand vous en trouverez le moyen ».

- « Où, ma fille, dit-il, aurai-je farine ou son,  
tant que le clerc se trouve dessous, ou son frère sur la trémie ».

- « Laissez-les, dit-elle, je les ferai partir,  
D'ici un petit moment, je détacherai leurs chevaux .  
Je détacherai leurs chevaux et les chasserai,  
et peu de temps après, j'irai leur dire ».

- « Vous êtes terribles, garçons, dit-elle, terribles et insouciantes,  
Vos chevaux sont détachés et partis se promener.

Vos chevaux ont été détachés et chassés  
par une bande de vauriens qui est passée là ».

- « Laissez-les, dit le clerc, ils n'iront pas bien loin,  
quand nous aurons moulu notre sac, quelque part, je les trouverai ».

Quand le sac est plein et l'argent touché,  
Une commère est cherchée pour aller boire de l'alcool.

Elles iront à l'auberge, se racontant leurs histoires.

- « O, que prendrez-vous, ma commère, car moi, je prendrai de l'eau-de-vie ? ».

C'est une chose qui donne du nerf et de la force à nos membres,  
Mais à force d'en boire, nous arrivons à être saoul ».

Quand leurs boyaux furent chargés, elles allèrent sur la rue,  
Elles ne pouvaient marcher bien droit, elles « tanguaient » des deux côtés.

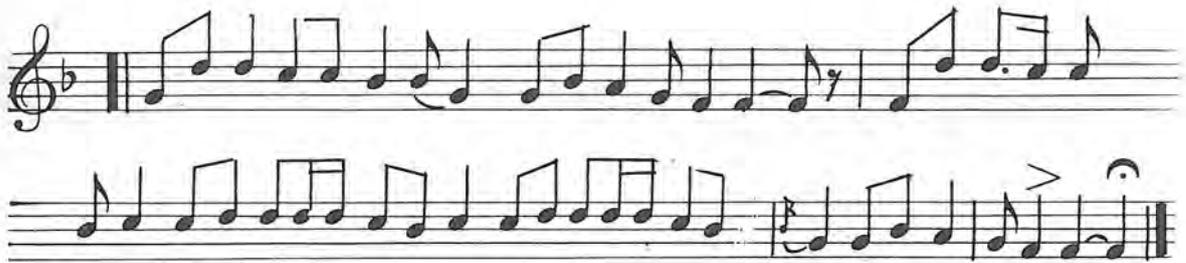
Une d'elles disait : « Il est temps d'aller à la maison ».  
et l'autre disait : « J'ai mon marché à faire ».

« et j'ai encore à acheter du savon, de la résine et du sel,  
et le tabac est épuisé dans ma tabatière ».

Le tablier était perdu et la robe déchirée  
et la coiffe était accrochée un peu dans les ronces.

- « J'ai mangé ma boutique avec des saletés.  
Que vais-je faire maintenant ? : Marchande de coiffes. »

# An amzer a oa ken brav



An amzer a oa ken bra(o) nag al loara oa sklêr,  
nom gano ha c'hwitellat, tra lala lalala la la  
la lala lalala lala, d'ober lez da lein ker.

Pe omp arru toull an nor, nimp gonta nom fajoù.

- « Na bonsoir » a laras de(o)mp, « œn bet ' c'hortoz pell 'zo ».

N'on antreen 'barzh an ti, « Bonsoir » nom lavaret,  
N'on goulenn gant ar re gozh, ma oent en yec'hed.

- « O ya, 'me, (d) an hani gozh, ya, omp toud bras ha bihan | *biân* |  
Mes tampi evidoc'h, amañ 'po ket a goan. »

- « N'omp ket deit amañ heno(a)zh, heno(a)zh da goeni | *(deuet. goaniñ)*  
Mes da gaozeal gant ho merc'h un tammig traou an ti. | *(traou - traou)*

Pa oamp arru traou an ti na kaozeal gant ar verc'h,  
Nim 'welet an hani gozh na tonet war hom lerc'h.

- « Tevet, tevet, moereb kozh, tevet, n'ambalet ket  
N'omp ket deit amañ fenozhda ve'añ bazhatet » | *bac'hañ* |

- « O c'haoui, o c'haoui, o c'haoui dê, bandenn galimanted » | *(lakit)*  
- « Lakeit ho fri 'ba ma godell, me 'm oa de'j responter ».

Kanet gant J.F. Kemener, Kerpert.  
Serret gant J.Y. Thoraval ha R. Richard, 1976.

Le temps était si beau, la lune était claire  
à chanter et à siffler, faire la cour en haut du village

Quand nous sommes arrivés à la porte nous comptons nos pas (ralentissons)  
« elle nous dit : Bonsoir, j'ai attendu longtemps. »

En entrant dans la maison, nous avons dit « Bonsoir »  
en demandant aux anciens si leur santé était bonne.

« Oh oui, dit la vieille, oui, nous tous, grands et petits,  
Mais tant pis pour vous, ici vous n'aurez pas de souper. »

- « Nous ne sommes pas venus ici ce soir, ce soir pour souper  
mais pour causer avec votre fille un peu au fond de la maison. »

Quand nous étions arrivés au fond de la maison à causer avec la fille  
nous voyions la vieille venir à notre suite.

- « Taisez-vous, taisez-vous, vieille tante, taisez-vous ne vous fâchez pas,  
Nous ne sommes pas venus ici ce soir pour être bâtonnés. »

- « Honte, honte, honte à eux, bande de garnements ».

- « Mettez votre nez dans ma « poche » je lui ai répondu ».



The image shows a musical score for the piece 'Al lez-vamm'. It consists of three staves. The top staff is in G major (one sharp) and 4/4 time, featuring a melody with a fermata over the second measure. The middle staff is in G major and 4/4 time, providing a harmonic accompaniment. The bottom staff is in G major and 4/4 time, providing a bass line. The score is divided into two systems by a vertical bar line.

Ma mamm 'oa marv yaouankik-flamm | oe |  
Ret e oa din-me kavet ul lez-vamm | e oe dein-me kaouet |

Ma mamm 'oa marv yaouankik-mat  
Ret e oa din-me klask un all d'am zad.

Hag al lez-vamm-se pa 'm oa hi bet  
Ma anduriñ-me na c'helle ket | na n'helle |

Pa vize ma zad, ma mamm ' prediñ | 'pardī |  
Me, a-dreñv o c'hein, evel ur c'hi | evel-d-ur-c'hi |

Bara ha laezh, krampouezh louedet | loudet |  
Am bije ganti da ma fred; | am-mije |

Bara ha laezh, krampouezh louedet  
Ha ki ma zad n'o debre ket | debe |

Ma na n'hella ket ho kalon baour pad  
Kerzhit-c'hwi d'en em servij ervat ( ma na c'bell )

Kerzhit-c'hwi d'en em servij ervat  
Da c'hounit ho poued hag ho tilhad | c'bonit |

D' c'hounit ho poued hag ho tilhad  
'vel pa vec'h mab d'ur paour bennak | puit |

D' c'hounit ho poued hag hoc'h arc'hant  
'vel pa vec'h mab d'ur peizant | péūzan |

\*\*

Iwanig bihan a lavare | pian |  
D'e vestr, d'e vestrez un deiz a oe | de | (oa)

-« Me yay d'ar ger da wel't ma zad ( da welet )  
Pa n'hella ket ma c'halon baour pad » ( ne c'bell .. padout )

-« Na n'hella ket ho kalon baour pad  
Kerzhet c'hwi d'ar ger da wel't ho tad ».

\* \*

Iwanig bihan a lavare, E toull an nor pan arrue :	<i>pen arruve</i>
-« Bonjour deoc'h-c'hwi, holl dud an ti-mañ, Kenkoulz d'ar bihanañ 'vel d'ar brasañ.	<i>dac'b</i>     <i>d'er</i>
Kenkoulz d'ar bihanañ 'vel d'ar brasañ, Ha deoc'h-c'hwi ma lez-vamm, da gentañ, Ha deoc'h-c'hwi ma lez-vamm, da gentañ 'Ma zadig paour, men emañ-eñ?».	<i>ima iañ</i>
-« Ho tadig paour n'eo ket er gêr; Aet eo ho tad paour c'hwi da vale Met deuet en ti da repuriñ, ya, da glask un tamm bihan da zebriñ.»	<i>oeit</i>     <i>bian da zibri</i>
-« 'N ho ti, ma lez-vamm, n'azezan ket Ne dan ket me 'barzh gwall alies; Ma zad er ger pan arru(v)o a reet d'añ deus ma gourc'hemennoù.»	<i>azean</i>     <i>gourc'hiemennoù</i>   ( <i>dezhañ</i> )
E dad er gêr p'en deus arru(v)et,   <i>p'en neus</i>   E lez-vamm he deus eñ dikriet   <i>en neus añ</i>	
-« Ho mab Iwan 'zo bet amañ, hag en deus gourdrouzet ho lazhañ »	<i>en neus gourdouzet hou</i>
-« N'eo ket posubl-se, nann, ma Doue! Ma mab ma c'hare mat me, koulskoude »	
-« Ma (ne) gredet ket gant tud ho ti goulennet digant paotred ar marchosi.»	
Tout o devoe savet a'n tu ganti, gant aon dimeus he facheleri	<i>e divoe</i>     <i>demeus bi</i> (( <i>fachiri</i> ))
(met) ar vatezh vihan 'oa kreiz an ti, Hounnezh a lare 'oa ket gwir-se.	<i>bonnezh</i>
-« Ho mab Iwan 'zo bet amañ, ha ne 'n amp klevet 'met mad gantañ »	<i>ne namp</i>   = <i>ni hon eus</i>
-« Na bout krevefen dek deus ma c'hezeg, Da Roazhon fenozh me rank monet. Da Roazhon fenozh me 'rank monet; Ma mab Iwan 'vo dibennet.»	<i>c'biezeg</i>     <i>Roedon</i>     <i>renk</i>   Voir linguistique p. « r »
E Roazhon pan 'n deus arru(v)et, 'ti ar juj bras 'n deus antreet :	<i>pen neus</i>     <i>neus</i>
-« Bonjour deoc'h, Aotrou «juge de paix», Bremañ pan ho kavan er gêr, Bremañ pan ho kavan er gêr, Lakaet ma mab Iwan war ho kaier.»	<i>broman</i>     <i>kavan</i>     <i>laket</i>
-« N'eo ket posubl se, nann, ma Doue, E lez-vamm 'zo kaoz da gement-se »	
Iwanig bihan 'zo bet spontet, ya, 'vit an nozioù tremenet	<i>bian</i>     <i>nojaou</i>
Triwec'h jañdarm akipet-kloz, deuet da glask Iwan a-greiz an noz	<i>deit</i>
Triwec'h jañdarm akipet-mat, Deuet da glask Iwan da di e dad	<i>de di e dad</i>

Iwanig bihan nag a c'hoarzhe, Sa(v) ar vatezh vihan pan he gwele;	sav     pen bi
-« Iwanig bihan na c'hoarzhet ket ho tad 'n deus ho tinoñset.»	
-« Mag int deuet a-berzh ma zad, me 'yay gante a-galon-vat.»	( ma 'z int )
Iwanig bihan a lavare 'treid ar potañs pan arrue :	
-« Gavafen ket 'vidon ur mesajer da gas evidon (me) ul lizher, da gas evidon (me) ul lizher, da ma eontr Iwanig al lumier ? »	gaouefen      yontr
Pa oa arru 'l lizher gantañ, ec'h oa 'n ur gompagnez a' vrasañ	( gompagnenez )
Ya, bep e lennas e lizher 'kouezhas an dour war ar paper;	bopt     dour
Bep e troas ar feuilhennoù, 'kouezhas an dour war e votoù.	treias     i votoù
-« Na bout 'krevefen dek deus ma c'hezeg, da Roazhon fenozh me rank monet.»	
E Roazhon, pan 'n deus aruet, 'ti e gomer 'n deus diskennet	pa neus     dichennet
-« Boñjour deoc'h-c'hwi, O, ma c'homier » -« Ya, ha deoc'h-c'hwi, gant joa, ma c'homper.	
Petra a-nevez 'zo er gêr-mañ, pan oc'h arru c'hwi deus ar seurt-mañ ?»	peter     sort
-« Hon filhor, Iwanig al Lumier, a vo dibennet hirio er gêr-mer.»	hom     ue     biri
-« N'eo ket posubl se, nann, ma Doue, E lez-vamm 'zo kaoz da gement-se.	
Pouezet ma roñs, ma c'harronñsenn Ya div, teir gwezh er balañsoù O fouez en aour, o lufran gwenn, a ren ma chomo ma filhor ganen.»	gwech    ( rofen ) ( ganin )
-« Na bout a ra'c'h kement-all c'hoazh Ho filhor ne chomo ket ganeoc'h.»	( rafec'h )   chomey
Iwanig bihan a lavare, 'beg ar potañs pan arrue :	
-« Me 'wela ma lez-vamm, ya(v), en he c'hamb O son he violoñs arc'hant, O son he violoñs arc'hant, 'tesko da ma c'hoar vihan he c'hadañs.	yav en bi     e son     fioañs      tesko   =teskiñ   c'hoer
Ya, sono 'ra hi digant joe o welet kaouet ma buhe(z).»	( seniñ ) ( joa )
Iwanig bihan a lavare, ya, d'e c'hoar vihan, ya, p'he wele :	( p'he gwele )
-« Me 'wel ma c'hoar vihan 'tont gant ar ru vras ha hi o fatiko ( pas-ha-pas ).	

Tavet, ma c'hoar vihan, na ouelet ket,  
 Kar maleurus na viet ket. *|(viol)|*

Me 'wela amañ peder goumanant  
 ya, peder milin, war bep stank *| poder goumanant |  
 | bop |*

Rodoù en aour o lufrañ gwenn,  
 Ar re-se 'roan d'ain c'hoar vihan Mariwenn » *| rodaou in |  
 | ren | | vian |*

'oa ket e c'her peurachu c'hoazh *| ger |*  
 E lez-vamm he deus 'añ respontet : *| an eus añ | (dezhañ)*

-« Iwanig bihan ' laret ket mat  
 (kar) c'hoazh 'n deus bugale all ho tad. » *| an eus |*

-« Na bout en dehe kement-all c'hoazh,  
 Ma zraoù na chomfent ket ganac'h. » *| ell |  
 | chomient | (ganeoc'h)*

Iwanig bihan 'n doa bet komzet  
 tri deiz goude oa dibennet.

-« Me 'zo deuet a-berzh Doue, ma zad,  
 da laret deoc'h-c'hwi hoc'h usaj vat:

Dibennet ket ken minored,  
 kar ne veant ket deoc'h-c'hwi, jujet. *(vezont)*

Lakaet ma lez-vamm 'n ur forn c'horet.  
 Marse vo gant Doue pardonet. *(marteze)*

Marse 'vo gant Doue pardonet  
 Vies anez-se na vo ket.

Kanet gant M.J. Bertrand,  
 Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Ma mère était morte toute jeune  
 Il me fallait trouver une belle-mère (marâtre)

Ma mère était morte bien jeune  
 Il me fallait chercher une autre à mon père :

Et cette marâtre quand je l'ai eue  
 Elle ne pouvait pas me supporter

Quand mon père et ma mère mangeaient  
 j'étais derrière leur dos, comme un chien.

Du pain, du lait, des crêpes moisis  
 elle me donnait pour mon repas.

Du pain, du lait, des crêpes moisis  
 et le chien de mon père ne les mangeait pas.

-« Si votre pauvre coeur ne peut pas résister  
 allez cher vous débrouiller vous-même.

Débrouillez-vous  
 pour gagner votre nourriture et vos habits

pour gagner votre nourriture et vos habits  
 comme si vous étiez le fils d'un pauvre,

gagner votre nourriture et votre argent  
 comme si vous étiez le fils d'un paysan. »

Le petit Iwanig disait un jour  
 à son maître et à sa maîtresse :

-« J'irai à la maison voir mon père  
 car mon pauvre coeur ne peut tenir. »

-« Si votre pauvre coeur ne peut pas tenir,  
 allez chez vous voir votre père. »

Le petit Iwanig disait  
 sur le seuil de la porte quand il arrivait :

-« Bonjour à vous tous, gens de cette maison,  
 aussi bien aux plus petits qu'aux plus grands;

Aussi bien aux plus petits qu'aux plus grands  
 et à vous d'abord, ma belle-mère :

et à vous d'abord, ma belle-mère,  
 Où est mon cher père ? »

-« Votre cher père n'est pas à la maison  
 votre cher père est allé se promener;

mais, rentrez vous abriter  
 oui, manger un petit peu. »

-« Chez vous, ma belle-mère, je ne m'assois pas,  
 Je n'y vais pas bien souvent;

Quand mon père rentrera  
vous lui ferez mes compliments »

Quand son père est rentré  
la marâtre l'a décrié.

-« Votre fils Iwan est venu  
et il a menacé de vous tuer. »

-« Ce n'est pas possible, non, mon Dieu,  
Mon fils m'aimait bien cependant. »

-« Si vous ne croyez pas vos proches,  
Demandez à vos garçons d'écurie. »

Tous avaient abondé dans son sens  
car ils craignaient sa colère.

(sauf) la jeune servante était dans la maison  
disait que ce n'était pas vrai.

-« Votre fils Iwan est venu  
et il ne nous a dit que du bien. »

-« Quand bien même je crèverais dix de mes chevaux  
je dois aller à Rennes ce soir. »  
Je dois aller à Rennes ce soir,  
mon fils Iwan sera décapité. »

Quand il arriva à Rennes  
Il est entré dans la maison du grand juge.

-« Bonjour à vous, Monsieur le Juge de Paix,  
maintenant que je vous trouve chez vous  
maintenant que je vous trouve chez vous,  
inscrivez mon fils Iwan sur votre cahier. »

-« Ceci n'est pas possible, non, mon Dieu,  
sa marâtre en est la cause. »

Iwanig a été effrayé  
par les nuits passées.

Dix-huit gendarmes équipés de pied en cap  
sont venus chercher Iwan en pleine nuit.

Dix-huit gendarmes bien équipés  
sont venus chercher Iwan chez son père.

Iwanig riait  
vers la petite servante, en la voyant.

-« Iwanig, ne riez pas.  
Votre père vous a dénoncé. »

-« S'ils sont venus de la part de mon père,  
j'irai avec eux de bon gré. »

Iwanig disait  
en arrivant au pied de la potence :

-« Ne trouverais-je pas un messager  
pour porter (pour moi) une lettre,  
pour porter une lettre  
à mon oncle Iwanig al Lumier ? »

Quand il reçut la lettre  
il était en très grande compagnie.

A mesure qu'il lisait la lettre  
l'eau (ses larmes) tombaient sur le papier.

A mesure qu'il tournait les pages  
l'eau tombait sur ses souliers.

-« Quand je crèverais dix de mes chevaux,  
Je dois aller ce soir à Rennes. »

Arrivé à Rennes,  
il est descendu chez sa commère (la marraine)

-« Bonjour à vous, ma commère,  
-« Oui, et à vous, avec joie, mon compère. »

Que se passe-t-il dans cette ville  
pour que vous arriviez de la sorte ? »

-« Notre filleul, Iwanig al Lumier  
va être décapité aujourd'hui, dans cette ville. »

-« Ceci n'est pas possible, non, mon Dieu,  
sa marâtre en est la cause.

Pesez ma rosse et mon carosse  
deux ou trois fois dans les balances

Leur poids en or brillant  
je donnerai pour que reste avec moi mon filleul. »

-« Quand vous en donneriez encore autant  
votre filleul ne restera pas avec vous. »

Iwanig disait  
en arrivant au bout de la potence :

-« Je vois ma marâtre, oui, dans sa chambre  
jouer de son violon d'argent  
jouer de son violon d'argent  
apprendre à ma petite soeur sa cadence.

Oui, elle joue gaiement  
en voyant qu'elle a ma vie.

Iwanig disait à sa petite soeur en la voyant  
à sa petite soeur en la voyant

-« Je vois ma petite soeur venir sur la grande rue  
et qui s'évanouit (pas à pas ?)

Taisez-vous ma petite soeur ne pleurez pas  
car vous ne serez pas malheureuse

Je vois ici quatre fermes (domaines)  
Oui, quatre moulins avec un étang

avec des roues en or, brillantes,  
je les donne à ma petite soeur Marie-Reine.

Il n'avait pas encore terminé  
que la marâtre lui a répondu :

-« Iwanig bihan, vous vous trompez  
votre père a d'autres enfants. »

-« Quand il en aurait autant encore  
mes biens ne vous resteraient pas. »

Iwanig avait parlé  
Trois jours après il était décapité.

« Je suis venus de la part de Dieu, mon père,  
pour vous dire vos bons usages (vous diriger)

Ne décapitez plus d'orphelins (héritiers)  
car ils ne sont pas à vous, juges.

Mettez ma belle-mère dans un four chauffé  
Peut-être elle sera pardonnée par Dieu.

Peut-être elle sera pardonnée par Dieu  
Sans celà elle ne le sera pas.

La phrase musicale de cette mélodie est extrêmement courte, et s'apparente à une litanie. Du point de vue modal, on a le choix : ou bien nous sommes en Sol mineur, mode de La, avec un repos sur la sous-tonique, ou bien nous sommes en 8ème ton grégorien, avec Fa comme tonique et Si ♭ comme dominante. L'oreille de l'auditeur seule peut trancher !



Madame Bertrand et sa fille Madeleine à l'époque des enregistrements.

# Kan-a-boz

The musical score consists of six staves of music. The first four staves are in a single system, and the last two are in a separate system. The music is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests and longer note values. There are several fermatas and dynamic markings throughout the piece.

Tad kozh Kourtez : Me a zo, pell zo amzer  
o redek er nojajaoù (ohé (mouezion))  
ha partout lec'h m'eus tremenet  
mije 'r butun da gano.

Kourtez : Kentañ am oa goaret e oan kane  
oa gant ma yontr Fañch, un noz (votr)  
Me oa laret din 'oan un ael  
diskennet deus ar baradoz.

Tad kozh : O ma mestrez, hoñzh a oa koant  
Ya v, evel ur boked roz.  
Ma c'halon 'raen da Zoue  
Pen aen da welet hi da noz.

Kourtez : Na peus ket soñj ma mestrez kaer  
'poé laret din un de(iz)  
e vec'h bet mamm d'am bugale  
ha me vè me tad d'ho re.

Tad kozh : Ha me oa lavaret din-me,  
arôk oan aet deu ar ger,  
vije bet afer d'ober  
(gant) Judi ha Kemener.

Met n'eo ket tammoù kemenerien  
ha tammoù marmoujen (marmougen)  
Me me' goneet ar butun (me' goneet)  
lec'h ma mije -me kanet.

**Kanet gant Kourtes, tad ha mab, Lanruen.  
Serret gant F. Provost, Bothoa.**

Grand-père Courtès : Je suis depuis longtemps à courir les veillées, et partout où je suis passé j'ai le tabac pour chanter.

Coutès : La première fois que j'ai su que j'étais chanteur, c'était avec mon oncle François, un soir. On m'a dit que j'étais un ange descendu du paradis.

G-p. C. : Ma bien-aimée était belle, oui, comme un bouquet de roses. Je donnais mon coeur à Dieu quand j'allais la voir.

Coutès : Ne vous rappelez-vous pas, ma belle bien-aimée, vous m'aviez dit un jour que vous auriez été mère de mes enfants et que j'aurais été le père des vôtres

G-p. C. : Et on m'a dit avant de quitter la maison qu'il y aurait à lutter contre Judi et Kemener. Mais ce ne sont pas des petits tailleurs et des petits rigolos... J'aurais gagné le tabac partout où j'aurais chanté.

## KAN A BOZ, DISPUT

C'est dans le contexte d'un fest-noz que se situaient généralement le « kan a boz », le discours et les jeux.

Encore faut-il préciser ce qu'on entend ici par « fest-noz ». C'était le terme employé par tous, mais ce que nous faisons maintenant sous ce nom n'a que bien peu de rapport avec ce qui se passait jusqu'à la dernière guerre. (1)

Le « fest-noz » réunissait les habitants d'un village ou de plusieurs hameaux voisins chez quelqu'un qui invitait. C'était, si on veut, une forme de veillée. Tout le monde tenait dans une seule pièce (souvent la seule pièce habitée de la maison). C'était souvent à l'occasion de corvées de rutabagas, de ramassages de pommes de terre etc... et le patron de la maison offrait à boire et fournissait le tabac pour les concours. Le « fest-noz » commençait toujours par des danses qui duraient jusqu'à minuit ou une heure du matin. Puis, celui qui recevait annonçait les concours de chant « Butun da gano ». Il y avait d'abord le concours pour les chants à danser, puis le « kan a boz », éventuellement le « discours », ensuite se faisaient les jeux et enfin, avant de partir, à nouveau quelques danses.

Ce type de fest-noz a duré jusqu'à la dernière guerre. Celle-ci a marqué un début de coup d'arrêt, les réunions étant interdites la nuit. Après 1945, le changement du type de société, des moyens d'exploitation de la terre, et la télévision ont porté un coup fatal à ces soirées. Et, par voie de conséquence, au « kan a boz » et à la dispute.

### Le « kan a boz »

Les chanteurs désireux de participer au concours de « kan a boz » se réunissaient par petits groupes, s'isolaient souvent dans les coins sombres de la pièce afin de cacher les efforts qu'ils pourraient faire pour chanter.

En effet, dans le kan a boz, c'est la qualité de la voix des chanteurs qui va être jugée. Chacun leur tour, des quatre coins de la pièce, ils vont se répondre les uns aux autres en chantant un couplet seulement (une phrase musicale complète).

Ce sont toujours les mêmes airs, réputés pour être des airs de « kan a boz », qui sont utilisés. (Pour le pays fañch, il ne nous a été mentionné que deux airs). Et les chanteurs mettent dessus les paroles de leur choix. Il n'est pas du tout nécessaire qu'il y ait un lien entre les paroles choisies par les différents chanteurs. Le texte, ici, n'est qu'un prétexte utile pour mettre la voix en valeur.

On pouvait utiliser des phrases de « discours » dans le « kan a boz », mais cela n'était pas estimé par les bons chanteurs. D'une part, « chanter n'est pas discourir », et, en outre, le caractère piquant des textes de discours ne convenait pas forcément avec le souci de qualité musicale du « kan a boz ».

Un bon chanteur pouvait reprendre deux ou trois fois de rang, mais uniquement s'il constatait que plus personne ne voulait chanter...

### Le « discours » (ou « disput »)

Au contraire du « kan a boz », le discours (également appelé « disput ») n'est pas chanté et là, ce sont les paroles qui ont de l'importance.

Le discours se faisait après le « kan a boz », si des amateurs se présentaient, suite à une proposition de l'hôte du fest-noz. Cela n'était pas systématique.

Là encore, cette épreuve pouvait réunir dix à vingt personnes dans la salle et chacun parle à tour de rôle. Mais les paroles choisies cherchaient souvent à être injurieuses ou à vexer, en arrivaient même souvent à être grossières. Le but était de ridiculiser l'adversaire, d'avoir le dernier mot et également, pour s'assurer la victoire, de mettre les rieurs de son côté.

La qualité de la composition des réparties comptait évidemment beaucoup. Souvent, les gens ne composaient rien du tout, se contentant de reprendre des phrases toutes faites qui resservaient selon les besoins. Certains avaient, dit-on, des « livres » pour apprendre à discourir, un répertoire de formules. Ainsi, pour commencer on disait souvent :

- « *Ma be da diskour oc'h daet  
tapet ur gador hag ajéet.* » Ce qui attirait la réponse :

- « *N'eo ket ret dein mont kreiz an ti  
vit diskourey ouzhoc'h, alourdi.* »

Mais les meilleurs étaient capables de composer des réparties originales (souvent sans doute pendant le travail de la journée) ce qui leur permettait d'avoir des discours neufs et d'autant plus percutant qu'ils étaient d'actualité. Les meilleurs discoureurs faisaient des phrases avec des résonnances de mots étudiées, des effets de surprises, ainsi les répliques s'imposaient par leur sonorité ou déclanchaient le rire.

Ces discours pouvaient durer une demi-heure ou une heure, le gagnant étant celui qui réussissait à laisser les autres sans réponse.

Il nous a été signalé une autre forme de dispute, réunissant les éléments du « kan a boz » et du « discours », et qu'on peut sans doute considérer comme significative d'un type de société et de culture . Ainsi, cette histoire :

Un ouvrier agricole a trouvé la journée de travail trop dure, les sillons trop longs, la pose trop courte ou les pichets de cidre trop rares et il a mijoté une « dispute » pour le soir . En arrivant pour le repas, sitôt passé le seuil de la maison, il apostrophe la famille du patron en mettant en chanson un épisode de la journée. La grand-mère (championne en la matière) lui fait remarquer sur le même air qu'il n'est pas meilleur qu'un autre et qu'il ferait mieux de se faire oublier.

Immédiatement, tout le monde rentre dans la maison, sans un bruit, et dans une ambiance tendue et attentive, la joute commence. Dure, car se rapportant à des faits du jour même, mettant les personnes en question, et de surcroît, réalisée par des chanteurs originaux aux réponses promptes et ne mâchant pas leurs mots. La lutte dure un moment dans le silence général mais, suprême diplomatie, et bien que cela lui coûte, la grand-mère laisse l'ouvrier gagner. Tout se termine alors dans un éclat de rire et la soirée commença.

Néanmoins, chacun s'est dit en face ce qu'il avait envie de dire - Le principe du chant alterné interdisant que la « disput » dégénère et permettant toujours la réponse. Et, la leçon portera sans doute car un couplet bien senti reste longtemps dans les mémoires et peut suffire à faire une réputation...

Une des astuces pour ce type de « disput » consistait pour celui qui attaquait à prendre un air inconnu de l'adversaire pour le dominer plus facilement. Celui-ci non content d'être obligé d'avoir l'esprit aux réponses était de surcroît gêné par l'air...

(1) Souvent on disait également « filaj ».

René Richard et Yves Courtois, Kerjouan, Lanrivain.



# Jañ-Mai 'n Nent

Jañ Mai 'n Nent a zo unan eus ar saverien-kanaouennoù a zo bet bras o levezon. Merket en deus kalz ar vro ha 70 vloaz goude e varv ne c'heller ket komz eus kanaouennoù hep na teufe unan bennak da gomz anezhañ.

Klasket hon eus ec'h anavezout dre an enñvor a zo anezhañ er vro hag an hini a fello dezhañ mont pelloc'h gant an enklask-se a c'hello ober e vad eus e ganaouennoù war follennoù distag.

Ar pennad da heul a zo savet penn da benn, tost da vat, gant kaozeadennoù o komz eus Jañ Mai 'n Nent.

« Me, ma mije bet deskadurezh 'vel kalz a dud desket  
'mije kalz muioc'h a stumm da rimo brezhoneg...  
... se 'meus klevet me zad o laret.

## AN DEN :

Bez e tlee dont eus Plounevez-Kintin. Keit hag e oa er parrezioù Lanruen ha Kerien en deus dalc'het menaj er Wern-vras hag er Roc'h c'hlas. Un tamm araok e varv en deus bevet marteze e Kerbin (Kerien) pe Tremargat.

« Hezh 'oa o chom 'ba'r Wern-vras gwechall, e parrouz Lanruen. Ha goude, e oa aet da zalc'hen douar 'ba'r Roc'h c'hlas vihan (pe Roc'h 'l laz) e parrouz Kerien. »

« Ar F\_\_\_\_\_ kozh a lavare da Mari 'bis e chòd(our)enn  
Me 'meus kaset an hent kozh da gohat e Kerien  
Me 'meus añ savet deus Ker ar Wern Vras  
Ha kaset 'nañ da gohat da leur-ger ar Roc'h 'l laz. »

« Na 'oaran ket pesort tud 'oa 'ba Kerbin na mann 'bet. 'Oa 'ba 'l lojuz krec'h 'oa ket? »

« Gê, 'ba lec'h 'mañ ti 'n Doujen ahe, g'wa c'h'rit...gê, 'ba ti Matuzen 'tele bout, ya. Met 'benn neuhen e oa aet d'ar Roc'h 'l laz, benn neuhen 'oa a'u kozh....  
Daran ket, 'meus ket joñj met goût wa'c'h 'ran 'c'h a'ue 'ba du-mañ bop'ed stank e vije... a vije mamm 'lâret se. Mamm 'meus klevet konto se. »

« Ne labourat ket kalz avat, ne gave interest gant mann ebet.  
Labourat ne rae ket, koa, se 'zo kôz... 'oa aet i voutik gant ar c'hazh...»

« Ha fae gantañ.. hag an teodoù fall en-dro... N em difenn a rae avat, en ur sevel kanaouennoù fentus, flemmus, binimus, ne vije ket pell o redek dre ar vro hag a vije klevet bemnoz 'ba'r filajoù.»

« Bann ar fin e vije bet lac'het ma 'nije daelc'het da c'hoari.»

« Hezh 'rae kanaouennoù ha ne vije ket pell, peogwir hain Lerbaou kozh 'nevoa graet o c'hont ... non hont d'ar foar da Wengamp.»

« Pilhaouerien a oa deus i familh. Ya, 'n Mented 'oant ha n'houlent ket lâret piv 'oent; er mare-se, goût 'walc'h'rit, 'oe tud fachtet deus Jan Mai 'n Nent hag e vije gwelet fall gant i c'hanaouennoù.»

« I eil gwreg oa deus Kintin : deus Bourc'h Kintin (Le Vieux-Bourg) :

« Chanig oa deuet da zougen hi c'hroaz  
gant intañv ar Wern Vras.»

« Hoñzh 'oe devot ha santel abominapl. »

« Met hani Sant Yann ar Biz ahe, hoñzh 'oe ur ganaouenn, ur c'hantik hag a oe touchant abominapl ha kaer. Pe 'vije kontant 'n ije c'hoant da gano hoñzh, met pe vije fachtet e lare ar re-all d'e wreg hag ar re-se oa lous.

E wreg 'lare dañ : « O Jañ Mai baour, c'hwî 'oara pe(f)ra zo mat d'ol(er)er ha ne rit ket »

Lod a soñj ganto eo marvet Jañ Mai er Roc'h C'hlas ( a zo moarvat evit Roc'h 'l laz . Kement-mañ d'an nebeutañ a soñj tud ar c'harter a ziskouez ur maen bras, war an uhel, gant stumm ur c'horf war c'horre ). E vab en deus kemeret e blas er Roc'h C'hlas.

Marv Jañ Mai 'Nent a lakaas an Ao. Ollivier, mestr-skol kozh Kerien, gwallgaset gant kanaouennoù Jañ Mai, da lavarout

« *Maro eo Jañ Mai 'n Nent  
gant daou wenneg hag e laou.* »

Nag archivoù parrez Kerien, na re Lanruen na veneg e interamant. N'hon eus ket gallet klask pelloc'h, met marv eo Jañ Mai e bloavezhioù kentañ ar c'hantved. Gwelet hon eus G. Tallec (86 vloaz) a oa e amezeg hag en deus soñj eo marv pa oa war-dro 12 vloaz. Lavaromp etre 1900 ha 1905. ( ar ganaouenn « *Disput entre en Tregueriad hac er c'hernevad* » a zo bet moulet e 1893.)

## AR BOC'H ID-DU

« *E miz Gwengolo e vije serret an èst (an id-du). Hag ur boc'h id-du vije roet d'an hain diwezhañ o serrin i est. Ur wech oa chomet e id-du er park ha kaset e voe dañ ur « boc'h itu » ( un spes c'hoariell e stumm ur boc'h). Ar re an-nevoa graet an taol-se a oa ouzhpenn dek pe daouzek, oaran ket... ! em glevet mat e oant bopred ha ne oant ket bet gwelet gantañ. »*

« ... Fin e oa ar paotr avat hag aet e oa Jañ-Mai da welet onan 'ba Lann ar C'hroejou pe er Giodet. Hezh a vije o kestal bep bloaz. Ha Jañ-Mai da laret dan: « Ma laret din piw 'neus kaset ar boc'h id-du din, e roin dac'h un tamm muioc'h evit ho kestad » ( ur sac'had gwinizh ) « Ya, 'neus laret egile, gant ma ne vo ket lakaet ma hano er ganaouenn... ..Ha ma Jañ-Mai o sevel buan ha buan ur ganaouenn diwar-benn ar re an-nevoa kaset ar boc'h dañ ( pe diwar o c'houst kentoc'h )... nemet e komañs e-giz se :

« *Paotr marchosi Kreiz Ker gant i èlon c'hwezh fall ( - mat. Voir Livre, p. « S » )  
'vif) lakad un tamm 'n i sac'h 'nivoa diskuilhet ar re all.* »

Anaveet peus dustu ar paotr-kaez « paotr marchosi », ha kouskoude ne oa ket bet lakaet e hano er ganaouenn! ..

Honzh 'oe terripl...

- « *Ha 'oa ket bet ar jañdarmed ?* »

- « *Goe, m'eus aon, met 'vit afer-se 'oant ket laret mann bet dañ, pe gwir 'oe ket hano 'bet 'barzh.* »

« *Pôtre d'a dostik d'an traou gant o begaou sukret  
hag o chupennoù berr hag o rëraou blouket.* » ( bouklet )

Ya, met gout 'wa'c'h rit hañi ar boc'h id-du 'oa terripl. 'Tapet 'nè tout 'barzh...»

## K \_\_\_\_\_ GOZH

« *Ya, da re G \_\_\_\_\_ (gout walc'h rit) noa graet unan hag e oa lous abominapl. (d ar re G \_\_\_\_\_ zo ahe,  
'ba Kregillo, ahe)*

« *K \_\_\_\_\_ gozh disammet gantañ i hernaj seculorum  
Mi 'mo digaset ar Pab da Lann ar big da chom.* »

Lousañ re 'nivoa graet eo da Lerbaou kozh ha da G \_\_\_\_\_ gozh. »

- « *O, Ar boc'h id-du 'oa lous.* »

- « *Ar boc'h id-du, ya, ne oa ket ken gwezh c'hoazh a lare.* »

- « *Met 'nivoa aon memes 'ba 'r momant se : ne grede ket bale ken.* »

## LEO KADI

« *Leokadi 'nivoa c'hoant da zimeziñ  
C'hoant 'nivoa da zimeziñ  
Met ne gave tamm foeltani*

Aze 'barz en Gwern ar moc'h  
zo 'n danvez bra(v) a o(za)c'h  
Mevl gant Jañ-Mai 'r C'hoant  
an nivo ma nive c'hoant.

## LERBAOU KOZH

- « Hain Lerbaou kozh nevoa grêt o c'hont... non hont d'ar marc'had da Wengamp. »
- « Ar re-se 'oa o chom 'ba Liskuiz ? »
- « Ya, D ar c'houlz-se, hag en 'oa chom 'ba r Roc'h 'I laz. Ha hoñzh 'nivoa goulet gantañ pe oa 'c'hont gant ur jô pe gant ur vuoc'h treut ( hezh ne laboure ket peogwir ne rae ket met traou 'r sort-se )... ha ne oare ket pelec'h 'oa plas ar chach (chas). Ha en 'noa respontet dei : « Nann 'vat! Met 'benn ma vin 'tont d'ar ger, 'me 'laro dac'h. » Ha 'benn oa 'tont d'ar ger en oa graet ur ganaouenn hag æt da gano dei. »

## AR FILHOREZ

- Ya, marhat, ur filhorez dan 'oa ba r Wern Vras. Ar re-he 'oa botoherien, ha gwechall, g wa rit, ar votoerien 'save lochaou 'ba lec'h ma vije koad, 'ba lec'h 'vije vô (fao). Ac'hanta ar re-he 'nivoa savet ul lochenn 'ba 'r Wern Vras, eno 'oa ur bern fao. Hag en 'oa o chom 'ba Wern Vras.  
Hezh 'oa just o kas teil. Tremen a rae peb gwech dirak al loch hag e-pad e veaj diwezhañ 'nivoa kanet ar ganaouenn-se dei. »

Ma 'peus c'hòant da glevet chanson ar filhorez  
Hoñzh è bravañ krouadur am eus gwelet james.

..... ma filhorez  
Ar bravañ krouadur 'zo bet gwelet james.

Nag hi blêv a zo melen, hi dioulagad 'zo glas  
Hoñzh è bravañ plac'h hi mamm 'oa bet gwelet biskoazh.

Sionet ganti hi blê(v) birvidik hi lagad  
Kôzeal 'ré deus an dud karget a feson vat

Na pe vez gant dilhad kêr na sionet hi blê  
Hoñzh è fleurenn ar merc'hed partout lec'h ma vale.

Ma filhorez a zo koant, koantoc'h evit ur plac'h  
N'eus ket met dibab choej hoñzh a gavfe trawalc'h.

Mont a reas d'ar pardon ur sulvezh d'abardae(z)  
Ha chom a rê souezet toud an dud p'hi gwele.

Hag a lâras ma filhor pe 'nivoa hi remarket  
..... evit mont d'hi c'havet.

Ken a lâre ma filhor pe 'n eus hi remarket  
Un imposibl è d'hi c'har mont d'hi c'havet.

- « Me 'renk mont d'hi c'havet .... en hi zi  
avañs a rê i bajaou 'vit mont betek dezhi.

avañs rê i bajaou 'vit mont betek dezhi  
Tapo 'ré (v) hi dorn 'n e zorn evit hi saludiñ.

- « Salud dac'h c'hwi plac'h yaouank, rouanez ar merc'hed,  
C'hwi 'refe din an enor na veritan ket.

Mi a zo dister a gorf, divemor a spered  
Ma c'halon ..... gant aon da vezañ refuset. »

- « Din a reet ho santimant, 'mezi, 'ta den yaouank  
Ma na fôte neuze dac'h me ho lako kontant. »

- « Me 'm eus kôzeet gant mat, kôzeet gant fall  
Kôzeal gant tud a feson n'è ket disenorapl. »

Neuhen e valeent o-daou 'traou gant an asamble  
Nijal 'ré (v) ar pôtr 'r joa 'kerzhet deus hi c'hoste(z).

Penn è arru ur pennadig 'non aretent o-daou  
I vestrez 'n eus lâret dañ 'barzh en berr-gomzoù :

- « Mar karit ma servijer am omp ur plas a-gostez  
E-lec'h em omp plijadur 'konto dac'h ma doare.

O konto dac'h ma doare 'vit klevet hoc'h hani  
Nag ar memes santimant hag ar memes desir.

Mag è gwir ho peus 'vidon o kement-se 'garantez  
Me renkey gwelet finozh pelec'h 'peus hoc'h amitie.

Lampa ta re i galon, birviñ 'ré i wad  
Pen hi gwele direkañ 'oa ket ken 'vit pad.

Avañso 'reas i bajaou 'vit mont betek dezhi  
Ha tenno a rê i dok evit hi saludiñ.

- « Salud dac'h c'hwi plac'h yaouank, me 'zo deuet d'ho kavet  
'vit goulenn dac'h an inor ha ne veritan ket.

Laket se ma servijer 'termen ar pemzekteiz  
E-barzh em bourk Sant Nergant 'non gavfemp adarre.»

E-pad ar pemzekteiz-se 'm oa ket debret (an) hanter  
Nag ec'h èn da ma labour na 'reen ket an devezh.

Nag an noz 'ba ma gwele 'raen ket 'met huñvreal  
'Choñjal 'mije ma mestrez direkon an de(iz) all.

Na p'è arru an termen, me 'zo aet d'hi gwelet  
Ne douchen ket an douar 'gredan ket 'vit kerzhet.

- « Me netra ne laran dac'h 'met ma mamm 'zo mechant  
Met ma zad a gredan 'walc'h 've'e ket kontant. »

....

Ar son-mañ 'zo komposet un noz goude ma c'hoan  
'mañ i dreid war an treujaou hag i fri 'us d'an tan.

### MERC'HED LARUVEN

Didostet da glevet ha c'hwi a glevo kanañ  
Ur sonig koant a-neve(z) komposet er blâ-mañ.

D'ur vandenn merc'hed yaouank deuz a barrouz ma c'hontre  
Biskoazh den nan eus gwelet charmantoc'h evitê.

'Barzh en Laruven emañ o deumeurañs  
Souhetiñ a ran dê yec'hed, boneur ha chañs.

Ha c'hoazh 'souhetan dê dimeziñ er blâ-mañ  
Ar boneur hag ar fortun dê bephini deus hi gwellañ.

Pötred yaouank ma 'peus c'hoant da gavet bep a wreg  
'peus ket met dont da Laruven, eno sur e kaviet.

Eno 'zo danvez-mammoù dimeus ar choaj kentañ  
biskoazh den an neus gwelet charmantoc'h evitê.

Pe veynt e « grande tenue » e pardon ar Giodet  
Gwelet 'vez pötred yaouank deus pop tu 'tiridet.

O zokaou gantê 'n o dorn 'vit saludiñ anê  
Evit kavet ar vadelezh da barlant a-goste(z).

Ma plija 'r galant d'ar plac'h, hoñzh 'laro « ya » raktal  
Mes allas ma ne blij ket a laro « nann » kenkoulz -all.

Ma non blijeynt 'keveynt o-daou 'n ur plas a-goste(z)  
vifet kavet plijadur an eil deus egi le.

- « Alumo 'ra ma c'halon flammaou an amitie  
Deja e karfen kousket e-barzh ar memes gwele.»

Ha dont a reynt da vale 'mesk a dud ar pardon  
Lakaat 'reynt an abardae(z) .....

Me ne c'houllan ket lâret e kavo tud fachiri  
Met drol e vez dac'h fachañ n'eus ket met o meuli.

Me 'meus lâret ar wirionez 'vit lâret war ar mestr  
Koantañ re a zo deushe ema kartier ar Rest

Eno 'zo intañvezed, merc'hed a galite,  
biskoazh ne hellin plijout da hini 'bet deushê.

Koulskoude me m'eus ket bet biskoazh « renommée » ur gaouiad  
Kustumet em esu lâret ar wirionez derc'hmat.

Mar karit, merc'hed yaouank, 'barzh en fin ma chanson  
O me 'rey dac'h un aviz, chilaouet ac'hanon.

*Kanet gant Jermen Jobig*

AN DISPUT ENTRE AN TREGERIAD HAG AR C'HERNEVAD.

- « Deus se 'meus klevet ma zad konto. Ah ya ! »
- « Kar hoñzh 'vije kanet da zañsal Ha se 'zo kôz ho peus klevet 'nei alies. »
- « An «disput» 'neus graet 'ba e wele, n'eous ket ? »
- « Jañ Mai 'n Nent ? »
- « Ya met c'hwi 'poa lâret se, mamm; gant i wreg tost dañ, n'eo ket ? »
- « Ya ! Ha c'hoazh i wreg a lare dañ lakaat 'r c'hernevad da drec'ho. »

DISPUT EN TRE EN TREGUERIAD HAC ER  
C'HERNEVAD

1  
Vidon besan ari eoz a meus c'hoant quent mervel  
D'ober eur son da ganar ebars en Breis-isel  
Da impliam ma speret da riman eun disput  
En tre daou den ancien estimet gant en dut

2  
Unan anhe so hanvet Gillas en Tregueriad  
Eguile so he hano Pipi er c'Hernevad  
Seblanti he reng ho daou besan tud a fesson  
Cridi ran ing estimet pep hini ne ganton

3  
Me oa ed er sadorn al der marc had da Wengamp  
Oan ket abred d'arout, ma c'hos varc'h neket amp  
Pe oa ari er c'hreis-de eazi gret ma marc had  
Neun vont da traou gant er ru cavis er c'hamerad

4  
Antren a rejomp hon daou neuñ hotel deus ar c'hreiz  
Pe oamp azeet eus tol neuñ clevet ractal  
Eun disput deus er goas an er pen al deus er sal

5  
En tre daou zen ancien ha no hanavemp ket  
Memestra moamp plijadur ho tonnet do c'hlevet  
Unan aneze e oa kernevad chupen ver  
Eguile livitennec deus a geste Treguer

6  
Pep hini gaussee en langaj mod hi vro  
Er fesson se mar gallan ma no dizrenvelo  
Seblanti a reng ho daou bezan tud a fesson  
Pinfic hac estimet mad, pep hini ne ganton

7  
En Tregueriad a gommans en gentan riottal  
Mes recevet mad he oa ha dizuemeret fal

EN TREGUERIAD

Me hemez an neus anvi eus er guernevadet  
Rac honnes so eur vro vad herve a meus clevet

8  
Enhan so foën er prajou hac er parkeier  
Nimp na meump netra a vad bars en coste Treguer  
Er reman so tout pinfic herve a meus clevet  
Disket bras leun a skient ha c'arquet a speret

9  
Enhan so saoud a kesec loenet mad da oersan  
Er guernevadet a he bray eoalc'h de bevan

ER C'HERNEVAD

Fidedouar feusket ezam da zont da riottal  
C'houi martese sonj gue nac'h a he sod er real

10  
En querne a dachenou he caver lanneyer  
Mes bout era douar mad quencouls vel en Treguer  
Bout era paour a pinfic a bep sort qualite  
Ebars en coste Treguer, a gredan so ive

11  
Bezan ra tud a fesson bezan ra canailles  
Mes ken fal vel tregueris na ning bet james  
Eus eur c'hernevad he ya da dremen cour d'assis  
Mont era ouспен ugaent dimeus a tregueris

12  
Elec'h ma veng condaounet da vont der galeou  
Da berissan gant famin da dibri gant er laou  
Te neus ordinal mepris vit er guernevadet  
Se so caus he lavares no deusket a speret

13  
Mes nimp neus eur  
Elec'h ma teues da sepe ra vugale ha te  
Vit bezan hir da chupen baro dindan da fri  
Me map por gonto guit er fesson ma cari

14  
Me gonto guiac'h en galec, en latin hac en grec  
Pe mar gue goeloc'h guenac'h c'hoariamp en brezonuec  
Te a neus serret eur bern deus a pes na goust man  
Eun anter muoc'h a voguet so guenit vit a dan

EN TREGUERIAD

Ma hine cetu aman eu den deux en drolan  
Evit eur badineres he deut da non fachan  
Breman a credan parfot da bes a meus clevet  
A so tud bars en kerne sodloc'h vit hot loennet

16  
Te na nout mert eur vanteur eur pompeur eur gaouiad  
Aeset he oalc'h he gouvet penaus oud kernevad  
Herve clevet a hanout te so eun den savant  
Me so bel ive er szol goechal pe ouan yaouanc

17  
He nes bro he lavares a teus eur seminair  
Mimp a neus ive man ebars er Landreguer  
Lec'h ma so professeurien eoar latin a grec  
Neket red mont da guerne vit besan studiet

18  
Herve clevet a hanout te so pinvidie bras  
Me lavar herve ma sonj penaus a hout paour ras  
Quement goech a valeer bars en coste Kerne  
Partout a oeler scrivet muser a paourante

19  
Eur Logen en disteran a servij did da di  
En Treguer veket bet mad d'ober eur marchossi  
Dibri a ras bara gros patates peil a tout  
Tremen a rang pes a pes ebars en toul da houg

20  
Da venaj deus er loussan a meus goelet james  
Tud hinor na houlfeng ket antren nes tiegues  
En kerne herve lares oud c'arquet a furnes  
Ha treguer he er fantan deus er falagries

21

Couscoude me a so bet alies er jure  
Goelet a meus condaoni cals dimeus a kerne  
Da vonnet der galeou d'achui ho deou  
Vit recev er recompans dimeus ho vertuou

22

ER C'HERNEVAD

Red he a ves erru mev nott  
Me neus baleet pel so hac a dost hac a bel  
En quement terrouer so ebars en Breis-Isel

23

Hac er loussan menajo a meus goelet biscoas  
A meus cavet ordinal bars en Treguer-Vras  
Duma pa herru eun den da gousal bars en ti  
Dousta a ouelou he squeud par tout ho luguerni

24

En kerne a so merhet soutil a flicat  
A so capabl da zalhen eur meti en elat  
Bars en kerne a lares he dister ti tier  
Kement den so oar eoalc'h out laret gnevier

25

Car bout era tier caer bout era oitansou  
Lec'h ma chom autrone vras mes da gals a vadou  
Kement den oar eoalc'h car partout he larer  
Ha ze pinvidieoc'h bro Kerne er Treguer

EN TREGUERIAD

26

Gredanquet out ken pinfic rac us basket en air  
Da vesan a nep fesson superieur er Dreguer  
Duse so quiri cavet gant en dud he bare  
Daou goele hac eur c'hos ross ec'ho tagan voarne

27

Gant da guesec divoar voan hac ho raerou guever  
Er sort se na venket bet estimet en Treguer  
Mar deufes gant da harnes dre duman da vale  
Ret fe en dud di goelet vel dre guriosite

28

Dre duman caver kesec so ledan ho senvier  
Quiri bras so voar ho lec'h a so lourd a ponner  
Me a neus pemp a guesec da stagan voar ma har  
Pa gommansont da guerset crenan ra en douar

29

Sur eoalc'h mar balefeng voar paveon kerne  
A digorfes da c'heno da sellet tressec de  
Duman ha mere'het bemde da gas les bars en quer  
Bemde teu arc'hant gante a no godel dar guer

30

ER C'HERNEVAD

Biscoas na meus goelet ken aveurtel ha te  
Te fot did laret a ve hanter nos da creis-de  
Gredanket out sot eoalc'h da sonjal na speret  
Da gavet kesec a bris vel er guernevadet

31

Eur jo ec'hanan he ya  
Martese da harnes vras hefeket den anter  
Gant de guesec raeron bras a de c'hrisillenou  
Ober a res cals a drous non vont gant en henchou

32

Duman stagner c'houec'h ijen ha pevar a guesec  
Hac he neus guelloc'h harnes vit en Dregueriadet  
Sur eoalc'h ma veng stagner voar da harnes ha te  
Refe did dont a sous-drenv da vale da guerne

33

Da verhet he ya en quer da gas coaven bemde  
En anter deus en arc'hant lacang bars en cafe  
En kerne nerket be'he da gas les der c'heriou  
Pa ve goerset en en ni nive yalc'hadou

34

Pevar pe pem mil liver c'houec'h pe seis alies  
Ken ma fou bet quement al fou labour d'a gas les  
Pa vou dastumet in aest bars en coste Treguer  
Hi bemde gant da harnes da gas cargou en quer

35

Mes pa vou arri'ed van ha croc er vadelen  
A vi goelet ha vile da sac'h en goadeguen  
Er c'hernevad nemet red dezan goersan hi aest  
Gant arc'hant en refes bras a ve pevot er maest

36

Mar gay en ed da vanout eur blaves benaquet  
Eu soiller er c'hernevad a vou cavet bepred

EN TREGUERIAD

Clevet a meus alies conseil deus querne  
Biscoas den na meus clevet ho veuli er vro se

37

En Treguer a so pout soillou deus a c'heran  
Bara gounis da sal'gist a goun da efan  
En kerne he hood a asq ober tud bep danve  
Heneu Tregueriad so danve daou he sort se

38

Hanval ing eus eliar'el blouquet ho bragueier  
Da evessad er loen'el he veng man en Treguer  
Duman so goerset aodanc ha blev voar ho bruchet  
A refe neubet a fou deus er guernevadet

39

Crudi he ran mar crog leng coillerou dar ne  
He halfeng sonjal hardi en eternite

ER C'HERNEVAD

Biquen na mije sonjal a vijes bet quen diod  
Na quen hardi da laret quement a langaj sod

40

En nep a gredfe ec'hanan certen a lavarfo  
Ebars en coste kerne neus nemert bugale  
Gredanquet hout bet biscoas mesg er quernevadet  
Er rennes a neus tromplet cals a dregueriadet

41

Dre zuman so potret vian a so leun-ho dillad  
He lacafe boutonnou Tregueris da hoallad  
En nobstant lavares he zin gret hep danve  
Biscoas ne bet tregueris capabl da choai gante

42

Mar ve savet eun arme deus a guernevadet  
Da vont de ober brezel eus en dregueriadet  
Goelet a refes timad a rog fin er barti  
Cas tregueris a sous d'eng bar er mor da veuzi

43

En nep ave sod eoalc'h da gredi ec'hanout  
He larfe bars en Treguer a ves tud gentil tout  
Dibri a res bara flour efet goun er finan  
Goude se he fe labour ho vonnet da blegan

44

Herve clevet ec'hanout te so eun diaoul a bot  
Mes ne gredanquet so cals arc'hant bars de Jacot  
Vit dalc'hen laurens er grand hant henors bars er sal  
Heve da borte-monai gant famin ho yudal

EN TREGUERIAD

45

Pe ne houles consanti er c'hoiant de botret  
Goelomp breman ma cates divoar ar merc'het  
Me eoa bet er sun al en kerne ho vale  
A oele merc'het gouisquet gant neubet a zanve

46

Gant ho chupen voar valanc ha gant chignonnet  
Oanquet vit hars da choarsi na pe vigen crouquet  
Gredanquet a ve moyen d'ober r'ra gante  
En treguer veng quet bet mad d' soignal bugale

ER CHERNEVAD

47

Mar deufes eur vej penac de foar Sant-Nicoles  
Te ve lacait soueset gant er guernevades  
Pa ve honnes ho dansal ha dal Corlay ho son  
Eoar just deus en noten labourad he zalon

48

Corfetquen mousth ha quen scanv, quen gai ha quen liger  
Cridi ran a refe mez da flaquemou treguer  
Chignonnet ganti hi blev seber hi div lagad  
Causeal humpl eus en ol cargue a fesson vad

Da re so leun a ourgouil hac a choariustet  
Se so cans da cals anhe gavanquet a botret  
Goelet a mous tregueris bars en Breiz ho dansal  
Hanval ing eus bergnou teil poan de ho don finval

EN TREGUERIAD

50

Teusquet ezom da bompi quement gant da vere'het  
He ma liv er pis-toutou voar da zimezelet  
Hanval ing eus bugale livet goent morfoennet  
Cridi eoalc'h a refen difengquet hanter voed

51

Hon re so gros ha lard ha ru ho lipenno  
Merc'het a neus eloquans dre en arsambleo  
Eur plach a Treguer so t'ra da zio deus ar sort se  
Douguen a refeng unan diudan pep gazel de

ER CHERNEVAD

Men nifoa clevet laret boe pel so he amser  
Eoa cals a dud diod bars en coste treguer

52

Te velquent a renc bezan en hini diodtan  
Feusquet finnet boe oas bet sodet er vej quantan  
Gant da vere'het he erru evel gant da botret  
Biscoas ne ding bet evit er guernevadeset

53

Tregueris a neus merc'het a so coustus de zalc'hen  
Gavquet de ve caer eoalc'h james en doaleten  
Ho chouet so boutet a drev, ho blev so blettonnet  
Ne oarang penos d'ober vit plijout der botret

54

Hon re so gouisquet modest a carguet a furnes  
Maest er merc'het bars er Frans he er guernevades  
Gant he feson gracijs, hac he hair ravissant  
Lemel hera map h'van er mes ar zen yaouanc

55

Pa deuyou potret ananc des vro de glasq groague  
Vou dalc'hrad er breferans evit merc'het kerne

EN TREGUERIAD

Martese he poent eoalc'h finissant er proces  
Tud veldomp vouquet cavet alies assambles

56

Cetu nim pel so aman hon daou ha combatti  
Pep hini difen he vro ha couit a facheri  
Biquen na mijs sonjet a vije bet cavet  
Tud ken raisonnapl ha c'honi mesq er guernevadet

57

Efomp c'hoas pep ar c'hoeb da d'erru hon soc'het  
Strin assambles evel gouir vignonnet

ER CHERNEVAD

C'honi a neus bet da quantan commencet ar barti  
Mar peus c'hoant da finissant me so quant prest ha c'honi

58

C'honi a nifoa ordinal air enn den a fesson  
Biquen na mijs songel ho pijs couls calon  
Mar me biquen en honor do coelet en querne  
Me deuyo do saludi gant pep humilite

59

Joa a refe dem c'halon ho coelet bars em zi  
Deus er sort goellan a nos donnet doc'h regali  
Ho daou ho deus glach har vras ho tont da nen goutad  
Quen a rede en dearo deus ho daoulagad

60

Prometti he reng ho daou, en eil hac eguile  
A vijeng gouir vignonnet betec fin ho bue  
En nep a neus gret er son so erru goen he varo  
Collet a neus he vernoar ne quen evit rimo

61

Mar vijen bet studiet vei eris a dud disquet  
Mije bet muyoc'h a stum da rima brezonnee  
Gret a meus meur a chanson boe mo c'hon er bet man  
Martese a vou houman en hini divizan

62

Ari he pleguet ma chouc, leusan ra mo bisaj  
Me nifou vit en deiou en douar vit partaj  
Santout he ran en nancou en quichen ma seuillou  
So prest da lacad hi fals d'achui ma deiou

63

Pa glevfet evin maro ho pedan nan Doue  
De lavaret eur beden vit repos ma ine  
Mar meus lavaret netra a zrouc he nem chanson  
Eus Doue hac eus en dud g'outon he ran pardon

64

Carguet a humilite ho donnet do couitad  
Goulen he ran vidompt ol digant Doue hon tad  
Eur yec'het er parfetan da hedan hon bue  
Tranquillite ha bonheur, chans ha prosperite

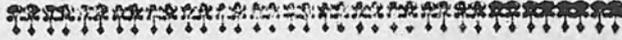
65

Ma vou en dregueriadet hac er guernevadet  
Mignonnet da virfiquen en pales en Drindet  
En compagnones er saent er aele er verches  
Curunet en creis er gloar da virfiquen james

Evelze beze gret.

LEA. J. M.

A Kerien.



# QUÉMÉIAD

AN

## E Z A C ' H



Er blaves dec ha triquent goude an trionac'heant,  
 Blaves a drubuillo, malheur ha nec'hamant ;  
 Dré ar séc'hour, da guenta, Doué neus dimp discoëet  
 Ma tlezemp chang é vué ha couitat er pec'het.

Nin né remp nep seblant dimens é c'hourdouso :  
 Pep unan é c'heuilté bépret é penchencho,  
 Gourc'hemenno Doué né vijent quel heuillet,  
 Surtout ré an Ilis ne oanquet chilaouet.

\*\*\*  
/\*\*\*

Achui ran me zon é neur vont deus ma zy,  
 Excuset é c'haon mar so fut en euni,  
 Beuet on a chagrin, sammet a trubuillo,  
 Né ma quel ma speret en etat da rimo.

Mes pa po é c'hlévet, mar plich dac'h éguisé,  
 Lavaret eur beden vit répos ma mé,  
 Nep é neus gret er zon é reqé partio,  
 E nem récommandi é ra do pedemmo.

Ober é ra parti dimens au eil banden,  
 He hano Jean-Marie Nent, deus a barous Kerien ;  
 Dizrei é rai d'ar yer, goude i boan, i fatiq,  
 Gant lôret ar victoar, vive la république !



(PROPRIÉTÉ.)

LANNION, IMP. VUE DE COFFIC.

## Kanaouen ar Poupen kentan



Ar paotr a zibad eur plac'h koant  
 A vez beb eur ha bep moment  
 O sonjal 'n e four danve gwreg,  
 O c'hoantât bean he fried,  
 Entanet gant ar garante  
 En euz eviti noz ha de

Ar plac'h a dibad eur paotr brâ  
 A ve ive, sur, memes tra;  
 Sul gwech ha ma kerz 'n e gever  
 Hi a ve laouen ha seder;  
 Pa ve dirak he daoulagad  
 E ve prest d'ober ar c'hontrad.

Goude, ec'h eont d'an iliz  
 'Lakat eur walen war he biz,  
 P'hini a verk an union  
 A ve etre an diou galon;  
 Den ebet ne oar 'met Doue  
 Ar garante 've etreze.

Ar rest deus an de da zansal,  
 Gant o dilhad kaer da vragal,

O sellout mare ha mare  
 An eil etrezek egile;  
 Hast o deve ma teufe 'n noz  
 Ma 'h efont o daou da renoz.

Pan arru ar poupen kentan  
 Ne ve ket hanter anezan;  
 An tad a ve prest noz ha de  
 D'hen tapout d'e vamm 'n he gwele,  
 D'elumi ar golo, an tan  
 Da donma ar poupen bihan.

Ha pa ve ar vamm azeet  
 E-war goste an oaled,  
 He mab war he barien ganti,  
 He fried en tu-all d'ezi,  
 Karout sur a ra-hi he mab;  
 Muic'h c'hoaz e kara e dad.

An tad, 'n eur ober e gorniad,  
 A ve ordinal e lagad  
 Troet e-war-dr evugel;  
 Ken koantik eo evel eun ael:  
 Karout a ra e vab bihan;  
 Muic'h c'hoaz e kara e vamm.

Mes, pan arru tri pe bevar,  
 An tad a voule'h bean digar;  
 Eun noz e laro d'e bried;  
 «It-hu war o zro, mar keret;  
 N'hellan ket derc'hel labourat  
 Hep repozi eun tamm bennak.

Gwreg yaouank leun a vertuo,  
 Breman allas! c'houi a ranko  
 Ober binbaon d'ar poupenaou  
 Ha kavet kalz a enkrezou,  
 'Met, memes tra, c'houi a vevo  
 'Kreiz ar joa dacust d'ho trubuilho.

Tadou ha mammou, gwir e ze,  
 Poan ze o sevel bugale;  
 Mes, mar savit bugale fur,  
 Eun de e raint d'ac'h plijadur;  
 Pa vefet arru koz ha fall  
 'Vint prest d'ho sikour ordinal,  
 Ha pedi Doue de ha noz  
 Evit ho kas d'ar paradoz.

Ar werz koant-man a zo bet dastumet  
 en Kerne-Uhel gant ar barz koz Pen-houarn,  
 ha kanet gantan e ti ar Rouzik, e bourk  
 Plunet, an 10 a viz gwengolo 1910 goude  
 de-ha-bla Marc'harit Phulup, dirak an holl  
 Vretoned vat a oa en em vodet eno en  
 de-se.

## Ar POUPENN KENTAÑ

- « Jermen Jobig 'nevoa kanet se. »

- « Da biv 'noa graet honzh ? »

- « Da tout an dud : 'N'eus ket met pe vije fachel, neuhen 'tape 'n dud 'barzh, kuit da hanio 'nê. Ha neuhen 'tape 'hat ha 'rae da gompren piy e vijent toud en afer se, met ar re-he 'dape o zraou 'hat pe vije ket kontant deuse... »

Ur pôtr 'ne'oa choajet ur plac'h koant  
nivoe peb eur ha peb momant.

O soñjal 'n i dous danvez - gwreg  
O soñjal 'n hi c'havet da bried.

Debret ê gant ar garantez  
an eus eviti noz hñde(iz).

Ar plac'h ne'oa choajet ur pôtr brâ  
'Nive 'n hi c'halon kalz a joa.

Seul gwech pe fache 'n i genver  
ve ken glorius ha fier

Pen hi gwel dirak hi daoulagad  
..... d'ober ur gontrad.

Goude-se 'c'h aent d'an iliz  
'vit lakaad ar walenn war o biz.

Evit kreskiñ an union  
a zo entre an div galon.

Den ebet 'oare 'met Doue  
ar garante(z) a zo (en)tre dê (etrezo)

Ar rest deus an deiz da zañsal  
Gant o dilhad kaer da vragal.

O sellet ma(g) ê ar mare  
an eil trezek egile n'ê.

Hastet an eynt de wel't an noz  
evit gallout mont da repoz.

An de-war-lerc'h deus an eured  
'n'eus kapabl den 'bet da lâret.

Tud yaouank nevez eureujet  
Ur blijadur zo ken parfet.

Kavet 'ra dê 'mañ deiz ha noz  
Kasi 'vel 'ba 'n ur baradoz

Pen arrue 'r poupen kentañ  
Ne ve ket hanter anezhañ. (1)

An tad 'vez prest noz ha de  
da dap 'nañ d'ar vamm 'ba 'n hi gwele.

D'alumo 'r golaou, da c'hwe'lo 'n tan  
'vit tomm 'd'i boupenn bihan.

Notenn : « poupen » a zo un anv gourel ( « ur poupen » a vez lâret, ha n'ê ket « ur boupenn » ).

(1) = n'eus ket hanter deushañ = Il n'y a pas assez de lui.

Na pe vez ar vamm aze'et  
gant hi bugel war gorn an oaled.

Hi bugel bihan ganti  
Hag hi bried diraki.

Karet a ra sur hi mab  
Met muioc'h c'hoazh kar' ra i dad.

An tad 'non ober i gorniad  
a zo ordinal 'n i lagad.

O sellet 'trezek i bried  
D'i vugel ar muiañ-karet.

Karet 'ra sur i vabig bihan  
Mes muioc'h c'hoazh kar 'ra i vamm.

'Penn 'zo arru an tri be beâr  
an tad a gomañsa digas.

Un noz e lâras d'e bried  
-« Kerzh war o zro mar karet,

Me ne badan ket da labourat  
Hep repoziñ un tamm bennak.

Neuzen mamm baour c'hwi a renko  
Ober « bimbalam » d'ar poupennoù.

Ober « bimbalam » d'ar poupennoù  
kavet ho kwalc'h gant 'r bara 'zo.

Mes memes tra c'hwi a vezo  
Leun a joa 'kreiz ho trubuilho.

Ha broman ha gwir 'walc'h ê se  
poanio(ù) zo ' sevel bugale.

Mes ma savet bugale fur  
Un de 'reynt dac'h plijadur.

Pe viet arru kozh ha fall  
'c'h ont prest d'ho sikour ordinal.

'Penn 'viet 'n ho kleñved diwezhañ  
Diredont(i) bemdez d'hoc'h asistañ.

O skuilha ur mor a zaero  
'penn 'klevont e viet maro.

O pedo Doue de ha noz  
d'ho kas gantañ d'i varadoz.

## GWILHOM 2

Er blâvezh mil eizh kant c'hwec'h ar brezel 'oe komañset  
Etre Rouantelezh Frañs hag ar Brusianed.

- « Mi 'meus klevet ur c'houblad bennak deus hani Gwilhom 2. 'Aeus ket sonj ken. »
- « Ha Jan Mai Ment 'neus graet Hoñzh ? »
- « Ya, marhat, me 'meus klevet deus se bop'ed. 'Vije ket met Jan Mai Ment 'c'h o'er kanaouennoù... Ha c'hoazh 'vije kontet deus Bismark... Ya, met peogwir 'm eus ket joñj. »

« Vive Gwilhon deus  
'pado pell ar jeu ! »

## KANAOUENN MADAM GOZH

- « Madame O — a oa mestrez-skol e Kerien er mare-se. Ha hoñzh 'nevoa lâret da Jan-Mai : . Ma rafec'h-hu ur ganaouenn din-me ivez 'vel d'ar re all, me rofe dac'h ... ur bannac'h kafe. »  
Ha graet 'noa unan. He soñje ket 'vije graet unan sort-se dei ! »
- « Madam gozh » oa aet e retret e 1923. Ar ganaouenn-se 'zo bet savet e 1900 pe war-dro. »
- « Blê friset gwenn hag ur c'hoef gantei ... ya, mi 'wela hoñzh c'hoazh... Ha c'hoazh 'vije un spes chal lien violet gantei. »

Me oa pedet en deiz all gant ur serten itron  
da gavet ar vadelezh d'ober dezhi ur son.

Bet 'deus bet an avañtaj da zonet d'am fedin  
Serten me 'rey dei unan, n'onn ket ma plij dezhi.

N'houlan netra digantei 'met ur bannac'h kafe  
'vit displikañ penn d'ar benn dezhi ar wirionez.

Homañ 'zo ur serten itron deus an departamant  
Hag a ra plijadur dezhi gweled ar baotred yaouank.

Gwelet eo bet hic'h unan alies o vale  
O klasko un den yaouank dont gantei da gostez.

Ha koulskoude he fried 'zo un spes aotrou  
Met 'blija ket d'ar Vadam : re lous eo e c'henou.

Na blev a zo war e visaj 'vel war 'r bouc'h antier  
Na monto war ar bided ur wechig an amzer.

Pa vez aet 'n aotrou war varc'h hag e dreid er skuioù  
Vit tremen eizhtez diouzhtu ken hep donet d'an traou.

Na deiz Gouel ar Repuplik an otoriteoù  
vez gwelet pasant Paris divertisamañchoù.

Gwelet vez redadeg tud, redadioù kezeg,  
Tan artificis deus an noz, traou kurius da welet.

Daou pe dri deiz 'raok ar gouel a lavar as an Aotrou  
'rikje monet da Baris 'vit n'em divertiso.

Setu partiet an Aotrou en rekreasion  
N'e va ket a zifiañs ba furnez e itron.

Met Madam a zo savet e-bar' hec'h amourusted  
Bale 'ra dre Gerien he brozh hanter-droñchet  
Kas goût pelec'h e kaveo ur c'hanfard koant bennaket.

Kavet 'n eus Madam unan da brometiñ dezhi  
'C'h arruje d'ar ger da noz da c'herlikat dezhi.

Na pan eo digouezet an noz, arru eo ar c'hanfard  
Antreal 'ra 'barzh ar sal souden ha dilikad.

Met Madam an noz-se 'raok monet da repoz  
Nevoa digaset ganti ur voutailhad gwin kozh.

Ul litrad mat a gon iak dimeus hini gwellañ  
'vit regaliñ he mignon ma tije fatik dezhañ.

Na war-dro un eur pe div goude an hanter-noz  
c'h arru ar gogez d'e ger da droublo dê o renoz.

Madam hag he c'hamarad 'oant ket c'hoazh gwall gousket,  
Hi nevoa anavezet e vouezh rektal ma n'eus komzet.

Dilampat 'reaz ar c'hanfard dimaez deus ar gwele  
Na ne oar e p'lac'h monet gant aon deus e vuhez.

Na war-dro hanter er viñs 'nem rankontroj o-daou.  
Na n'eus ket bet entrede nemeur a varvailhoù.

Mont a reas 'n Aotrou er gambr, mont a reas er gwele  
Kavet 'n eus tomm en daou du ingal en pep kostez.

An deiz war-lerc'h d'ar beure diouzhtu ma oa savet  
Tapet'reaz e votou ler, monto 'reaz ar bidet.

Pa vez aet 'n Aotrou war varc'h hag e dreid er skluioù  
'vit tremen eizhtez diouzhtu ken hep dont d'an traou.

Setu privet an ltron, vitañ de vout Aotrou (?)      Setu privet an ltron deus hi brasañ mignon  
Na bremañ vez aet gorsal dre 'n ostalerioù.

Evañ jistr ha gwin-ardant evit torrañ e chagrin  
Ar vugale war e lerc'h dre ar ruio e c'hoarzhin.

.....                      nag a c'houlan pardon  
Kenavo a laran deoc'h : fin a zo d'am chanson.

Ma fot' deoc'h goût ha gleved piv 'neus graet ar son  
Hennezh eo Jañ Mai an Nend(re) un den joaius a galon.

Nemet grizo 'ra e vlev, kleuzo 'ra e visaj  
'vit an de(iz)ioù en-nivo douar vit e bartaj.

Trowalc'h 'm eus laret vit ma bannac'h kafe  
Kar matezh ar Madam ne roy ket din ma fae.

*kanet gant Leon Dalmard, Boulvrieg.*

#### KANAOUENNOU Jañ Mai 'n Nent WAR FOLENNOU DISTAG :

Joseph Ollivier e-barzh e « Catalogue bibliographique de la chanson populaire bretonne sur feuilles volantes » (1942) a veneg ar c'hanaouennoù-mañ :

200 - Cantic da vis sant Yan Badezour , var an ton « Santes Mari, Mam Doue, en pep amser Guec'hes »  
54 couplets de 4 vers de 13 pieds.

Recit daou valheur c'hoarvezet var ar mor, même air, 27 c. de 4 v. de 13 p.

daté de 1871.

301 - Chanson an Hostaleri 44 c. de 4 v. de 13 p.

Chanson ma filleres - - - 12 - 13 p. daté de 1883.

548 - Detaillo brezel trivouac'h cant dec hac eunec ha tri-ugent : Var an ton Kerne 106 c. de 4 v. de 12 p.  
signé dans les c. 104 et 105 :

Ma residans a so bars en parous Kerien  
Breman ben goel Miquel he c'hiz da Lariven,  
Souhaiti ran yec'hed da guement e c'hlevo  
Graç d'imp de nem velet assembles en envo.

An Nent he zon hanvet gant an dud dre aman,  
Leneindre, Jean-Marie, ordinal pe zinan  
Dister a zon ha gorf ha dister a speret  
C'hoas he ze goassoc'h d'in, ne meus quet a yec'het.

785 - Huelder eunn Doue hag izelder ann den 30 c. de 4 v. de 13 p. daté de 1883

932 - Quéméiad an Ezac'h 70 c. de 4 v. de 12 p. sur la guerre de 1870-71

signé dans les c. 69 et 70

... Nep é neus gret er zon é réqué partio,  
... Nep é neus gret er zon é réqué partio  
E nem recommandi é ra do pedenno.

Ober é ra parti dimeus an eil banden,  
He hano Jean-Marie Nent, deus a barous Kerien,  
Dizrei é rai d'ar yer, goudé i boan, i fatiq,  
Gant lôret ar victoar, vive la République !.

1079 - Fallagries ar Gommun ru Var eun ton nevez 38 c. de 4 v. de 12 p. , signé dans le c. 38 :

Ar zon-mañ a zo gret bars en parrouz Kerien  
Gant Jean Marie en Nent, n'em zerrî eun drecen :  
Doue da rei ar c'hraç da guement e c'hlevo  
De n'em velet eun de assembles en envo. daté de 1871.

1012 - D - Chanson an amourouset  
chanson ar souben les-guin-ardant daté de 1888

332 A



## CHANSON

### Ar Souben Ar-Leas-Gwin-Ardant

En eur gommanç kanan, exkus a c'houlenan  
Digant kement hini a zo prezant aman,  
A beurz eun oac'h yaouank d'in a oa ordrenet  
Rei dean souben les, noz kenta he euret

Mes en lec'h souben les, me rei d'ac'h da danvad  
Malaga ha Champagn, liqueuriou dilikad  
Biskoas ne oa evel sort ganthe barz ar vro.  
Me meuz gret ho digas express deuz a Vordeaux.

Na neuz prins, na baron, roue nag empereur  
A guement ma nefe tanveet ma liqueur,  
Pa zon deuet express evit ho regali  
An tanva kenta a zo d'ho pried a c'houi.

An eil tanva a zo d'an daou zen a henor  
A neuz ho konduet euz tol ho Redemptor,  
An drede tanva nei zo do mam ha do tad,  
Pere a neuz glac'har ho tonnet do koutad ;  
D'ar bevaret a bedan breudeur a c'hoarezet,  
Kement hini ho kar, karent a mignonnet.

*Ar ves a zo aman varlerc'h a ve propr da ganan  
euz tol da eun eured*

An devez a hirio, pebeuz kontentamant,  
Gwelet an diou famill, ha kement zo presant  
Aman nem assambllet gant kalz a garante.  
Diredet oll gant joa d'henori an dud neve.

Na gredant ket a ve den ha gompagnunez  
A guement a nefe nep sort tristidiguez,  
Koulskoude meuz klevel aliez lavaret :  
Er bed man na meus ket a wir evurustet.

Bezan e glac'haruz vit eur vam hag on tad  
Pa welont ho bugale ho tonned d'ho kwitad :  
Maguet ho deus int bet gant tristidiguez,  
Ha rei d'he ho c'honje dont er priedelez.

Breman daou zen yaouank, c'houi vo obliget  
Da zont d'ho c'hosonli keit ma vouin var ar bed.  
C'houi a eus bet ive glac'har ha kalounad  
O tont da guimiad euz ho mam hag ho tad.

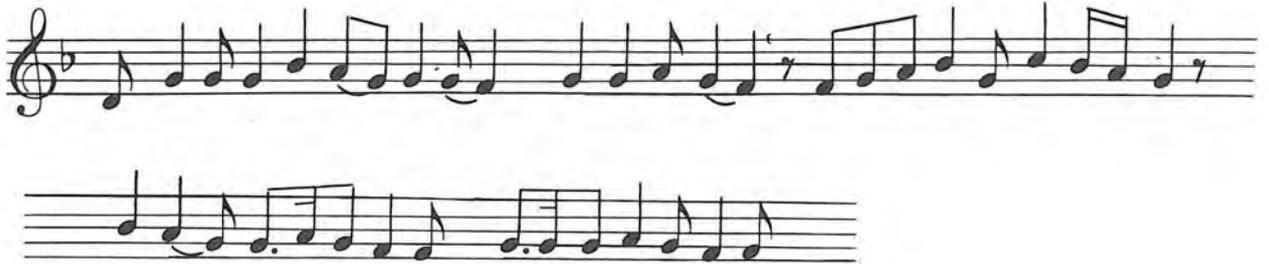
Ho kalon zo bet treuzet gant ar glac'har  
Ho laret kenavo ha d'ho preur ha d'ho c'hoar,  
Bemde oac'h assembles n'eun union barfet,  
Hag en noz hag en de, c'houi zo en em garet.

Gant ho polonte vad e zoc'h nem separet,  
Ha setu c'houi breman unisset d'eur pried,  
Kenavo tad ha mam, breudeur ha c'hoarezet,  
Me ha ya da zalc'hel menaj gant ma fried.

Ar briedelez eo kaera tra zo ér bed.  
Gant Doue he unan e bet etablisset,  
Pa oa krouet Adam gant Krouer ar bed man,  
E neus roet Eva evit pried dezan.

Rag se, daou zen yaouank, kemeret confians,  
Ha Doue a rei d'ac'h prosperite ha chans,  
Ha n'em garet bepret gant guir fidelite,  
Savet ho pugale en karante Doue,  
Ha pa zeui ar maro do zepari ho taou,  
Gras d'ac'h da n'em gavet assembles en envo.

LENEINDRÉ

*Ar verjelen*

D'an traou gant ar c'hoajoù pen an,  
 O, chant du merle,  
 Mouezh ur verjelenn klev't a ran.  
 O, chant, merle du merle,  
 Vive le chant du merle .

( = *tritoù* )

Mouezh ur verjelenn 'driwec'h vlê,  
 Na ' kas he saout na d'ar mine.

( *vloaz* )

| *bi* | ( = *menez* )

-« Berjelennig kanet ho son  
 Evel a rec'h bromañ-soudon . »

| *hou* |

( *bremañ-souden* )

-« Aotr(a)ou, 'me'i, n'hallan kanañ  
 Kas o'er kanv(a)où d'am breur bihannañ.

( *emezi* )

Kas o'er kanv(a)où d'am breur kalon  
 a zo beuvet 'barzh ar mor don . »

( *beuzet* )

Kanet gant J.F. Kemener, Kerpert.  
 Serret gant J.Y. Thoraval ha R. Richard.

Quand je descends, par les bois  
 O, chant du merle,  
 J'entends la voix de la bergère .

La voix d'une bergère de dix-huit ans.  
 qui mène ses vaches sur la montagne.

Petite bergère, chantez votre chanson  
 comme vous le faisiez à l'instant.

- « Monsieur, dit-elle, je ne peux chanter  
 Je porte le deuil de mon plus jeune frère.

Le deuil de mon frère aimé  
 noyé au fond de la mer ».



Air remarquable par sa formule finale qui dément l'impression de majeur dans laquelle on s'installe dès le début. On ne peut pas dire, cependant, que nous soyons ici en mode de La. Nous avons plutôt affaire ici à une échelle aux degrés non hiérarchisés, où la notion de *bons degrés* n'a aucune importance. Quant à l'alternance métrique  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$  ou  $\frac{12}{8}$   $\frac{9}{8}$ , elle est très fréquente dans tous les airs populaires.

D'an traou gant ar c'hoadoù pen an | c'hoajoù |  
 Mouezh ur verjelenn a glevan, ma cherdrina drinette  
 Mouezh ur verjelenn a glevan, o ma cherdrinañ.

Mouezh ur verjelenn 'driwec'h vlê  
 En kreiz ar c'hoad kano 'ra gê. ( kano - kanoñ )

-« Berjelennig, kanet ho son  
 Evel(d) a rec'h bremañ -soudon. »

-« Aotrou na n'hellan ken kano  
 Digant kanvoù d'am breur kalon. | kanvoù |

Digant kanvoù d'am breur kalon  
 a zo beuzet 'barz er nor don. » | heunvet |

-« Mag eo marv ho preur kalon | maro |  
 C'hwi vo prinsez 'barzh en Rahon. ( Roazhon ) | Rahon, roavon |

C'hwi vo priñsez ha rouanez  
 'dougou 'r voulouz ha dantelezh.

C'hwi 'dougou 'r voulouz hag ar gañs,  
 Brav bravigoù war beg ho manch. »

-« Blouk(a)où arc'hant war ma botoù. » | botoù |

-« N'int ket 'vidoc'h kar c'hwi 'zo paour. »

Kanet gant M.J. Bertrand.  
 Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Quand je descends par les bois,  
 J'entends la voix d'une bergère.

La voix d'une bergère de dix-huit ans  
 qui chante gaiement au milieu du bois.

- « Petite bergère, chantez votre chanson  
 comme vous le faisiez à l'instant ».

- « Monsieur, je ne peux chanter,  
 à cause du deuil de mon frère aimé.

à cause du deuil de mon frère aimé  
 qui s'est noyé dans la mer profonde ».

- « Si votre frère aimé est mort,  
 vous serez princesse à Rennes.

Vous serez princesse et reine,  
 vous porterez du velours et de la dentelle.

Vous porterez du velours et de la gance,  
 des beaux bijoux au bout de vos manches ».

- « Des boucles d'argent à mes souliers ? ».

- « Ce n'est pas pour vous car vous êtes pauvre ».



Pa oan o kano war ar stank  
 Me ne sonjen m'oa ur galant  
 Met 'benn distroet war me c'hiz  
 me a oa gwerzet d'ur jouiz.

Ar jouiz braz oa korn an tan  
 Nag e lare hasto buhan.

- « Aze zo marc'h inkane gwenn  
 zo mat d'ho tougen, femelen. »
- « O, Jouis braz, din me larfet,  
 Betag pelec'h m'eus da vonet ? »
- « Kant lev an tu all da Bariz  
 ha kant all en bro ar Jouiz. . »
- « Ma mammig paour din me larfet  
 Pegement e peus ma gwerzhed ? » .
- « Pemp kant skoed, me, en arc'hant gwenn  
 ha pemp kant all en aour melen
- « Enig bihan, te a oar nij,  
 Kaset keloù da ma broiz,  
 Kaset keloù da ma broiz  
 ha da ma breur traitour Louiz.

Kaset keloù de ger, d'am mamm ( d'ar )  
 Lar't de'i 'm eus bet ur Jouiz bihan,  
 Na 'm eus bet ur Jouiz bihan,  
 Med e groc'hen zo liv d'ur vran. | i |

Na 'm eus bet ur Jouiz bihan,  
 Med e groc'hen zo liv d'ur vran,  
 Ur chadenn aour zo 'n e kerc'henn,  
 Me garje vije ur gordenn. »

- « O, Marc'harit, din me larfet,  
 Pe c'hwi ma c'har pe ne rit ket. »
- « Gran sur , me, ho karout a ran  
 a-greiz ar galon a zougan. »

Kanet gant Mme Le Corre, ( Peumerit-Quintin )  
 Serret gant J.Y. Thoraval, 1977.

Quand je faisais la lessive au lavoïr  
Je ne pensais pas que j'avais un galant,  
Mais à mon retour,  
J'étais vendu à un juif.

Le grand juif était au coin du feu  
et il disait de se hâter.

- « Lâ, il y a ma haquenée blanche  
qui est bonne pour vous porter, femme. »

- « O, grand Juif, me diriez-vous  
jusqu'où ai-je à aller ? »

- « Cent lieues de l'autre côté de Paris  
et cent autres dans le pays du Juif. »

- « Ma pauvre mère, me diriez-vous  
combien vous m'avez vendue ? »

- « Cinq cents écus en argent blanc,  
et cinq cents autres en or jaune ».

- « Petit oiseau, tu sais voler,  
envoies des nouvelles aux gens de mon pays,  
envoies des nouvelles aux gens de mon pays,  
et à mon traître de frère, Louis.

Envoies des nouvelles à la maison, à ma mère,  
Dis lui que j'ai eu un petit juif,  
que j'ai eu un petit juif,  
Mais sa peau est couleur de corbeau.

J'ai eu un petit juif.

Mais sa peau est couleur de corbeau,

Il a une chaîne en or au cou,

J'aimerais que ce soit une corde. »

- « O, Marguerite, me diriez-vous  
si vous m'aimez ou pas ? »

- « Oh oui, je vous aime  
de tout le cœur que je porte ».

*Voir les versions déjà éditées de cette chanson. Entre autres :*

- Baron Jaouioz (Barzaz Breiz) H. de la Villemarqué.
- Ar Jouiss koz (Collection Penguern) N° 26 1850  
N° 55 1851 (dans Gwerin N° 5)
- Izabell ar lann (Gwerziou 2) Luzel
- Ar Jouis bras (Revue de Bretagne et de Vendée) 1873
- Er Jowis (Hor yezh N° 103) J. Belz
- Sonenn ar « Jowised » (Al Liamm N° 161) J. Belz
- Etude de Maodez Glanndour (Al Liamm N° 159)

*La Villemarqué avait considéré que cette histoire parlait du baron Jaouioz, de Languedoc (XIV<sup>ème</sup> siècle) et propose une version qu'il tenait de Le Gonidec.*

*Toutes les autres versions mentionnent un « Jouis », « Jowis » (Jowised, au pluriel, dans les textes vannetais). Luzel précise que sa chanteuse lui avait affirmé « que le Jouis de son gwerz signifiait juif » bien que le mot breton pour « juif » soit « Yuzev » ou « Indew ». Il indique aussi qu'une version collectée par G. Le Jean porte le mot « Souiz ». Pierre Thomas, chanteur de Ploemel, lui aussi, pensait qu'il s'agissait d'un juif, bien qu'en vannetais, aujourd'hui, on dise « ur juif, juifed ».*

*Les différentes versions parlent de la distance à faire pour atteindre le pays du « Jouis », et celle de la Revue de Bretagne et de Vendée précise :*

« Kant lev a zo 'c'hann da Bariz  
Kant lev tu -all 'mañ bro ar Jouis ».

*Or la version N° 26 de Penguern qui parle d'abord d' « ar Jouiss koz », mentionne ensuite « ar Souiss iaouank... », et la version N° 55 dit :*

« ...e voan gwerzet d'ar Souiss ».

*Et Maodez Glanndour pense que c'est effectivement un Suisse qui est mis en scène ici :*

« ... Ur Suis e gwirionez, pe unan eus ar soudarded alaman a rede dre ar vro gant an armeoù hag ar brezeliou a bep seurt. Marteze war dachenn an darvoudoù eo bet danvez ar werz nebeut a dra : ur plac'h o timeziñ gant ur Suis, ha kaset gantañ d'e vro... ».

*Il estime également ce chant comme datant au minimum du XVII<sup>ème</sup> :*

« Da varn diouzh liv ar yezh, stummoù kozh a zo hag ivez hervez an darvoudoù hag ar sonjoù diskleriet e kredan e vefe ar werz -mañ eus ar 17 -vet kantved, da vihanañ ».

Cet air, chanté très librement par rapport à la notation ci-dessus, est un des supports mélodiques de gwerziou les plus répandus en Bretagne. Ce « timbre », comme on dit, est utilisé dans maintes mélodies recueillies aussi bien par La Villemarqué que par Duhamel. On le trouve partout en Bretagne.

# Kimriad paotred Plouillio



- El lein a zo 'r gombat sanglant war ur chario bleset | *bleuset* |  
 P(e)otramantet e on en ospital gant an holl abandonet | *hotramantet* |  
 Bout a ra tud a soñj gante ec'h on-me, me ur poltron | *joñj* | | *mi ur poeltron* |  
 Me be aon deus un tenn fuzuilh pe tap ur bouled kanon | *dap ur vouled* | (*tapout*)  
 P(e)otramantet aon da fatik o vale dre an hentoù | *e* | | *hiñcho* |  
 Pe o kousket 'n ur gwele plañch er pe'r c'horn deus ar gario | *e* |  
 O ya, hennezh 'vez ur gwele ha yen e vez ha kalet | (*a vez yen ha kalet*)  
 Ya, 'vit repoziñ ur c'horf paour, ya, pezhini 'vez skornet | *peushani* |
- «Ma vijen na karget gant kozheni, me 'vo klevet o laret  
 Ma vije bet chomet ma mab er gêr en dije ma soulajet » | *an nije* |
- «O tevet, tevet ma mamm baour, O tevet, 'larit ket se  
 Bugale all 'peus c'hoazh er gêr hag a zo deoc'h ken aes ha me | *dac'b ken is* |  
 Bugale all peus c'hoazh er gêr hag a zo deoc'h ken aes ha me.  
 ya, 'g ho sikourey ma mamm baour pa viet en ho nesesite | (*bag ho*)  
 O ya, deoc'h-c'hwi, ma c'hoar goshañ, o deoc'h-c'hwi 'n em adressan | *'n on* |  
 ya, c'hwi 'po soñj deus ma mamm-baour, ya, tra ma vo war ar bed-mañ.»
- «O, didostait ma mabig ker, didostait da gorn an tan | *didoste it* |  
 Deuet amañ c'hoazh 'tre ma divrec'h c'hoazh ur wech kent 'partian.» | *mam* |  
 Gwelet ma mamm baour o ouelañ, ma zad paour 'vez diskoñsolet | *o c'houilo* |  
 ya, ma c'halon baour 'ba ma c'hreiz, ya, 'g a vez kalz dirannet | (*e-barzh*)
- Gwelet an tadoù ha mammoù a ouelañ d'o bugale  
 O ya, d'ar goñskried yaouank a ouele 'n eil d'egile  
 An ha'i 'n dize laret din-me, ya, bremañ 'zo ugent vloa(z) | (*hini*) | *nize* | = *en devize* | *dein* |  
 'vijen bet lakaet ken maleurus da c'hounid ma zamm bara | *broman* | | *vla* |
- O ya, me 'me pedet Doue 'vit torro ma flanedenn | (*am befe*) | (*terriñ*)  
 O ya, pa oa digou'et ganin 'oa ret o din ha dougen | *dein hi dougein* |

Kanet gant M.J. Bertrand  
 Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959

Sur le sommet Il y a un combat sanglant, sur un chariot, blessé  
Ou bien je suis à l'hôpital, abandonné de tous.

Il y a des gens qui pensent que je suis un poltron  
Que j'aurai peur d'un coup de fusil, ou d'attraper un boulet de canon.

Ou encore, peur de défaillir, à marcher par les chemins.  
Ou à dormir sur un lit de planches ( aux quatre coins du chariot ? ) ( des gares ? )

Oh oui, celui-ci est un lit qui est froid et dur  
pour reposer un pauvre corps qui est gelé.

✚ ✚

-« Si j'étais chargée de vieillesse, je serais entendue dire :  
Si mon fils était resté à la maison, il m'aurait soulagée. »

-« Oh, taisez-vous, taisez-vous, ma pauvre mère, oh, taisez-vous, ne dites pas ça  
Vous avez encore d'autres enfants à la maison qui sont vôtres autant que moi.

Vous avez encore d'autres enfants à la maison qui sont vôtres autant que moi.  
et qui vous secoureront, ma chère mère, quand vous serez en nécessité.

Oh oui, vous, ma soeur aînée, à vous je m'adresse  
Vous penserez à ma chère mère, oui, tant qu'elle sera de ce monde.

-« Approchez mon cher enfant, approchez au coin du feu  
venez ici encore entre mes deux bras, encore une fois avant de partir. »

En voyant ma pauvre mère pleurer, mon cher père est désespéré  
Mon pauvre cœur en moi-même est grandement brisé.

En voyant les pères et les mères pleurer leurs enfants  
Oh oui, les jeunes conscrits pleuraient entre eux.

Celui qui m'aurait dit, oui, il y a maintenant vingt ans,  
que j'aurais été si malheureux pour gagner mon pain...

Oh oui, j'aurai prié Dieu pour briser mon destin (changer)  
oui, quand cela m'est arrivé, il fallait le porter.

Cette chanson de Madame Bertrand comporte des passages obscurs.

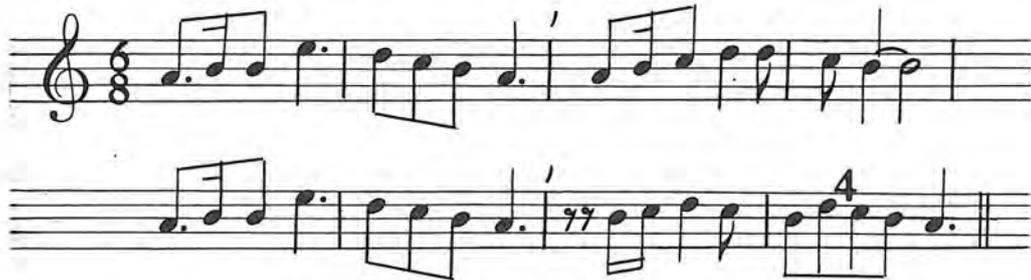
On trouve un texte beaucoup plus explicite dans An Oaled N° 36, de 1931, sous le titre « Son Potred Plouillio » accompagné d'un article signé F. J. précisant que « Le 5 da septembre de l'année 1806, quatre Conscrits de Ploumilliau, désignés par le tirage au sort pour rejoindre les Aigles impériales, quittaient leur village natal, et l'un d'eux, que je suppose être le Médélar, parce que dans la suite il a composé de nouvelles « sônes », rima la complainte que nous reproduisons aujourd'hui ».

Cette version permet de voir les déformations subies. Par exemple,

« ... Kalz a zonjfe d'ê marteze penoz e ven eur poltron,  
Em be aoun rag eun tenn fuzul pe rag eur bolod karon.  
Potramant aoun rag ar fatig o vale dre an hentchou,  
Pe gousket war eur gwele koat ebarz ar c'hordegardou. »

Ce dernier mot, mal assimilé, a été transformé.

Le style déclamatoire et très libre utilisé par l'interprète rend difficile la traduction écrite de cette mélodie, qui est plutôt une psalmodie. Notons cependant le Sol naturel dans la deuxième partie qui, indéniablement, introduit dans cet air l'ambiance du mode de Ré. Mais méfions-nous : l'interprète a peut-être tendance à « pousser » sa note aigüe, transformant ainsi le Sol bémol (plus logique à cet endroit) en sol bécarre !



Cet air ne présente pas une grande originalité. Il est basé sur la symétrie habituelle avec repos sur le deuxième degré au milieu, et la phrase 3 reprenant la phrase 1.

... maget,  
 digant Doue na gant ar bed, o, c'hwi ne viet ket blamet  
 Deuet-hu ganein Renea vihan, deuet ganein da vord ar stailho ( *deuit-c'hwi ganin* ) | *U U U U* |  
 Da choej ur mouchoer sei(z) gwenn, pe ur chapeled koko. ( *choaz* )

Da choej ur mouchoer sei gwenn da lakaat en ho kerc'henn,  
 Bremañ arru eo, ya v, an hañv, vragey ar vilinerien. »

« Miret ho mouchoer(a)où sei(z) gwenn hag ho chapeled(a)où koko  
 Ya, da gaouet -c'hwi da reiñ d'an hani ho kemero ». ( *da gavet* ) ( *bini* )

Kanet gant M.J. Bertrand.  
 Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

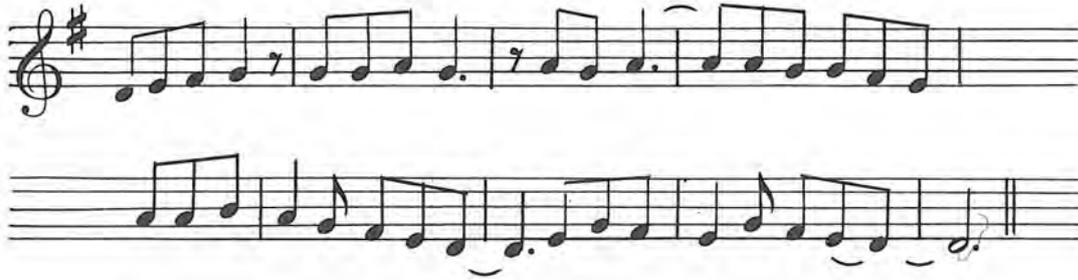
**Version de Mme Bertrand :**

par Dieu ni par les gens vous ne serez blâmée.

Venez avec moi, petite Renée, venez avec moi le long des étals,  
 choisir un mouchoir de soie blanche ou un chapelet « koko ».

choisir un mouchoir de soie blanche pour mettre à votre cou,  
 l'été est maintenant arrivé, les meuniers se pavaneront. »

- « Gardez vos mouchoirs de soie blanche et vos chapelets «koko»  
 oui, pour les donner à celle qui vous prendra ».



- « Deuet -hu ganin koantenn vihanañ, deuet -hu ganin d'ar stalio(ù) | *vianmañ* |  
O na da choaz ur mouchou(e)r sei(z) pe ur chapeled koko.  
O na da choaz ur mouchou(e)r sei(z) da lakaat 'n ho kerc'henn  
Nag arru-v eo 'n neve(z)-amzer, vragal ar vilinerien  
Diskleriet din, koantenn vihanañ , deus tout ho muiañ-karet  
Da c'hout hag eñ c'hwi ' gemerfe ur miliner da bried ? »
- « Gwelloc'h eo d(e)in bout 'barzh ar c'hov(el), o, gant ur galon roial  
Na vit bezañ bout nag oblijet da vugale an dud all. »
- « Mar 'm eus bugale, koantenn vihanañ , am eus bara d'o bevañ  
Nag ur skiant ha furenezh, o na dont d'o c'horijañ.  
Nag ur skiant ha furenez d'o'er d'ê vel zo gleet (1)  
na gant an dud na gant Doue, koantenn vihan ' viet ket blamet.  
Mar dit d'ar vilin, koantenn vihanañ, c'hwi 'lako ho pisaj koant,  
Muzulio bleud gant ar boezell, c'hwi a doucho an arc'hant. »

Kanet gant J.F. Kemener, Kerpert  
Dastumet gant J.Y. Thoraval ha R. Richard. 1976

(1) Gleet eo din o'er - Delet eo din o'er - (Ret eo din ober)

|vy:rnəz| mais |vy:rnəz| dans la chanson, comme on peut trouver |m'èstrəz| pour |m'èstrəz|

Variante majorisée du N° 5. Mais cette fois -çi, il plane sur cet air une véritable incertitude modale liée au fait que nous croyons démarrer en Sol majeur et finir en Ré majeur. En fait, nous avons toutes les chances d'être dans le 8ème ton du plain-chant (dominante Sol, tonique Ré).

#### Version de JF Kemener :

- « Venez avec moi, petite beauté, venez avec moi aux étals  
choisir un mouchoir de soie ou un chapelet «koko».  
Choisir un mouchoir de soie pour mettre à votre cou  
Le printemps est arrivé, les meuniers se pavent.  
Eclairez-moi, petite beauté, parmi tous vos bien-aimés,  
pour savoir si vous prendriez un meunier pour époux ? »
- « Mieux vaut pour moi être à la forge, avec un coe ur «royal»,  
que d'être au service des enfants d'autrui ».
- « Si j'ai des enfants, petite beauté, j'ai du pain pour les nourrir,  
de la science et de la sagesse pour les corriger.  
De la science et de la sagesse pour faire comme il se doit,  
Ni par Dieu ni par les gens, petite beauté, vous ne serez blâmée.  
Si vous venez au moulin, petite beauté, vous prendrez votre joli visage,  
Vous mesurerez la farine avec le boisseau, et vous recevrez l'argent ».

# Son kloareg



Ma 'me bet me kreioñ, ur bleuñv, liv ha paper ( blumenn, bleuñvenn = «bleuñ(ve)nn »  
me 'me'e komposet ur son 'vit tremen an amzer | *tremen* |

Me 'me'e komposet ur son din ha da ma mestrez koant  
em eus plantet em c'halon ur boked a dourmant. ( he deus )

em eus plantet em c'halon ur boked a glac'har,  
birviken plijadur 'mo, tra ma vin war an douar. | *dwar* |

Me em eus e baleet, partout dre he c'halon,  
netra nan em eus kavet, met ar goñsolasion. | *meit* |

Netra nan em eus kavet gement ma hoñsolé  
namet ur galon trist, leun a gapasité. | *icmet* |  
| *lan* |

'Met or rannein em c'halon, a ta din da gompren ( o ) | *dein* |  
kalon ma mestrez un tammig a zo tourmant

kalon ma mestrez un tammig a zo tourmant  
biskoazham eus gallet klevet he zantimant.

Biskoazham eus gallet klevet he bolonte,  
ka' n'enep d'he santimant hoñzh a lare din bamdez ( *bounnezh, bendeiz* )

«Pa oan oeit da Bariz, c'hwi poé din prometet  
d'an oad a bemp blé war ugent vijemp bet eureujet.»

- « Me joñje oec'h avokad pe botamant prokurer  
pe nan istimec'h ket sellét sav ur plac'h ken dister

- « Me na n'on ket avokad, kennebeut-ell prokurer ( *ell = all* )  
me m'eus ma mestrez koant, me m'eus (t') ho servijer ( ? )

Ma zad-me 'n eus market, war gornig e gair  
Heñ'zh a desiré 'medoc'h ba'n e di da verc'h-kaer.

Ne desiré ket 'medoc'h ba'n e di da vestrez

Ma n'ho peus ket a vadoù, c'hwi e peus furenezh ». | *vadaoù* |

Me welas ma mestrez, korn he jardrin ku'et  
glac'haret he c'halon, e planto tri voked. ( o *plantañ* )

E plantañ tri voked dimeuz ar re gaerañ  
'vit ober hi c'hurunenn, o, dimeuz ar wellañ.

Met me 'blantey tri ell, dimeuz ar re nevez | *nive* |  
'vit ober ma c'hurunenn, eno, deus hi c'hostez.

- « Ma zud ' zo erru kozh e-ba ' en o faourante(z)  
O c'huitaat ne rin ket dre o nesesite. »
  - « Laret-c'hwil din ma mestrez warlerc'h maro ho tud  
da betra ec'h eet, mag eet da leanez  
a foeta dac'h monet mag eet da leanez. ( *deoc'h* )
- Mag eet da leanez e feoto dac'h monet  
Me ho lako leanez na bout koustefé din mil skoed.
- Mag eet da leanez dindan un abi wenn  
Me a yav da veleg dindan ur soutanenn.
- Mag eet da leanez dindan un abi gris,  
me a yav da veleg dindan ur surpelis.
- Mag eet da leanez dindan un abi du  
Broman me a yav da soudard dindan ur bragoù ru(z) ( *bremañ* )

*Kanet gant Jean Pöder, Plouneve.  
Distumet gant Claudine Mazéas, 1960*

Si j'avais un crayon, une plume, de l'encre et du papier  
J'aurais composé un chant pour passer le temps.

J'aurais composé un chant pour moi et ma belle bien-aimée.  
J'ai planté dans mon coeur un bouquet de tourment.

J'ai planté dans mon coeur un bouquet de tristesse  
Je n'aurai plus jamais de plaisir tant que je serai sur terre.

Je n'ai rien trouvé qui puisse me consoler  
qu'un coeur triste, plein de «capacité».

Le coeur de ma bien-aimée est un peu tourmenté  
Jamais je n'ai pu entendre son sentiment.

Jamais, je n'ai pu connaître sa volonté  
car elle me disait le contraire de ses sentiments chaque jour.

- « Quand j'étais allé à Paris, vous m'aviez promis  
qu'à l'âge de vingt-cinq ans nous serions mariés.  
Je pensais que vous étiez avocat ou bien procureur  
puisque vous n'estimiez pas regarder une fille si insignifiante. »
- « Je ne suis pas avocat, pas plus que procureur  
je suis (?) ma belle maîtresse, je suis votre serviteur.

Mon père a marqué sur le coin de son cahier  
qu'il ne désirait que vous dans sa maison comme belle-fille  
Qu'il ne désirait que vous chez lui comme maîtresse  
Si vous n'avez pas de biens, vous avez de la sagesse ».

Je vis ma maîtresse, cachée au coin de son jardin  
son coeur attristé, planter trois bouquets.  
Planter trois bouquets des plus beaux  
pour faire sa couronne, o, des plus parfaites.  
Mais j'en planterai trois autres, des nouveaux  
pour faire ma couronne, ici, à son côté.

- « Mes parents sont devenus vieux, dans leur pauvreté  
Je ne les quitterai pas à cause de leurs besoins. »
- « Dites-moi, ma bien-aimée, après la mort de vos parents  
Que ferez-vous, voudrez-vous devenir religieuse ? »

Si vous voulez devenir religieuse  
Je vous ferai religieuse même si cela me coûtait mille écus.

Si vous devenez religieuse sous un habit blanc  
Je me ferai prêtre sous une soutane.

Si vous devenez religieuse sous un habit gris  
Je me ferai prêtre sous un surplis.

Si vous devenez religieuse sous un habit noir  
alors j'irai soldat dans un pantalon rouge.

L'interprète introduit plusieurs variantes, mais là ne réside pas l'originalité de cet air; en fait, c'est du point de vue rythmique qu'il mérite d'être examiné : à la première phrase, de structure ternaire, correspond une deuxième phrase « normale » mais à laquelle on a ajouté ce qui correspond ici à nos trois dernières mesures (« vit tremen an amzer »). Tout cela donne une mélodie très « bancale » par rapport aux canons habituels.

SONIOU KOZ

## SON KLOAREG

War don : Kouskried Plouillio.

Me n'am eus ket a geun d'am amzer dremenet,  
Me am eus graet al lez da fleuren ar merc'hed (2 w.)

Me a wel ma mestrez er jardin retiret  
O choaz an tri seurt fleur, en he daerou beuzet ;  
O choaz an tri fleur, beuzet en he daerou,  
An tri seurt fleur a blij da neb zo en kanvou.

Me a wel ma mestrez dindan al loreenn,  
Poltred ar grusifi ganti war he barlenn.

Poltred ar grusifi war he barlenn ganti,  
O sellet truezus ouz M'h henan Mari.

— Leret d'in, ma mestrez, rouanez ma c'halon,  
Goude maro ho tud, da belec'h ez afoc'h ?

— Goude maro ma zud, me 'm eus eun tad en ne,  
Hennez am c'honduo hervez e volonte.

— Ma vijen bet e Frans impalaer pe roue,  
Vijen d'ec'h dimezet 'n despet d'ho paourante.

— Ma 'm ije bet arc'hant, peotramant danve,  
Me vije bet seurez o servicha Doue.

— Na mac'h et da seurez dindan eun habit gwenn,  
Me a yel da veleg dindan eur soufanenn.

— Neuze vevfomp hon daou ebarz ar santelez  
Pa n'hallomp ket beva en gwir briedelez.

(Kanet gant an Hron IVINEC).



GUINGAMP. - Fêtes du Bleun-Brug  
10. - Les Anciennes Coiffes de Cérémonie  
du Pays de Guingamp

E. H., phot.

# Ar bonom kozh



-« Boñjour deoc'h-c'hwi, bonom kozh  
 Boñjour deoc'h(-c'hwi) ' laran, ha bremañ  
 Boñjour deoc'h a laran.  
 Koñje ho merc'h Janedig da zimeziñ bremañ, a c'houlan | zimezo broman | (c'houle man)  
 Koñje ho merc'h Janedig da zimeziñ bremañ. »

-« Laret 'm boa deoc'h den yaouank | 'm moa |  
 Ma merc'h Janed 'zo yaouank c'hoazh 'vit kousket gant ur gwaz, o ya da.  
 Ma merc'h Janed 'zo yaouank c'hoazh 'vit kousket gant ur gwaz.  
 Chomo 'ray un daou pe dri bloaz da roulat (n) ebat c'hoazh, o ya da  
 Chomo 'ray un daou pe dri bloaz da roulat ebat c'hoazh » | bla |

'Benn daou pe dri miz goude,  
 Chomet eo Janed klañv, ha gwall-glañv  
 Komañset eo ar bonom donet d'em chagrinañ, i hañ hañ  
 Komañset eo ar bonom donet d'em chagrinañ.

-« Men emañ 'r c'hloareg yaouank pe ne n'eo ket amañ, ha bremañ.  
 Men emañ 'r c'hloareg yaouank pe na n'eo ket amañ.

-« Mañ du-se lein ar roziou oc'h evashaat an ed, o me gred | rojaou |  
 mañ du-se 'lein ar roziou oc'h evashaat an ed. »

-« Laret 'm boa deoc'h boulom kozh, te 'feus ma refuset (ac'heus)  
 c'hwi ve'c'h deuet d'ofren ho merc'h din, me ne gemerin ket, (vefec'b) | deut | | biemeren |

Dalet ho sac'h bonom kozh, lakaet 'añ war ho skoaz, o ya da | skoaz |  
 lakaet 'añ war ho skoaz,  
 'vel ho poa eñ roet din-me bremañ 'zo arru bloaz, o ya da » | iañ, dein, bla |

Kanet gant M.J. Bertrand.  
 Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

-« Bonjour à vous, vieux bonhomme  
je vous dis bonjour, (et maintenant)  
je vous dis bonjour.  
je vous demande l'autorisation d' épouser maintenant votre fille Janedig  
d' épouser maintenant votre fille Janedig.

-« Je vous avais dit, jeune homme  
Ma fille Jeanette est encore jeune pour dormir avec un homme  
Elle restera encore deux ou trois ans à «rouler ébats» (s'amuser)

Deux ou trois mois après, Jeanette reste malade, et bien malade  
Le bonhomme commence à se lamenter.

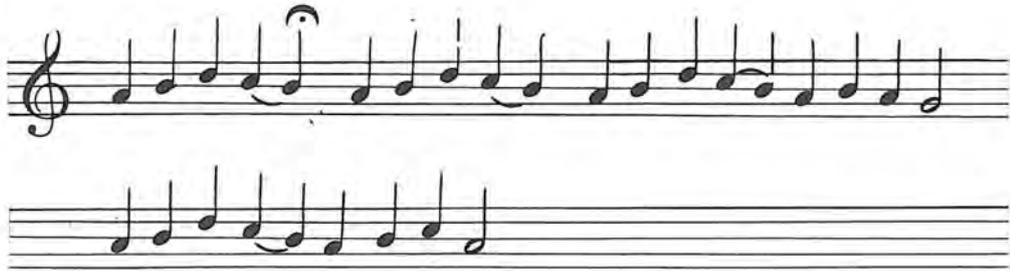
-« Où est le jeune clerc, s'il n'est pas ici ? »

-« Il est là-bas au sommet des collines à surveiller le blé. »

-« Je vous avais dit ; bonhomme. Tu m'as refusé.  
Vous seriez venu m'offrir votre fille, je ne la prendrais pas

Prenez votre sac, bonhomme, mettez le sur votre épaule,  
comme vous m'aviez donné le mien, il y a maintenant un an. »

La mélodie est basée sur ces deux phrases avec leurs variantes. Elle est en mode majeur, et la présence du Ré bémol, à plusieurs reprises n'a rien d'un emprunt au mode de Sol; il s'agit plutôt d'un phénomène bien connu sous le nom d' *attraction* qui fut même une règle sous le classicisme ( *Mi Fa super hexacordum* ). Nous aurions eu tout naturellement Ré naturel en montant vers le Mi.



Iwan Gamus a Blouvino  
ar glac'haretañ mab 'zo er vro.

A-greiz kano ha c'hwitellat | ( kano = kanaan |  
Ac'h ae da gas e saout d'ar prad. | ( ac'h ae = ez ae )

A-greiz kano, a-greiz c'hwitellat ha kano  
Komañsas e fri diwedo. | ( = diwadañ, wadañ )

Ajen a reas war ur min gwenn | ( min = maen )  
' c'hortoz e c'hoar Vari da dremen , | dremen |

- « Ma c'hoar Vari din e laret | de in |  
Peseurt neve'nti ho peus klevet ? » | neve'ntiz = nevezenti

- « Neve'nti 'walc'h am eus klevet  
'vit lakaat ho kalon baour glac'haret,  
Ho muiañ-karet a zo nouet. »

Gant an hent bras pan avañsent | pen |  
Gwelet a raint tout ar veleien.

Ar veleien gwisket en gwenn  
da gas e dous sa Sant-Jelven . | ( Janjelven ) sa = vers  
à

Iwan Gamus, ya, pa glevas  
Sa Sant-Jelven monet a reas . | ras |

En Sant-Jelven pan arruvas  
war gornig he be(z) e taoulinas  
razig e galon e ouelas. | bi be |

Razig e galon e ouelas  
e c'hoar Vari hag hen savas.

- « Savit ma breur deus alese | dag |  
Merc'hed awalc'h ' gaviet-c'hwil. | merc'hied |

Stank eo 'r merc'hed en Plouvino | in |  
'vel ar sablenn war an henchoù | vel ar sablenn |  
c'hwil 'zo yaouank hag a gavo. » | gewo |

- « Ma c'hoar Mari mar ma c'haret  
gwele ma c'habined a riet. ( riet = reot )
- Ma n'eo ket graet, o, graet an̄ aes  
Kar birviken ne din er-mæz.
- Nemet ur wech da liano ( lienan̄ )  
Hag ur wech all da intero. ( interin̄ )
- C'hwi hon lakeit en ur be(z)iad | homp |  
Pa n'omp ket bet 'n ur gwelead.
- C'hwi hon eurejet gant Doue  
Pa n'omp ket bet gant ar c'hure. »

Kanet gant M.J. Bertrand.  
Dastumet gant Claudine Mazéas, 1959.

Iwan (Yves) Camus de Plouvino  
Le garçon le plus attristé du pays.

Chantant et sifflant à tue-tête  
Il conduisait ses vaches au pré.

Sifflant et chantant à tue-tête,  
Son nez commença à saigner.

Il s'assit sur une pierre blanche  
en attendant le passage de sa soeur Marie.

- « Dites-moi, ma soeur Marie,  
Quelles nouvelles avez-vous entendues. »

- « J'ai appris assez de nouvelles  
pour attrister votre pauvre coeur :  
votre bien-aimée est extrêmisée. »

Sur le grand chemin, comme ils avançaient  
Ils virent tous les prêtres.

Les prêtres habillés de blanc  
pour conduire sa douce à Saint Gelven.

Iwan Camus, quand il entendit,  
à Saint Gelven il se rendit.

A Saint Gelven, quand il arriva,  
sur le coin de sa tombe, s'agenouilla.  
du fond de son coeur, il pleura.

Du fond de son coeur, il pleura,  
sa soeur Marie le releva.

- « Relevez-vous d'ici, mon frère,  
vous trouverez assez d'autres filles.

Les filles sont nombreuses à Plouvino  
comme le sable sur les chemin,  
vous êtes jeune, vous trouverez. »

- « Ma soeur Marie, si vous m'aimez,  
vous ferez le lit de ma chambre.

Et, s'il n'est pas fait, faites le bien  
car jamais je n'en sortirai.

Sinon, une fois, pour être enseveli,  
et une autre fois, pour être enterré.

Vous nous mettez dans une même tombe  
puisque nous ne sommes pas allés dans un même lit.

Nous sommes mariés par Dieu  
si nous ne l'avons pas été par le vicaire. »

Comme l'air utilisé dans ce cahier pour « Ar Jouis », celui-ci constitue un des « timbres » les plus usités (Cf. Duhamel) en Basse-Bretagne. C'est une sorte de psalmodie en mode de La.

# Yann Hennboñ

« Pierig noe ur c'hozh gazeg wenn  
a oe chomet plantet er vouilhasenn  
Jechet war he benn  
Jechet war he revr  
Ken 'teï 'maez sklinch-kaer »...

Ur gwir gontadenn bomen :

Ur wech e oe, ur wech oe ket, met ur wech oe boped.  
Ur wech e oe un den yaouank a oe marv e dad hag e vamm. Ha chete, 'chome  
ket 'met e c'hoer ha eañ de derc'hen ur gomanant vraz.

Hag un deiz e c'hoer 'houle gantañ :

- « Peter 'po 'vit ho lod, Yann ? ».

- « Oh ! 'lare Yann, 'm eus ket afer mann 'bet 'vit ma lod ! Miret an traoù-se  
tout, me 'ranken bala bamdeiz bomen. Met ar loer vihan 'zo ahe, 'giz -se,  
hoñzh 'ven kontant 'walc'h da gaout ; n'hain 'vemp pilat lann 'barzh ».

- « Oh ! ya, met Yann, ma faota, kemer hoñzh 'ta, 'peus nemet kas n'eï ganac'h  
'vat ! ».

- « Ha gé, e laré, ha hoñzh rankan daou -hantero ne'i ha laka ne'i d'o'er div  
votéz ».

Baonn ! Chetu torret er loer, neuhen, ha deinet mat e votaou da Yann.

- « Hag

- « Hag ur van houarn 'han da lakaat o'er ive, 'lare, ha gant hoñzh, 'lare, 'valin ».  
Chetu 'noa laket Yann o'er ur van houarn, ha go(z)i tout ar houarn oe 'ba 'r  
vro oe bet laket d'o'er er van houarn.

Ha pe dape ne'i, rae ket 'met plego !

- « A ! lare Yann, n'eo gwall solut 'ne'i 'vat ! »

Baonn ! Warlerc'h, pobet, 'oe bet goet onon a oe solutoc'h 'vit ar re all, met  
pe dape ne'i 'plege c'hoazh !

- « Oh ! met 'lare Yann, plego 'ra met , afer -se, drailhin ne'i ket memestra ».

Ha Yann 'hont boped.

Gant e votaou 'vije klevet 'tont gant an hent : Blaon, Blaon ! Sort -se 'rae  
trouz, paotr paour !

Baonn ! Benn 'r fin, 'oe arru 'ba 'n ur c'hoed, ha kleve unon lar't « How, How ! »

- « Peter ? » lare Yann.

'Nqe ket aon deus 'mann 'bet.

- « Met pesa « How » ? » lare eañ. Ha eañ da sell, 'vat. Met kaer noe sell, ne  
wele ket mann.

Benn 'r fin 'wel unon krouget, pobet.

- « A ! lare Yann, piv 'neus laket a'noc'h ahe ? »

- « An niaoul » responte eañ.

- « An niaoul ?, lare Yann, ha, gorteit, hamp de wel, oc'h tont da aze ».

Ha eañ 'tistago n'hañ, digas n'hañ d'an diaz.

« Ha bomen an niaoul zo 'hont arru ahe, hag 'vo gwell't pesa mod tremeno  
an traoù ».

Ha ieï da c'hortoz. Ha 'oent ket bet pell hag a'i an niaoul.

- « Ha bomen, lare Yann, oc'h 'hont da signo gant ho koed. Po ket droed war  
heñ'z kin na war hañ'n 'bet deus e linier ».

- « Ha ! 'ran ket ! » lare an niaoul.

- « O ge, o ge ! » lare Yann, ha eañ da gerlo n'hañ gant ar vazh, paotr paour,  
ken, ken, ken rudellé an niaoul 'zul taol bazh 'tape.

Benn 'r fin oe ret an niaoul bout groet pujur oe 'hont de vout lahet gantañ.

Ha 'noe sinet.

Baonn ! Chetu n'hañ ell oe eurus, 'vat ! « A ! Bomen, 'lare, 'on trankil ! ».

Heñzh 'oe gouniet ur bern arc'hant gant an niaoul. Groet noe ur marc'had gant  
an niaoul ha noe ket reit pezh noe goul' an niaoul gantañ, hag an niaoul oe  
klask krougo n'hañ.

en doa

sachet

teuy ..'sklej -kaer

bremañ

boped

ldinl chetu

derc'het ur c'houmanant

e c'hoar 'c'houlenn

petra

bale lbaondé llaouer = auge

ahe = aze, hoñzh = hounnezh

kas anezhi ganeoc'h

daouhanterañ d'ober

deinet = bien arrangé

barrenn Bar(re)nn l'falin l

gozi = hogozik

graet unan

afer -se = daoust da se

n'en doa

an diaoul

l'ânze l

l'diès l

l c'hoartaz l l a'i l = erru

l kwét l = sang (l kwét l bois)

ruzelle seul

peogwir lazhet

an hini all

gounezet

Baonn! Ha Yann gant an hent 'el bopet.

A'i oe 'ba ur ger, bopet, ha gomañse bout a'i chuiz, ha gowe ket tu 'bet dont da gousket, ha deit joñj d'hañ mont 'ba 'n iliz da gousket. Ha pe oe arru 'ba 'n iliz, 'noe glevet 'non laret «How, How!».

s kuizh ha gave

-«C'hwil 'gomz da ur jeu 'zo amen, lare Yann, ve ket klevet tud 'met non glemm 'ba vro mañ».

en em glemm

Kaer 'noe sell ha sell 'wele ket den ebet.

-«A! Fe! Amen on deuet fall» joñje eañ. «Peter benn 'r fin, eañ da rei(ñ) un tool penn bazh 'ba ur min ha da zavo 'ne'i. Ha oe an niaoul œ 'ba an toull 'ba ennañ.

l deit vall l

l o min l = ur maen

-«A! lare Yann. Amen oc'h!!!»

Ha traoù d'hañ. Ha oe ret d'hañ bout sinet 'el bopet, 'noe ket droed war heñzh na war e dud.

Baonn! Goet noe an traoù. Ha eürus an dud. N'hañ ell oe kontant c'hoazh bopet. Ha Yann de ridek bro 'el bopet.

Benn 'r fin oe a'i 'na un dachenn, a oe ur pezh motenn da zavel. «Gast!

Gast!» Ha oe bleidi, hag ur bern loñned goue tro-war-dro 'ba eno. Met 'noa ket aon deus ar bleidi.

Pe oa a'i gant ar motenn, e lare, «Biken savin homen 'vat!» Hag ar bleidi dae d'hañ.

-«A! Gast! lare Yann, ha eañ da dap krog 'ba revr ur blei hag a groec'h gant ar votenn 'vat! Met e var houarn oe chom' war e lerc'h.

a-grec'h

-«A! lare Yann, chomet eo ma ban houarn war me lerc'h!» Ha 'noe groet o'er un ell d'hañ.

Yann derc'he mont ha mont ha, anavet oe. Benn 'r fin oe a'i 'ba un hent don, bopet. Ha eañ 'wel ur varrikenn 'tont d'an diez gant an hent hag ae buan, buan, pimper ma helle.

cf. pimperlamm = grand galop

Ha Yann da blanto e van 'ba kreiz an hent hag areste 'ne'i ahe. Wel't un nael 'tont 'maez dre toul ar bon.

ur naer

la bonde

betek porzh an ifern

«Roule, roule, peta peurz an ivern»

-«Peter, lare Yann, amen chomit 'vat!»

-«Peta peurzh an ivern ma ret dein mont» responte an nael.

-«Ha» lare Yann, pell e oes?»

-«Ya» lare.

-«Baonn!, lare Yann, tala ket boen, n'eus ket met leskei 'ne'i dont».

l bwin l ne dal ket ar boan

Ha oe ur plac'h 'ba 'r varrikenn ha Yann 'hont war he lerc'h. Ha pe oe arru 'ba 'n ivern 'oent hont de lemel 'ne'i d'ar varrikenn ha 'hont da lako 'ne'i 'ba 'n tan.

Ha eañ rei traoù d'an diaouled. 'Ret d'an niaouled bout aet kuit tout, met an hañ kamm! Heñzh oe losket, re all oe skarzhet hag hemen 'noe sinet 'vitê. Ha warlerc'h neuhen oe aet deus an ifern ha oe erru 'ba ur c'hastell, ur c'haer unon.

-«A! u oc'h, lareint».

-«A! i on».

Ar mestr oe kontant pujur an noz - se dele mont gant an niaoul.

-«A! 'vat, Yann, amen vanko ket mann dac'h, peus ket met chom amen, ahe zo un ti. Po ket met mont 'ba heñzh hag e kouskiet.

-«Ya, sort 'vat!»

Ha oe aet 'ba 'n ti ha goet tan ha deinet tout 'n traoù.

-«Hag amen 'chomit keit ha karit.»

-«O, tala ket boen, 'me, ma ret dein bale» lare Yann.

Met Yann oare ket arrue an niaouled da glask ar mestr an noz - se ha, greiz o'er tan, 'fel unan kouezel 'ba chemical. «FFutt!!»

l b'ie l

wel unan kouezhal

Hag ajen 'ba korn an tan.

-«A! lare Yann, 'rack oen me unon, bomen wuiam daou, berroc'h 'gavin an amzer 'vat!»

Baonn! Un tamm goude 'fel unon kouezel 'ba chemical c'hoazh.

-«A! lare Yann, arack 'oamp ket met daou, bomen wuiamp tri. Bomen mom kompagnez». Hag hemen 'hont 'ba 'n tu ell d'ar c'hogn.

kl hough l (kogn)

Ya, met un herrad goude, oe a'i un ell. Ha chome ajeet war kreiz an oalet.

- « A ! , lare Yann, ahe chomit ket, me ma ret dein o'er tan. Ajet 'ba 'n tu bennaket met chomit ket ahe ».

« Met bomen, lare Yann, eo ret dac'h lar't dein d'eo p'ter oc'h daet amen ».

- « Daet omp da glask ur mestr, heñzh ma ret d'hañ dont ganimp fenozh ».

- « O met, lare Yann, n'eo ket oeit genac'h c'hoazh ! »

« Ahe, lare Yann, peus un tamm labour d'o'er. Ahe zo ur varrikad aour 'ba 'n ti. Hag 'o ret dac'h toullo 'ne'i ha tenno 'n aour 'maez ha digas hoñz sa lein amen. Ha sinet warne'i gant ho koed. Peus ket droed warnañ na war hañ ebet deus e linier ».

Fidendou ! 'houlent ket c'hoari !

Ha Yann da laso warne, paotr paour, ken oa ret dê bout sinet. Gast ! 'met unon oe oeit kuit dre 'cheminal.

- « A ! lare Yann, d'unon, c'hwi vo ret dac'h mont e porzh dre toull an alc'hwez, pobet. ». Heñzh oe bet kerlet mat pe noe gellet tromen dre toull an alc'hwez.

Sur, gellet kredo a'on hardis !

An deiz arlerc'h da veure, oa ha'i ar mestr pujur e felle n'oa ket bet keloù deus an niaoul.

- « Ale baonn ! Yannik, pesa mod an traoù ! »

- « Mat awalc'h » lare hemen.

- « Kousket 'peus ? »

- « O ya, kousket 'meus, met goet ur sell sa lost an ti, ahe, sa varrikenn zo ahe »

Ha eañ da sell ha da wel oe sinet an niaouled warne'i gant ho koed. N'oent ket droed warnañ na war hañ ebet da e linier.

- « Ha bomen 'ta Yann, n'i ket deus amen kin ! »

- « O ge ge, lare Yann, me ma ret din bale ». Ha Yann en dro el bopet.

Arru oe 'ba ti unon gozh a oe desko youd gant he dant.

Anouet oe ha yen oa hag an hañ gozh lare d'hañ :

- « Deut o'er an tomm ! »

Yannig, amen, oa anavet gant tout an dud ha eañ 'hont 'ba ' c'hougn.

Mallozh an Dou ! Ha greiz oe Yann tommet, ul logodenn 'hont ha fourret 'ba kar e vrikiaou, ha oe oet a groec'h.

Ha Gast ! Ha marv Yann gant aon deus ul logodenn !

Ha chetu disoc'het.

*Desket gant J.F. Kemener  
digant Adèle Buguellou ( St Ijo ), 1975.*

d'ober petra

sa = davet = etrezek

t halvé l  
ac'hanon  
wele

vesko = meskañ

e vragou

# Teir verc'h an niaoul

Ur wech a oe, ur wech a oe ket, met ur wech a oe bopet.

Ur wech a oe un den yaouank, ha oe 'ti e dad. Ha bomen, e dad lare d'hañ pujur n'oe ket labour da rei(n) d'hañ : - « 'Ret eo dac'h mont da gounit ho pouet 'n tu bennaket ». Ha chetu oe aet da glask labour.

Benn 'r fin oe arru 'ba an dachenn ha oe erru noz warnañ. Se oe e bord ur stank ha fele teir blac'h yaouank e neuñgellat ahe. Ha div oent gwisket en du, hag an ell oe gwisket en gwenn.

Ar re gwisket en du oent deus ras an niaoul, ha n'ha'in en gwenn oe da ras an Aotrou Doue. Met sempta oe bet laeret gant an niaoul, ha bomen neuzen, pe

divoent gwelet hemen, ho zeir noent c'hoantet kaouet n'hañ, pujur oent merc'hed merc'hed an niaoul.

Hag hemen 'noe c'hoant da dimiñ d'an n'ha'in wenn, ha pujur oe daet da glask labour 'noe goul'et gant ma nije ket bet o zad labour 'vitañ.

- « O ge ge, lare n'ha'in goshañ, peus ket met dond da dumen, hag o goul' gant hom zad ».

Ha pe oe erru 'ba enañ, 'houle gant an niaoul, peter vije ret d'hañ bout goet 'vit kaout ar plac'h en gwenn. Ha bomen 'noe goet marc'had gant an niaoul ha oe bet lar't d'hañ, penaos ma ne ket gellat o'er pezh 'noe d'o'er, ne ket bet ar plac'h ha c'hoazh ve bet d'an niaoul.

Ha oe lar't d'hañ vije ret d'hañ bout diskaret ur c'hoed braz oe 'ba 'dran an ti. O ! Ne oaran ket pet devezh -arad oe 'barzh.

Ha oe reit un hach koed d'hañ 'vit o'er e labour. N'ha'in goshañ deus verc'h an niaoul oe aet da gas e ver'nn d'hañ ha noe ket goet tamm labour 'bet.

Ha pe oe kaset e havern d'hañ gant an divet plac'h, un hañ du c'hoazh 'noa ket goeit muioc'h ! Ha pe oe a'i an hañ wenn da gas e gouin d'hañ, hemen lare penaos 'noe ket gellat ober mann pujur oe bet reit un hach koed d'hañ.

Ha oe erru noz ha homen d'o'er ur sign da groez, ha diskaret tout ar c'hoed. Ha neuzen oe oeit d'er ger. Met homen a lar t'hañ 'raok mont d'ar ger :

- « Benn arc'hoazh vanka ket dac'h bout berrek kar c'hoazh zo labour d'o'er ».

An deiz arlerc'h da beure oe savet eb'et, ha oe oeit da goulen labour d'e vestr ha houle :

- « Labour mestr ! Labour, mestr ! » Ha lare se teir gwech pujur oe deit da glask labour.

- « O ! 'me (d) ar mestr, ur pont zo d'o'er hag 'o ret d'hañ bout disoc'h 'vit an noz ».

Ha bomen oe reit d'hañ ur bal hag ur pioch. Ha daou sac'had sebl. Met peter nehe goeit gant se ? Reit oe bet se d'hañ kar an niaoul oare 'walc'h ne ker gellat o'er mann - 'vit harz n'hañ da savel ar pont. Met gompren ket petra signifie 'noe gallet diskaret ar c'hoed gant un hach koed.

Baonn ! Ar memes kont oe 'vit kas e vouit d'hañ, hag an hañdiwezhañ oe n'ha'in wenn 'el bopet. Ha 'noe ket graet tamm labour 'bet hag a'i oe noz warnañ c'hoazh.

Ha hi d'ober he sign da groez ha 'savet er pont. Ha laret d'hañ zavel abretoc'h 'vit an deiz 'raok ha goul' labour d'e vestr. Ha chetu bomen an deiz arlerc'h oe lar't d'hañ skarzho ur stank gant ur huorn toull.

Pe voe arru noz 'noe ket goeit mann 'el bopet. Hag an hañ wenn d'o'er ur sign da groez ha skarzhet ar stank. Ha pe oe erru ar mestr da wel al labour, an den yaouank 'houle e verc'h gantañ. Ya ! Met hemen houle ket reiñ 'ne'i d'hañ. Kontant 'walc'h oe da rei unon deus ar re du d'hañ.

Met an hañ wenn pujur oe bet laeret gant an niaoul n'o blije ket 'ba enañ, ha doe lar't d'an den yaouank :

- « Ma peus c'hoant e hamp kuit deus amen ha benn arc'hoazh sa dro hanter noz po ket met dont d'ar marchosi hag e ham a-raok. Muiamp ket met kemer ar jo, an hañ du, houñzh an hañ gwellañ, houñzh e jo an niaoul. Magat gwelloc'h 'vit ar re all, a c'haloupa founousoc'h 'vit ar re all »

Ha chetu groeit an taol.

l n'o tu m'neket l l chete l  
l a'ï l  
l wele, en em angellat  
all

hemañ peogwir

er goulen

petra g graet

a -dreñv  
n'ouzon ket -

roet  
l oe oeit l  
adverenn  
erru koan

houman

ret e vo deoc'h sevel abred

l o pont l  
disoc'h = echu

sevel

ur c'helarn

n'em blije ket eno

tra-war-dro

Met pe oent erru ur pennad mat gant an hent, an niaoul noe sentet un dra b'naket. Ha eañ da well't; mat ker 'noe zell ha zell, wele ket hain ebet. Benn 'r fin bopet 'noe gwel vanke e jô gwellañ 'ba 'r marchosi ha neuzen ar plac'h hag ar paotr. Ha eañ da 'hont war lerc'h, 'vat !

O ya ! Met benn neuzen, kommañs an deiz errueg. Ha sul muioc'h avasent ar re - men a selle 'drañ o c'hein ha benn 'r fin bopet n'oent gwelet ur vogedenn o tont war o lerc'h. | a'ieg |

- « O ! lare 'r plac'h yaouank, erru tomm dimp, erru me zad war hom lerc'h ». Derc'hent sell 'drañ o c'hein. Ya, met benn 'r fin an niaoul derc'he tostaat. Eurusamant 'noe ket kemeret e jô a c'haloupe founussañ. Ha hi de lar't neuzen : - « Mag eo bolante Doue, heï ar jô da iliz hag unon a - nimp heï da zakrist hag an eil heï da belag ».

Ha hi o'er ur sign da groez.

Ha neuzen oe oet er jô da iliz, ar plac'h yaouank da person hag an den yaouank da zakrist.

Ha pe oe a'i an niaoul da dromen azen eañ 'hont sa 'n iliz ha da houl' gant ar person :

- « Peus ket gwelet ur plac'h gwisket en gwenn war ur marc'h gant un den yaouank ? »

- « O nann ! lare 'r person, mom ket gwel't mann tromen amen 'vit ar beure » | tremen amañ |  
Ha eañ hont war e giz da glask ur jô all, ha 'ha buannoc'h 'vit an hain kentañ.

Ar re - men derc'he avañs , ya, met benn 'r fin 'vat, iei wel ur vogedenn c'hoazh ha hi da lar't c'hoazh :

- « Mag e bolante Doue hey ar jô da huen hag unon a - nimp rey an hach hag an ell vo 'tivarro koed ». Ha hi d'o'er ur sign da groez. | da wezenn |

Baonn ! pe oe an niaoul da dromen c'hoazh 'gleve unon b'naket e kano ha eañ da huchal war an treujader oe aze ha kaer 'noe (huchal ha huchal 'n hain all kleve ket.

Benn 'r fin bopet, oe a'i da glevet.

Hemañ 'houle gantañ :

- « Peus ket gwel't ur c'havalier yaouank o tremen ahe, gant ur plac'h yaouank gwisket en gwenn gantañ war e jô ? ».

- « O, 'meus ket, lare eañ, koulskoude oan ket diwezhat 'vit ar beure ».

- « O, met lare an niaoul, haint pell - mat memestra, a sonje »

Hag an niaoul sa ger c'hoazh. Ar re - mañ a derc'he mont araok.

Benn 'r fin bopet, oe a'i an niaoul gante c'hoazh. Met ar wech men oent a'i pell - mat. Gwall - avañset oa an deiz. Hag ar plac'h yaouank da lar't c'hoazh :

- « Mag eo bolante Doue, hey er jô da stank hag an den yaouank da min - kanno | maen - kannañ |  
ha me vo e kanno ». Ha hi d'o'er ur sign da groez.

Ha Petra 'noe groeit ?

Louzo he dilhad gant pri 'vit pas bout anavet gaojen d'he dilhad gwenn .

Pe oe a'i an niaoul 'ba tal er stank, 'houle ganti :

« Peus ket gwel't ur c'havalier yaouank hag ur plac'h gwisket en gwenn tromen aze war memes jô ? »

- « O, 'meus ket, lare hi, 'vat. Koulskoude oan ket diwezhat a'ieg amen. Ha 'meus ket gwel hain ebet. Lar't eo, lare hi, amen 'ma dizro an trou, dromena hain ebet amen ».

- « Memestra maint a'i pell » lare an niaoul ha eañ 'hont sa ger c'hoazh da glask e diwezhañ jô.

Noe ket hain 'bet ell a ae ken founnus 'vit houñzh - pujur an hain ell oa bet laeret gant ar re ell - Kompren a rit ?

Ha neuzen o tont war o lerc'h. Noe a'i da well't nê deus pell.

- « Ha bomen, sur er wech - mañ vuiant tapet ».

Ya, met ur wezh oe da dromen hag en tu all d'ar wezh 'noa ket droed 'bet kin. | wazh |

Ha pen oa laket jô an niaoul e gentañ troed 'ba 'r wezh, benn neuzen er re - ell oe daet 'maez.

Ha chetu oe daet an niaoul ur wech ouzhpenn c'hoazh. | daet = tapet |

Ha pujur oent trankil bomen chete eurujet ar paotr d'ar plac'h ...



Wern Vras ( devenu depuis peu « Le Grand Launay » pour les besoins de l'Administration )  
où Jean Marie 'n Nent a habité avant d'aller a Roc'h 'l laz.

# SOMMAIRE

Le pays	3 - 8
La danse	9 - 12
La musique instrumentale	13 - 18
Le breton de BOTHOA	19 - 36
Le costume	37 - 40
Skolvan	41 - 45
Joze 'r hoed	46 - 50
Mari Madelen	51 - 52
Galvadenn bugel	53 - 54
Ar verjelenn hag ar marc'hadour	55
Job F'irbich	57 - 58
Distro ar martolod	59 - 61
Autres chants de conscrits	61 - 66
Pennherez ar miliner	67 - 68
An amzer a oa ken brav	69 - 70
Al lez - vamm	71 - 76
Kan a boz	77 - 79
Jañ Mai 'n Nent	80 - 92
Ar verjelenn (1)	93
(2)	94
Ar Jouis	95 - 96
Kimiad paotred Plouillio	97 - 98
An intañv (1)	99
(2)	100
Son kloareg	101 - 104
Ar bonom kozh	105 - 106
Iwan Gamus	107 - 108
Yann Hennboñ	109 - 112
Teir verc'h an niaoul	113 - 116

Ce nouveau numéro, comme les précédents, est le fruit du don fait par ceux qui nous transmettent ce qu'ils ont eux-mêmes reçu et du travail des collecteurs bénévoles.

Réalisé en dehors de tout but lucratif, les bénéfices servent à développer les moyens d'action de DASTUM pour la conservation et la transmission de la culture bretonne traditionnelle d'expression orale.

DASTUM : Administration : 6 rue du dispensaire . 29213 PLOUGASTEL - DAOULAS  
Consultation de la magnétothèque : 8 rue de l'Yser. 22200 GUINGAMP  
( sur rendez-vous ).